

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

СМИРНОВА Анна Олеговна

**КОНЦЕПТЫ ДВИЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА**

Магистерская диссертация

Научный руководитель

д.ф.н. Иванова Е. В.

Санкт-Петербург

2016 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ВЕРБАЛИЗОВАННЫЙ СРЕДСТВАМИ ФРАЗЕОЛОГИИ КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ

1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина и определение фразеологической единицы

1.2. Классификации фразеологических единиц

1.3. Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики и лингвокультурологии

1.3.1. Основные вопросы, рассматриваемые когнитивной лингвистикой

1.3.2. Определение концепта, различные подходы к понятию

1.3.3. Концепты, объективированные средствами фразеологии

1.4. Общие положения теории метафоры и ее роль в концептуализации и образовании ФЕ

1.5. Языковая и фразеологическая картины мира и их соотношение с концептами

ВЫВОДЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ ДВИЖЕНИЯ, РЕПРЕЗЕНТИРОВАННЫХ АНГЛИЙСКИМИ И РУССКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ С ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

2.1. Характеристика глагольных компонентов, входящих в состав фразеологических единиц, объективирующих концепты движения

2.2. Структурные классификации фразеологических единиц с глаголами движения

2.2.1. Структурная классификация фразеологических единиц английского языка

2.2.2. Структурная классификация фразеологических единиц русского языка

2.2.3. Сопоставительный анализ структурных классификаций

2.3. Семантические группы фразеологических единиц, репрезентирующих концепты движения

2.3.1. Семантические группы фразеологических единиц английского языка

2.3.2. Семантические группы фразеологических единиц русского языка

2.3.3. Сопоставительный анализ семантических групп

2.4. Метафоры, лежащие в основе фразеологических единиц, вербализующих концепты движения

2.4.1. Метафоры, лежащие в основе английских фразеологических единиц

2.4.2. Метафоры, лежащие в основе русских фразеологических единиц

2.4.3. Сопоставительный анализ метафор

2.5. Концепты движения, представленные глагольными фразеологическими единицами в языковых картинах мира

2.5.1. Концепты движения, репрезентированные английскими фразеологическими единицами во фразеологической картине мира

2.5.2. Концепты движения, репрезентированные русскими фразеологическими единицами во фразеологической картине мира

2.5.3. Сопоставительный анализ концептов движения

ВЫВОДЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

ПРИЛОЖЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

В современном языкознании все большую популярность приобретают исследования направлений, находящихся в рамках антропоцентрической

парадигмы, в частности концептуальные исследования, которым посвящена настоящая работа.

Исследование концептов, объективированных фразеологизмами, в рамках приобретающих популярность лингвокультурологического и когнитивного направлений, а также сопоставительного аспекта изучения фразеологических систем разных языков, в частности английского и русского, может помочь в изучении особенностей мышления и мировосприятия народов, в выявлении их культурных ценностей, а также специфических и универсальных черт в способах концептуализации действительности, которые присущи тому или иному языку, поэтому настоящая работа является актуальной.

Научная новизна работы состоит в том, что концепты движения, объективированные английскими и русскими фразеологическими единицами с глаголами движения, не подвергались детальному анализу и описанию с точки зрения репрезентации их составляющих во фрагментах языковых картин мира.

Объект исследования данной работы составляют фразеологически вербализованные концепты движения в кинетических фрагментах английской и русской языковых картин мира.

Предметом исследования являются английские и русские фразеологические единицы с глаголами движения, репрезентирующие концепты движения.

Цель настоящей работы состоит в сопоставлении концептов движения, объективированных фразеологическими единицами, на основании анализа фрагментов английской и русской фразеологических картин мира.

Для реализации цели в работе ставятся следующие задачи:

1. структурный анализ английских и русских фразеологических единиц, вербализующих концепты движения;
2. деление английских и русских фразеологических единиц, объективирующих концепты движения, на семантические группы;
3. анализ концептов движения через исследование метафор, лежащих в основе английских и русских фразеологических единиц;

4. сопоставление структурных, семантических характеристик фразеологических единиц английского и русского языков, репрезентирующих концепты движения, а также моделей метафор, на которых основаны указанные фразеологические единицы;
5. исследование концептов движения на основании анализа фрагментов языковых картин мира, представленных английскими и русскими фразеологическими единицами;
6. сопоставительный анализ концептов движения, представленных в кинетических фрагментах английской и русской фразеологических картин мира.

Материал собран методом сплошной выборки по Англо-русскому фразеологическому словарю А. В. Кунина (М., 1956), по Фразеологическому словарю русского языка под ред. А. И. Молоткова (М., 1967), по Фразеологическому словарю русского языка И. В. Федосова и А. Н. Лапицкого (М., 2003), а также по английским словарям Cambridge Idioms Dictionary (Cambridge University Press, 2006) и McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs (McGraw-Hill Education, 2003).

Общий объем материала составляет 302 фразеологические единицы (159 английских фразеологических единиц и 143 русские фразеологические единицы).

При исследовании материала используются следующие методы: метод структурно-семантического анализа, метод дефиниционного анализа, элементы этимологического анализа, метод концептуального анализа, метод сопоставительного анализа, метод количественного анализа.

Апробация работы. Результаты исследования представлены в докладе на XVII Международной конференции студентов-филологов (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, 2014), а также в докладе на семинаре по подготовке магистерской диссертации (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, 2016).

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка научной литературы, списка словарей и приложения.

Во введении указываются актуальность и научная новизна работы, а также объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи настоящей работы.

В первой главе «Вербализованный средствами фразеологии концепт как объект изучения» рассматривается фразеология как лингвистическая дисциплина, даются определение фразеологической единицы и классификации фразеологических единиц, исследуются вопросы когнитивной лингвистики и ее основное понятие – концепт – в рамках когнитивного и лингвокультурологического направлений, а также во фразеологии; исследуются общие положения теории метафоры, в частности концептуальной, и ее роль в образовании фразеологических единиц, а также языковая и фразеологическая картины мира и их роль в отражении концептов.

Во второй главе «Сопоставительное исследование концептов движения, репрезентированных английскими и русскими фразеологическими единицами с глаголами движения» на основании анализа структурно-семантических характеристик английских и русских фразеологических единиц, исследования метафор, лежащих в основе настоящих фразеологических единиц, проводится реконструкция и сопоставление концептов движения – основных единиц кинетических фрагментов фразеологических картин мира.

В заключении подводятся итоги исследования.

ГЛАВА 1. ВЕРБАЛИЗОВАННЫЙ СРЕДСТВАМИ ФРАЗЕОЛОГИИ КОНЦЕПТ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ

1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина и определение фразеологической единицы

Фразеология (от греч. *phrasis* – выражение, оборот речи, *logos* – учение) – лингвистическая дисциплина, которая всесторонне изучает фразеологический состав того или иного языка в его современном состоянии и в процессе его исторического развития (Шанский 1996: 4).

В отечественном языкознании фразеология как лингвистическая дисциплина была впервые рассмотрена Е. Д. Поливановым (Кунин 1996: 11).

Возникновение лингвистической дисциплины приходится на 40-е года XX столетия и связано с именем великого советского ученого В. В. Виноградова, разработки и идеи которого послужили отправной точкой для создания большого числа работ по фразеологии разных языков (Шанский 1996: 7).

В настоящее время все бóльшую популярность приобретает исследование фразеологизмов с точки зрения лингвокультурологии, которая возникла на рубеже XX-XXI веков и связана с именами В. фон Гумбольдта, Л. Вейсгербера, Э. Сепира, Б. Уорфа и др. Направление базируется на идее взаимосвязи языка – универсального средства означивания мира, хранящего в себе культурные ценности, – и культуры, воплощающей в языке свое содержание (Ковшова 2012: 6, 58; Хроленко 2005: 31).

Фразеология в лингвокультурологическом аспекте рассматривается и в работах В. Н. Телия. Согласно В. Н. Телия и М. Л. Ковшовой, культура тесно связана с мировоззрением человека, которое «фиксируется в языке в виде <...> обыденной картины мира» (Телия 1995: 102-103). Языковыми средствами репрезентации картины мира часто служат фразеологизмы, а их совокупность составляет фразеологическую картину мира, которая, являясь частью языковой картины мира (ЯКМ), стала, согласно Л. И. Степановой, одним из основных понятий лингвокультурологии (Степанова 2010: 39).

Лингвокультурологические исследования во фразеологии не только помогают лучше понять природу национального самосознания через призму фразеологических образов (Ковшова 2012: 43), но также могут быть полезны в приобретающем все большее значение сопоставительном аспекте изучения фразеологических систем разных языков (Арсентьева 1989: 3).

Отметим, что важной проблемой фразеологии является точное определение фразеологической единицы (ФЕ). Опираясь на положения В. В. Виноградова, Н. М. Шанского, Н. Н. Амосовой, В. Н. Телия, можно говорить о том, что ФЕ состоят из слов, некоторые из которых употребляются только в составе фразеологизма, и воспроизводятся в речи в готовом виде (Виноградов 1977: 140-161; Шанский 1996; Амосова 1963; Телия 1996, 1999). По В. П. Жукову и Н. Ф. Алефиренко, ФЕ обладают своим особым фразеологическим значением с различной степенью целостности, которая зависит от того, насколько компоненты ФЕ утрачивают свои словесные свойства (Жуков 1978: 7; Алефиренко 2008: 444). Значение ФЕ как сложного целого по структуре не зависит, по Н. М. Шанскому, от суммы значений составляющих компонентов (Шанский 1996: 20). Связь между компонентами жесткая: заменив какой-либо из них, мы изменим семантику единицы (Елисеева 2005: 47). Таким образом, ФЕ – лексически неделимое, устойчивое по составу и структуре сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением, выполняющее функцию отдельной словарной единицы. Иногда возможно грамматическое варьирование компонентов фразеологизма.

Как известно, мнение лингвистов о составе ФЕ неоднозначно. Некоторые ученые относят к фразеологизмам термины (например, В. В. Виноградов 1977), крылатые выражения, цитаты, клише и т.д., что ставится под сомнение большинством лингвистов (Кунин 1996: 23). Спорным является вопрос и о включении в объём фразеологии пословиц и поговорок. Одни ученые (В. В. Виноградов, А. В. Кунин и др.) относят их к единицам, принадлежащим фразеологическому фонду. Многие ученые не включают их в состав ФЕ (например, Н. Н. Амосова 1963; В. П. Жуков 1978; А. И. Молотков 1977) и относят их к разделу паремиологии (В. Н. Телия 1996, 1999).

Семантике ФЕ свойственна антропоцентричность: различные объекты нашего мира наделяются чертами, присущими человеку (Кунин 1996: 5).

В большинстве своем ФЕ имеют непроницаемую структуру, однако встречаются фразеологизмы, компоненты которых удалены друг от друга («Ни зги буквально не видно»; Шанский 1996: 26). Также для некоторых ФЕ (особенно для русских глагольных) иногда характерно различное расположение компонентов («бить баклуши» и «баклуши бить»; Шанский 1996: 25).

Необходимо также упомянуть о внутренней форме ФЕ – составной части семантики, добавляющей к ней (к семантике ФЕ) смысловые и оценочно-стилистические признаки (нередко понимается как образ, положенный в основу наименования). А. В. Кунин, определяя внутреннюю форму как значение прототипа ФЕ, выделяет фразеологизмы с прозрачной (живой) внутренней формой («flog a dead horse» – заниматься бесполезным делом), затемненной («put smb in the cart» – поставить кого-либо в тяжелое положение) и мертвой («go the whole hog» – делать что-либо основательно: этимология неизвестна; Кунин 1996: 167-174).

Немалый интерес представляет и проблема отграничения понятия вариантов ФЕ – лексико-грамматических вариантов с той же степенью семантической слитности, тождественным значением и одним и тем же образом в основе («гроша ломаного не стоит» – «гроша медного не стоит»; Шанский 1996: 55-56) – от понятия синонимичных ФЕ – единиц, описывающих одно и то же, но возникших из разных источников (Кунин 1996: 127-128). Зачастую в научной литературе понятие «вариантность» понимают шире, поэтому иногда синонимичные обороты относят к вариантам фразеологизма (Шанский 1996: 57).

Еще одной интересной особенностью некоторых ФЕ является полисемия. Хотя это не такое распространенное явление среди ФЕ, важно не спутать его с фразеологической омонимией: омонимы имеют различные значения, которые не осознаются как исходное и производное («забегать вперед»: «начинать делать что-либо раньше времени» и «льстиво вести себя» (омонимия); Шанский 1996: 48).

Нередко только при помощи ФЕ можно назвать некоторые предметы, явления и т.д.: лексическая система языка не всегда может обозначить те или иные стороны действительности, познанные людьми, и замена ФЕ другим способом выражения может привести к искажению смысла высказывания и его неестественному звучанию (Кунин 1996: 5; Луконина 1986: 6).

Итак, фразеология – сложная дисциплина. Составляющие фразеологии – ФЕ – нужно исследовать в совокупности с другими дисциплинами, что позволит разрешить многие спорные вопросы, касающиеся как самого фразеологического фонда, играющего огромную роль в составе практически любого языка, так и современной лингвистики. Как уже упоминалось, многие проблемы фразеологии до сих пор не решены, в том числе проблема состава ФЕ в языке. Согласно одним ученым, в языке существует особый фразеологический уровень и, анализируя фразеологический фонд, нужно опираться на анализ межфразеологических системных связей. Другие при анализе фразеологизмов используют данные всей лексико-семантической системы языка, синтаксиса и словообразования. Тем не менее, безусловно, присущие ФЕ общие черты – воспроизводимость в готовом виде, собственное значение, не зависящее от суммы значений компонентов, определенная устойчивость состава и структуры и т.д. – признаются всеми (Кунин 1996: 8-29).

1.2. Классификации фразеологических единиц

Существует большое количество разнообразных классификаций ФЕ. Каждая из них в той или иной степени внесла определенный вклад во фразеологию.

Безусловно, нужно упомянуть швейцарского лингвиста Шарля Балли (1865-1947) – родоначальника теории фразеологии, впервые систематизировавшего словосочетания и предложившего деление ФЕ на фразеологические единства (утратившие свое самостоятельное значение слова, выражающие неразложимое понятие), фразеологические ряды (привычные сочетания), допускающие некоторые изменения компонентов (Амосова 1963: 5),

и один промежуточный тип – глагольные сочетания или перифразы глаголов (Кунин 1996: 8).

Классификация Шарля Балли послужила отправной точкой для дальнейших исследований в области фразеологии, в том числе для концепции В. В. Виноградова, выделившего 1. фразеологические сращения (идиомы), т.е. немотивированные единицы с самой высокой степенью семантической спаянности компонентов: «бить баклуши»; 2. фразеологические единства – мотивированные единицы с меньшей степенью спаянности, с целостным значением: «плыть против течения»; и 3. фразеологические сочетания: несвободное значение одного из компонентов сочетаний проявляется в определенном кругу слов: «зависть берет», «смех берет» (Виноградов 1977: 140-161). Н. М. Шанский к этим трем типам добавил фразеологические выражения – устойчивые обороты из слов со свободным значением: «не все то золото, что блестит» (Шанский 1971: 201-202).

Многие ученые указывали на отсутствие единого принципа у теории В. В. Виноградова (сращения и единства различаются по признаку мотивированности, а фразеологические сочетания – с точки зрения ограниченной сочетаемости). Тем не менее нельзя отрицать, что классификация В. В. Виноградова явилась значимой ступенью в развитии фразеологии различных языков, в том числе английского (Кунин 1996: 22, 11; Чиненова 2009: 3).

Иной подход к фразеологии можно найти в теории А. И. Смирницкого, сопоставляющего ФЕ и слово, рассматривающего структурные типы ФЕ (одновершинные, двухвершинные и многовершинные), состав их компонентов, их функциональные типы: фразеологические единицы, т.е. устойчивые стилистически нейтральные сочетания, утратившие, либо не имевшие, метафоричность, и идиомы – основанные на метафоре экспрессивные единицы (Смирницкий 1956: 208). Тем не менее, согласно Н. Н. Амосовой, и в этой работе не раскрыта устойчивость ФЕ, не нашла отражения сущность идиоматичности (Амосова 1963: 10).

Сама Н. Н. Амосова в своей классификации большое внимание уделяет постоянному контексту употребления ФЕ и выделяет фраземы (единицы постоянного контекста с единственно возможным указательным минимумом: «husband's tea») и идиомы (единицы постоянного контекста, в которых ни один компонент не обладает фразеологически связанным значением: «play with fire»). К периферии фразеологического фонда Н. Н. Амосова относит фразеолоиды (один из компонентов обладает фразеологически связанным значением и ограниченной сочетаемостью: «to pay respects», «to pay tribute»; Амосова 1963: 64, 72).

Особый интерес представляет структурно-семантическая и грамматическая классификация английских ФЕ, рассмотренная А. В. Куниным. Ученый выделяет номинативные ФЕ, включающие субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные; номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ: глагольные (рассмотренные далее); междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера, а также коммуникативные ФЕ: пословицы и поговорки (Кунин 1996).

Структура английских ФЕ рассматривалась и Е. Ф. Арсентьевой в рамках сопоставления со структурой русских ФЕ. В обоих языках Е. Ф. Арсентьева выделяет ФЕ со структурой словосочетания (глагольные, подробно рассмотренные далее, субстантивные и адъективные ФЕ) и предложения (Арсентьева 1989: 10).

Русские ФЕ также разделяются по соответствию частям речи. Так, Н. М. Шанский выделяет глагольные, субстантивные, наречные, адъективные, междометные, модальные и союзные ФЕ (Шанский 1996: 52).

У А. И. Молоткова мы находим похожую лексико-грамматическую классификацию русских ФЕ, включающую именные фразеологизмы, глагольные, адъективные, адвербиальные, глагольно-пропозициональные и междометные (Молотков 1977: 125-149). А. И. Молотков, в отличие от Н. М. Шанского, не выделяет в отдельную группу ФЕ, соответствующие по структуре предложению.

Рассмотренные классификации ФЕ предложены в основном отечественными учеными: самостоятельные разработки английских и американских ученых, связанные с вопросами фразеологии, немногочисленны (Кунин 1996: 10).

Для детального анализа глагольных ФЕ английского и русского языков нами выбраны классификации А. В. Кунина, Е. Ф. Арсентьевой и Н. М. Шанского.

В структурно-семантической и грамматической классификации А. В. Кунина, о чем было упомянуто, английские глагольные ФЕ входят в состав номинативных и номинативно-коммуникативных ФЕ. По структуре они делятся на компаративные и некомпаративные; с точки зрения семантических особенностей – на полностью и частично переосмысленные, а также на мотивированные (фразеологические единства) и немотивированные (фразеологические сращения) единицы (Кунин 1996: 300). Согласно ученому, мотивированность есть синхронная связь значения ФЕ с буквальным значением компонентов (Кунин 1996: 171). Говоря о переосмыслении, необходимо упомянуть, что в основе глагольных ФЕ, по А. В. Кунину, чаще всего встречается метафорическое переосмысление (реже – на основе метонимии и сравнения).

Рассмотрим некомпаративные глагольные ФЕ.

Существует большое разнообразие семантических групп, в которые входят настоящие ФЕ, например, «успех»: «kill two birds with one stone»; «неудача»: «put one's foot in it»; «риск»: «play with fire» и т.д. Примеры являются полностью переосмысленными мотивированными глагольными ФЕ (Кунин 1996: 301).

Также А. В. Кунин рассматривает полностью переосмысленные немотивированные глагольные ФЕ. В основе их немотивированности лежат как лингвистические, так и экстралингвистические факторы: экспрессивное переосмысление («knock smb/smith into a cocked hat»), наличие архаизма в составе («hum and haw»), затемнение внутренней формы («steal smb's thunder») и т.д. (Кунин 1996: 305).

Среди некомпаративных частично переосмысленных мотивированных и немотивированных глагольных ФЕ широко представлены мотивированные глагольно-наречные обороты, в которых в буквальном значении употребляется только глагол («*pray through the nose*»; Кунин 1996: 310).

К некомпаративным относятся и глагольные частичнопредикативные полностью или частично переосмысленные ФЕ («*strike while the iron is hot*»; Кунин 1996: 310).

С точки зрения синтаксических особенностей некомпаративные глагольные ФЕ подразделяются на обороты с сочинительной («*bill and coo*» – «миловаться, ворковать») и подчинительной («*miss the bus*») структурами (Кунин 1996: 311).

Рассмотрим компаративные глагольные ФЕ.

Начальные компоненты компаративных частично переосмысленных мотивированных и немотивированных глагольных ФЕ употребляются в буквальном значении. У настоящих оборотов только подчинительная структура.

Первый компонент компаративных глагольных ФЕ – как правило, односложный англосаксонский глагол, обозначающий обычное действие («*drink*», «*feel*»: «*feel like nothing on earth*»). Многие из указанных ФЕ имеют ярко выраженную оценку («*hate smb/smth like poison*»), обладают немотивированным значением («*talk to smb like a Dutch uncle*»). Характерная особенность таких ФЕ – выражение крайней степени признака, носящее гиперболический характер («*work like a galley slave*»; Кунин 1996: 319-322).

Также необходимо рассмотреть структуру глагольных ФЕ английского языка. Как уже отмечалось, Е. Ф. Арсентьева разбирает структурные модели английских ФЕ в рамках сопоставления с русскими и выделяет следующие типы: 1. «*v + n*», 2. «*v + adj + n*», 3. «*v + prep + n*», 4. «*v + n + prep + n*», 5. «*v + adv*», 6. «*v + n + adv*», 7. «*v + n + n*», 8. «*v + comp (like) + n*», 9. «*v + and + v*», 10. «*v + n + prep*», 11. подкласс глагольных ФЕ с придаточными предложениями («*lie in the bed one has made*»). Фразеологизмы со структурой «*v + prep + n*», согласно Е. Ф. Арсентьевой, образуют один из самых многочисленных подклассов среди глагольных ФЕ (Арсентьева 1989: 11-21).

Рассмотренные выше положения касаются английских глагольных ФЕ. Среди классификаций русских глагольных ФЕ анализируем ту, которую предложил Н. М. Шанский. Согласно ученому, ФЕ со структурой «глагол + имя существительное» наиболее многочисленны. Почти все из них глагольно-предикативные и в предложении чаще всего являются сказуемым («идти на убыль»); эквивалентные наречию ФЕ встречаются редко («рукой подать»). Глагол в настоящей модели – опорный компонент (Шанский 1996: 90).

ФЕ, образованные по модели «глагол + наречие», также выполняют в предложении функцию сказуемого, содержат семантически равноправные компоненты («попасть впросак»). По Н. М. Шанскому, модель является малопродуктивной (Шанский 1996: 92).

Что касается ФЕ, представляющих собой конструкции с сочинительными союзами, то в их составе глаголы встречаются не так часто («судить да рядить»). То же справедливо и для глагольных ФЕ с подчинительными союзами («хоть в гроб ложись»). По лексико-грамматическому значению такие ФЕ являются наречными и адъективными (Шанский 1996: 93).

Рассмотрев представленные классификации, можно сделать вывод о том, что ученые затрагивают самые разные проблемы, связанные с семантическими, структурными, грамматическими, стилистическими и др. особенностями ФЕ в своих работах. Для нас особую важность имеет исследование этих особенностей именно в рамках глагольных ФЕ. Так, во второй главе (раздел 2.2) анализируется структура ФЕ с глаголами движения с опорой на классификации А. В. Кунина (деление ФЕ на компаративные и некомпаративные), Е. Ф. Арсентьевой и Н. М. Шанского (выделение похожих структурных моделей), выделяются семантические группы (раздел 2.3) по аналогии с тем, как проводится выделение таких групп у А. В. Кунина, исследуется признак мотивированности (раздел 2.4), описанный в классификации А. В. Кунина, и т.д.

1.3. Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики и лингвокультурологии

1.3.1. Основные вопросы, рассматриваемые когнитивной лингвистикой

Последние десятилетия ознаменованы повышенным интересом к лингвистическим наукам в рамках антропоцентрической парадигмы, в частности к активно развивающейся когнитивной лингвистике – науке, по определению Е. С. Кубряковой и В. З. Демьянкова, рассматривающей язык в качестве общего когнитивного механизма, системы знаков, которые участвуют в кодировании информации и ее трансформировании. Исследование языковых знаков в рамках указанного направления происходит с позиции того, как в них, по утверждению Н. Н. Болдырева, отражается познавательный опыт человека, видение мира. С одной стороны, когнитивная лингвистика изучает лингвистические проявления когниции («познания», «познавания», «мышления» и «размышления»; Кубрякова 1997: 81), с другой – исследует когнитивные аспекты собственно лексических, грамматических и других явлений. Так, наука занимается реперезентацией языковых знаний в голове человека, а также тем, как происходит вербализация этих знаний. Исследование языковых процессов, единиц, категорий и т.д. и их соотнесение с воображением, памятью и мышлением входит, согласно Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкову, Н. Н. Болдыреву, В. А. Масловой и др., в одну из основных задач когнитивной лингвистики. Иными словами, данная наука ставит своей целью постижение процессов восприятия мира, его категоризации и классификации, т.е. исследует сознание – пытается понять то, как накапливаются знания, какие системы отвечают за обработку информации, – основываясь на материале языка. (Маслова 2011: 12, 28; Кубрякова 1997: 53; Демьянков 1994: 21; Болдырев 2001: 5-6, 11).

Необходимо отметить, что становление когнитивной лингвистики связано с именами Дж. Лакоффа, Р. Лангакера, Р. Джекендоффа, А. Вежбицкой и других ученых. Оформление дисциплины как отдельного направления когнитивной науки приходится на 90-е гг. XX в. Значительный вклад в

отечественную когнитивную лингвистику внесли труды таких исследователей, как Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, Н. Н. Болдырев, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. Н. Телия и др. (Маслова 2011: 4; Попова, Стернин 2001: 6).

Возникновение когнитивной лингвистики стало возможным благодаря взаимодействию ряда дисциплин: когнитивной науки, когнитивной психологии, лингвистической семантики, а также лингвистической типологии, этнолингвистики, нейролингвистики, психоллингвистики, культурологии и сравнительно-исторического языкознания (Маслова 2011: 17-21).

Существует множество течений в рамках когнитивной лингвистики, что позволяет говорить о ее неоднородности (Пименова, Кондратьева 2011: 19). Несмотря на то, что ключевое для науки понятие – концепт (являющийся мыслительной категорией) – утвердилось, разные школы вкладывают в него свое содержание и определяют собственные методы исследования и подходы к ним (Стернин, Попова 2010: 29).

По утверждению В. А. Масловой, американская когнитивная лингвистика первоочередное внимание уделяет компьютерной разновидности когнитивизма, «машинной», т.е. исследует проблемы, связанные с моделированием искусственного интеллекта, тогда как отечественная когнитивная лингвистика больше направлена на изучение наивной картины мира и ее особенностей (Маслова 2011: 16).

Зарубежные труды в указанной области долгое время представляли собой отдельные исследования, мало связанные друг с другом. В настоящее время наука активно развивается в США (штаты Калифорния и Нью-Йорк), в Германии и Голландии (Пименова, Кондратьева 2011: 18).

Об основных направлениях отечественной когнитивной лингвистики и их представителях упоминают З. Д. Попова и И. А. Стернин, выделяя культурологическое (Ю. С. Степанов), где концепты исследуются как элементы культуры, а язык является одним из источников знаний; лингвокультурологическое (В. И. Карасик, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин, Г. В. Токарев): вербализованные концепты изучаются как элементы национальной

лингвокультуры; логическое (Н. Д. Арутюнова, Р. И. Павилёнис), где концепты исследуются вне прямой зависимости от формы, которой они выражены; семантико-когнитивное (Е. С. Кубрякова, Н. Н. Болдырев, А. П. Бабушкин, З. Д. Попова, И. А. Стернин и др.): лексическая и грамматическая семантика языка изучается как средство, при помощи которого получается доступ к содержанию концептов; и философско-семиотическое (А. В. Кравченко), направленное на анализ когнитивных основ знаковости. Разграничение подходов и отнесение к ним тех или иных лингвистов носит условный характер (Попова, Стернин 2010: 16).

Как можно заметить, в область изучения современной когнитивной лингвистики входит целый ряд вопросов: это знания о человеке, об окружающей действительности, о языке, вербализация этих знаний, это и исследование процессов концептуализации и категоризации мира. Каждое направление когнитивной лингвистики, несмотря на определенные различия в подходах, так или иначе стремится дать объяснение языковым фактам и категориям и соотнести ментальные репрезентации с языковыми формами. Когнитивная лингвистика, в центре внимания которой находится, как было установлено, язык, фиксирующий опыт человечества, моделирует картину мира, устройство языкового сознания (Пименова, Кондратьева 2011: 22; Кубрякова 2001: 4-10).

1.3.2. Определение концепта, различные подходы к понятию

Концепт, как уже отмечалось в предыдущем разделе, является ключевым понятием когнитивной лингвистики, которое получает неоднозначное толкование у разных ученых.

В настоящее время наблюдается активное использование термина в лингвокультурологии – направления, изучающего взаимодействие языка и культуры, которое можно также отнести к когнитивному, поскольку это взаимодействие происходит именно в сознании. Лингвокультурные концепты, согласно В. И. Карасику и Г. Г. Слышкину, обладают ценностным, образным и понятийным компонентами (Карасик, Слышкин 2005: 13-14). В центре

внимания лингвокультурологического подхода находится национально-культурное своеобразие концепта, составляющее его понятийное ядро, что отражено в трудах А. Вежбицкой, Н. Д. Арутюновой, В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина, С. Г. Воркачева, М. В. Пименовой, Ю. С. Степанова и др. (Пименова, Кондратьева 2011: 58).

Когнитивный подход направлен на изучение концепта как ментального образования, совокупности знаний о мире, что находит отражение в работах Н. Н. Болдырева, Е. С. Кубряковой, А. П. Бабушкина, З. Д. Поповой, И. А. Стернина и др. (Пименова, Кондратьева 2011: 58).

Рассмотрим некоторые определения.

Термин «концепт» в отечественной науке встречается уже в 1928 г. в статье С. А. Аскольдова (С. А. Алексеева) «Слово и концепт» и определяется как мысленная категория, которая замещает в процессе мышления множество объектов одного рода (Аскольдов 1997: 269).

По мнению Е. С. Кубряковой, концепт является оперативной единицей «памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и <...> всей картины мира», отражающей результаты процессов познания человеком окружающей действительности в виде «квантов знания» (Кубрякова 1997: 90).

Как отмечает В. Н. Телия, концепт – все, что нам известно о том или ином объекте; концепт принадлежит миру «Идеальное» (согласно А. Вежбицкой), ему предшествует категоризация, формирующая «прототип», т.е. типовой образ объекта из мира «Действительное» (Телия 1996: 97).

Согласно Ю. С. Степанову, концепт является основной «ячейкой культуры», входящей в ментальный мир человека. Сравнивая родственные термины «понятие» и «концепт», ученый отмечает более объемное содержание последнего (Степанов 1997: 41), что признается многими учеными: концепт «переживается», а понятие только «мыслится».

По С. Г. Воркачеву, концепт – единица коллективного сознания, соотносимая с высшими духовными ценностями, для которой характерны языковое выражение и этнокультурная специфика (Воркачев 2001: 70).

З. Д. Попова и И. А. Стернин рассматривают концепт как результат познавательной деятельности, в котором заключена комплексная информация об объекте или явлении и об интерпретации этой информации сознанием общества. Исследователи считают, что концепты – основные единицы мышления, а не памяти, не обязательно имеющие языковое выражение. Также ученые отмечают, что не все концепты соотносятся с «высшими духовными сущностями» – некоторым присущ эмпирический характер («красный», «рука», «бежать» и др.) – и у многих концептов нет этнокультурной специфики (бытовые концепты) и ценностной составляющей (пространственные, временные концепты; Попова, Стернин 2010: 34-35).

Важным является вопрос о соотношении концепта и других единиц ментального плана. Так, А. П. Бабушкин включает в систему видовых образований концептов мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, сценарии, инсайты и «калейдоскопические концепты» (Бабушкин 1996: 35). Похожую классификацию можно найти у З. Д. Поповой и И. А. Стернина: выделяются концепты-представления, схемы, понятия, фреймы, сценарии и гештальты (Попова, Стернин 2010: 117-119). В целом, ученые либо говорят о существовании концепта наряду с другими образованиями, либо приравнивают его к указанным ментальным единицам (Иванова 2011: 283). Справедливо замечание А. П. Бабушкина о том, что концепт не имеет четких границ и обладает более высокой степенью общности по сравнению с перечисленными образованиями, которые можно использовать для моделирования концепта (Пименова, Кондратьева 2011: 60).

По утверждению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, языковой знак – лишь представление некоторых признаков концепта в языке; полное содержание концепта выражается (теоретически) совокупностью языковых средств (Попова, Стернин 2010: 78-79). Несмотря на то, что концепт не всегда вербализован, слово выступает его основным репрезентантом, но не единственным: имеет место репрезентация словосочетаниями, фразеологизмами, грамматическими категориями (Маслова 2011: 33), предложениями и текстами (Попова, Стернин 2001: 38).

Отметим еще несколько классификаций. А. П. Бабушкин дополнительно выделяет концепты конкретных имен и абстрактных (см. Бабушкин 1996). По принадлежности к группам носителей З. Д. Попова и И. А. Стернин различают универсальные и национальные концепты (Попова, Стернин 2010: 120). Большинство ученых признает наличие в структуре концепта образа, информационно-понятийного ядра и дополнительных признаков. Так, З. Д. Попова и И. А. Стернин выделяют образ (перцептивный и когнитивный); информационное содержание (основные признаки); интерпретационное поле, куда входят оценочная, энциклопедическая, утилитарная, регулятивная, социально-культурная и паремиологическая зоны (Попова, Стернин 2010: 106-115). Согласно И. А. Стернину, бывают одноуровневые (только с чувственным ядром), многоуровневые и сегментные концепты (Стернин 2001: 58-60).

Важной для описания структуры концепта является теория семантического поля, которое включает ядро и периферию. Например, ядро концепта «sadness», по Е. В. Ивановой, составляют значения слов *sadness*, *unhappiness* (обозначающие состояние печали). Затем идут слова *grief*, *despair* (сильная печаль, связанная с какими-либо событиями) и др. На периферии находится слово *woe* (очень сильная печаль), т.к. является устаревшим и употребляется в книжном стиле (Иванова 2011: 284).

Содержательное пространство концептов исследуется не только через анализ значений объективирующих их единиц, но и их внутренней формы (Иванова 2011: 285). Отметим, что термин «значение», как и «понятие», не тождественен термину «концепт». Значение есть представление лишь части концепта (Маслова 2011: 40).

Необходимо добавить, что совокупность концептов (упорядоченная) составляет концептосферу народа – информационную базу мышления. Изучая семантику языковых единиц, можно проникнуть в концептосферу общества и понять, что имело значение для народа в те или иные исторические периоды (Попова, Стернин 2010: 18-19, 36).

Итак, у концепта нет однозначного толкования. Спорными являются многие проблемы, связанные с теорией концептов. Тем не менее можно

выделить некоторые общие черты указанной единицы: концепт – индивидуальное и социальное представление о действительности – существует в сознании, имеет сложную полевую структуру, размытые границы, находится в тесной связи с другими концептами, может актуализироваться в языке и обладать национально-культурной спецификой. В концепте, в отличие от понятия и значения, объединены все признаки объекта или явления: базовые и периферийные; универсальные, национальные и личностные; конкретные и абстрактные, а также рациональные и эмоциональные. Рассмотренные в разделе подходы к концепту, отличающиеся когнитивной и культурологической направленностью, не противоречат друг другу. Оба подхода рассматривают проблему картины мира: первый – с точки зрения того, как она формируется, второй – с позиции ее национально-культурной обусловленности; а концепты – основные единицы двух подходов – хранят знания о мире и культурные ценности, одним из средств доступа к которым является язык (Семенов 2009: 13; Пименова, Кондратьева 2011: 30).

1.3.3. Концепты, объективированные средствами фразеологии

Перед тем, как рассматривать фразеологически вербализованные концепты, необходимо дать объяснение тому, как концепт понимается в данной работе. Мы, вслед за учеными, положения которых представлены в предыдущем разделе, определяем концепт как единицу мышления, как существующее в сознании – часто национально и культурно обусловленное – представление о действительности со сложной структурой поля и нечеткими границами, которое содержит все признаки обозначаемого предмета или явления; как часть картины мира и как единицу ЯКМ (см. раздел 1.5), которая, с одной стороны, может быть реконструирована с использованием материала семантики языковых единиц и, с другой стороны, может репрезентироваться при помощи самых разных средств языка. Совокупность таких средств (лексико-семантические группы и поля, синонимические ряды, ассоциативные поля и т.д.), включающих все части речи и объективирующих концепт в тот или

иной период развития общества, есть номинативное поле концепта (Попова, Стернин 2010: 66-67).

Номинативное поле концепта включает, в частности, лексико-фразеологические поля. Именно лексико-фразеологический уровень языка в наиболее естественной и очевидной форме отражает составные части духовной и материальной культуры человека, эстетическую и этическую системы предпочтений народа, его ценности, характеризующие особенности менталитета (Молчанова, Тарбеева 2007: 49).

ФЕ, вербализуя концепты наравне со словом, в большей степени передают образно-эмоциональную и национально-специфическую составляющие концепта. Живая внутренняя форма ФЕ способствует отражению в них тех концептов (или их аспектов), которые не нашли воплощения в лексике (Аникина 2002: 12-13).

Номинативное поле концепта, объективируемого в том числе ФЕ того или иного языка, неоднородно и содержит, как уже упоминалось, ядро (прямые номинации концепта) и периферию (признаки концепта, раскрывающие отношение к нему и его содержание). Материалом для описания концепта, его интерпретации служат как системные, так и случайные (авторские) средства номинации (Попова, Стернин 2010: 66-68).

Исследуя фразеологические концепты, целесообразно рассматривать значения ФЕ, образность, а также их внутреннюю форму. Так, при анализе концепта страха на материале английских ФЕ *frightened / scared out of one's wits, a bundle of nerves, with one's heart in one's mouth, to make smb's hair stand on end* раскрываются представления о том, что страх способен лишать разума, что от страха волосы могут встать дыбом, что кто-либо может перепугаться настолько, что «кажется состоящим из одних только нервов» (Силинская 2008: 20; Иванова 2011: 285).

Вербализация концептов средствами фразеологии позволяет экспрессивно воспроизвести ту или иную мысль, дать эмоциональную оценку определенному феномену: например, русские ФЕ, репрезентирующие концепт «время» и содержащие ирреальные образы – *когда рак на горе свистнет, Бог знает когда,*

после дождичка в четверг, черт знает когда – обладают, по мнению В. Е. Щербиной, иронической коннотацией. Границы между реальным и ирреальным расплывчаты, что подтверждает и ФЕ *при царе Горохе* со значением «никогда, очень давно». Построенные на алогизме ФЕ экспрессивны и обладают яркой образностью (Щербина 2006: 13-15).

Подводя итог, отметим, что во ФЕ, составляющих наряду с другими средствами языка номинативное поле концепта, зачастую более ярко, образно и эмоционально переданы концепты, не нашедшие отражения в лексических единицах. Фразеологические концепты позволяют глубже постичь ценностные ориентации социума, что справедливо и для рассматриваемых в работе концептов движения, относящихся к числу базовых понятий миропонимания.

1.4. Общие положения теории метафоры и ее роль в концептуализации и образовании ФЕ

Метафора начала привлекать к себе многих величайших мыслителей, включая Аристотеля (автора термина «метафора»), Руссо и др., еще с глубокой древности (Арутюнова 1990: 5). Это явление, присущее всем языкам во все эпохи, буквально пронизывает нашу жизнь.

Согласно Н. Д. Арутюновой, метафора неразрывно связана с воображением и, по мнению многих ученых, например, М. Блэка и С. Гуттенплана, отвечает нашей способности улавливать или создавать сходство между различными объектами разных классов (Guttenplan 2005: 61; Black 1993: 31).

В широком понимании метафору можно обозначить как переход от буквального значения к переносному (Ricoeur 2003: 222); она называет одно, а означает другое (Searle 1993: 83). Метафорический перенос – это своего рода смещение в значении (Уилрайт 1990: 83; Glucksberg, Keysar 1993: 401-402).

Согласно В. Н. Телия, метафора – это способ мышления о мире, использующий прежде полученное знание. Благодаря метафоре, в основе которой лежит (реальное или воображаемое) сравнение объектов или явлений (Winner, Gardner 1993: 428), образуется новое понятие за счет использованного

«буквального» значения выражения и сопутствующих ему ассоциаций (Телия 1988 а: 4). В этой связи метафору можно назвать одним из механизмов создания образности (Прокопьева 1996: 2).

Являясь орудием познания во всех сферах деятельности (Bierwiazzonek 2008: 17), метафора находит отражение не только в обыденной речи, но и в таких отраслях знаний, как философия, эстетика, этика, психология, политика и т.д. (Телия 1988 а: 3-4).

В лингвистической науке метафора (и как процесс, позволяющий получать новые значения, и как само метафорическое значение) всегда рассматривалась (в основном) как стилистическое средство (Телия 1988 а: 3). С конца XX в., согласно В. Н. Телия, М. В. Пименовой и др., метафора рассматривается как средство создания ЯКМ, пополняющее языковой инвентарь (Пименова, Кондратьева 2011: 78).

Лингвисты исследовали метафору с разных точек зрения. М. Блэк рассматривал метафору в процессе взаимодействия двух ее субъектов – основного («primary») и вспомогательного («secondary»). В утверждении «Society is a sea» основному субъекту «society» приписывается «система ассоциаций», связанная со вспомогательным субъектом «sea» (Black 1993: 27).

Дж. Лакофф и М. Джонсон исследовали проблему метафоры в неразрывной связи не только с языком, но и мышлением и культурой. По мнению ученых, мы думаем и действуем в рамках метафоричной по своей сути системы. Концепты, управляющие нашим мышлением, структурируют наше отношение к другим людям, наше поведение и т.д. (Лакофф, Джонсон 2008: 25).

Мы понимаем метафорические сочетания в переносном смысле именно потому, что за ними стоят определенные концептуальные конструкты, известные носителям языка (Forrester 1996: 47).

Поскольку рождение метафоры тесно связано с представлениями человека, системой оценок, существующей вне языка – с концептуальной системой, – необходимо упомянуть о концептуальной метафоре, которая детально рассматривалась Дж. Лакоффом и М. Джонсоном.

Концептуальная метафора – это видение и понимание того или иного явления, определенной сущности в терминах другого явления или другой сущности (Лакофф, Джонсон 1990: 388).

Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют несколько типов базовых концептуальных метафор: ориентационные метафоры, организующие какую-либо систему концептов относительно другой системы («верх» и «низ» лежат в основе переносных оппозиций «хороший – плохой», «здоровье – болезнь», «счастье – несчастье» и др., например «to be in *high* spirits / to be in *low* spirits»); онтологические метафоры, позволяющие видеть действия, события и т.д. как некую субстанцию, т.е. как нечто физическое («the mind is an *entity*», «the mind is a *fragile thing*»); структурные метафоры, основанные на структурировании одних концептов посредством других («love is madness» – ‘He is *mad* about her.’) и др. (Лакофф, Джонсон 2008: 35-49).

Как отмечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, многие важные для нас понятия являются нечетко определенными, поэтому возникает необходимость в использовании для их понимания более четко осознаваемых концептов (Лакофф, Джонсон 2008: 147). Так, концептуальная функция метафоры проявляется при обозначении не предметных сущностей в обиходно-бытовом языке, научной и публицистической речи («way of life», «generation gap»), в человеческой сфере при обозначении мыслей, эмоций («волна гнева») и т.д. (Телия 1988 а: 8, 65).

Перечислим некоторые функции, характерные для метафоры: она создает имена для существующих предметов («*носок* чайника», «mouse» – «компьютерная мышь»), формирует новые значения (концептуальная метафора «поле деятельности»), отражает оценку, связанную с определением («острый ум»), создает эмоционально-оценочное отношение субъекта к тому, что отображено с помощью метафоры («*паясничать*»), а также используется как элемент отражения семантической структуры мира писателя (Телия 1988 а: 5).

В последнее время современное языкознание проявляет все больший интерес к метафоре как к универсальному средству создания образности

фразеологизмов, одному из наиболее распространенных способов пополнения фразеологического инвентаря языка (Прокопьева 1996: 2).

Согласно Н. П. Силинской, метафоры, которые лежат в основе ФЕ, «составляют особые метафорические блоки», позволяющие постичь содержательную структуру концептов. Так, на примере ФЕ, объективирующих концепты отрицательных эмоций, представлены следующие виды метафор: перцептивные и соматические («эмоция – холод, боль»: «chill sb to the bone, hit sb where it hurts»); зооморфные («субъект эмоции – животное»: «(be) like a deer/rabbit caught in the headlights») предметные («эмоция – груз, препятствие»: «have a thing about sth/sb»), пространственные («эмоция – вместилище»: «put sb out of their misery») и т.д. (Силинская 2008: 19).

В основе большого числа фразеологизмов лежит метафорическое переосмысление, что характерно и для глагольных ФЕ. Так, например, перенос наименования может осуществляться на основе сходства действий («fall on one's feet» – букв. «упасть на ноги» (подобно кошке), т.е. «счастливо отделаться»; Кунин 1996: 301).

Часто встречаются метафорические ФЕ, обозначающие пребывание человека в каком-либо состоянии. Это относится, например, к английским фразеологизмам, которые начинаются с глаголов «be» и «have» («be in one's bones», «have one's head in the clouds»; Кунин 1996: 302). В русских ФЕ пребывание в том или ином состоянии может отражаться, например, при помощи сравнения с каким-либо существом («смотреть зверем» – быть враждебно настроенным подобно зверю).

Многие метафорические обороты, особенно ФЕ со значением «умирать» носят эвфемистический характер («quit the scene»; «отправиться к праотцам», т.е. к тем, кто уже давно не живет; Кунин 1996: 303).

На основе всего вышеизложенного можно утверждать, что благодаря метафоре система языка находится в постоянном преобразовании. Метафору, безусловно, можно назвать ключом к пониманию основ нашего мышления, а также процессов создания национально-специфического видения мира и его универсального образа (Арутюнова 1990: 5-32). Метафора, лежащая в основе

ФЕ, понимается как образ, который формируется в результате употребления слов в переносном значении по принципу сходства денотатов – обозначаемых предметов, явлений и т.д. – и их функций. При этом в исследованиях концептуальной метафоры обозначаемое явление понимается не как отдельный объект, а как целостная картина мира (реального), которую используют «для репрезентации <...> многоаспектного явления» (Шабанова 1999: 159-160). Таким образом, в основе концептуальной метафоры лежат концепты (а не значения слов), образованные в человеческом сознании и содержащие представления о свойствах человека и мира, который его окружает. (Чудинов 2001: 52).

1.5. Языковая и фразеологическая картины мира и их соотношение с концептами

Картина мира представляет собой некий глобальный образ мира, который является результатом всей духовной деятельности человека, всех его контактов с окружающей действительностью (Серебренников 1988: 19).

По М. Хайдеггеру, картина мира, являясь изображением всего «сущего», неразрывно связана с мировоззрением – отношением человека к «сущему» (Хайдеггер 1985: 227-228).

Понятие «картина мира», по утверждению ученых (в частности О. А. Корнилова), широко используется в таких науках, как философия, психология, культурология, лингвистика и т.д. (Корнилов 2003: 3).

В формировании картины мира задействовано множество факторов, одним из которых является язык (Корнилов 2003: 4). Без изучения языка наше познание и дальнейшее развитие невозможно. Язык – это общественное средство хранения и передачи знаний, исторического опыта и т.д. Язык неразрывно связан с культурой и является, по сути, ее отражением (Wierzbicka 1992: 394). Любой национальный язык может быть рассмотрен как результат изображения человеком окружающей действительности (Чижик 2004: 152): в языке фиксируется совокупность представлений языкового сообщества о мире (Корнилов 2003: 4).

Язык – это и средство выражения мысли. Тем не менее язык не мог бы играть роль средства общения, если бы он не был связан с мышлением, с концептуальной картиной мира и не являлся бы одним из средств доступа к человеческому сознанию, к его концептосфере, к содержанию концептов и их структуре (Попова, Стернин 2010: 18-19). Язык дает название отдельным элементам концептуальной картины мира, создавая слова, ФЕ, синтаксические структуры и т.д. (Серебренников 1988: 106-108).

Концептуальная картина мира – совокупность концептов, включающая содержательное знание о действительности, а также способы систематизации и упорядочения этого знания (Силинская 2008: 8), – намного богаче языковой: во-первых, в ней участвуют разные типы мышления, во-вторых, не каждому понятию можно дать словесное обозначение (Серебренников 1988: 106-108).

Представим некоторые определения ЯКМ. Согласно Б. А. Серебренникову, ЯКМ – важная составная часть концептуальной модели мира, продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка, посредством которого происходит выражение мыслей, знаний и представлений о мире в момент общения (Серебренников 1988: 169).

Как утверждает Е. С. Яковлева, ЯКМ – это схема восприятия действительности, зафиксированная в языке и специфичная для каждого отдельного коллектива (Яковлева 1994: 9).

По Н. Ф. Алефиренко, ЯКМ – это исторически сложившийся в сознании того или иного языкового коллектива и отраженный в языке комплекс представлений о мире, определенный способ, при помощи которого происходит концептуализация действительности. Также Н. Ф. Алефиренко отмечает, что само понятие «языковая картина мира» восходит к В. фон Гумбольдту и его идеям о внутренней форме языка, а также к теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа (Алефиренко 2010: 23).

Ученые сходятся на том, что ЯКМ отражает не саму действительность, а то, какой мы ее себе представляем. Язык отражает наше (субъективное) видение мира (Wierzbicka 1992: 7).

Итак, ЯКМ – только репрезентант концептуального мира, а концепт – коллективную содержательную единицу ментального плана – можно считать (на основании всего вышеизложенного) основной единицей ЯКМ: именно совокупность знаний и представлений о действительности, все многообразие обусловленных культурой представлений о том или ином предмете или явлении окружающего мира, т.е. все то, что заключает в себе концепт, репрезентируется при помощи языковых единиц, которые, в свою очередь, и отражают ЯКМ. Причем языковые единицы, о чем упоминалось ранее, вербализуют лишь некоторые признаки концепта. С другой стороны, концепт можно реконструировать с использованием материала семантики языковых единиц (Силинская 2008: 8). Такими языковыми единицами могут служить фразеологизмы.

Фразеологически объективированные концепты являются одним из способов создания языкового образа действительности, и в этом отношении они играют немалую роль: во ФЕ (в большей степени, чем в словах) передана национально-специфическая, образная и эмоциональная стороны концепта, исследование которого (в частности на материале ФЕ) позволяет постичь национально-культурное богатство того или иного народа. И чем богаче история народа, тем содержательная структура концептов разветвленнее, и тем бóльшим числом ярких и образных ФЕ репрезентируются концепты. Таким образом, изучая фразеологические концепты и, соответственно, знакомясь с фразеологическим фондом какого-либо языка, мы не просто расширяем наши знания о нем (о языке), но узнаем много нового о культуре народа. Кроме того, исследование концептов на материале ФЕ также является одним из способов описания мыслительной деятельности человека и помогает понять глубинные особенности мышления определенной нации (Аникина 2002: 12-13; Пинтова 2009: 4; Телия 1999: 306; Серебренников 1988).

Концептосфера, представляющая собой совокупность концептов, у каждого народа своя (Попова, Стернин 2010: 36), что не может не отражаться на репрезентирующих концепты фразеологизмах, которым в каждом отдельном языке присущи свои специфические черты. Наличие национально

обусловленной концептосферы объясняется образом жизни народа, различными верованиями, географическими и климатическими условиями и т.д. Тем не менее наличие своей концептосферы и, соответственно, своей ЯКМ у той или иной нации не исключает наличия универсальных концептов с похожими образами и признаками и, соответственно, наличия общих черт у фразеологических фондов разных языков (в частности английского и русского; см. вторую главу).

Как уже упоминалось ранее, не у всех концептов есть словесное выражение. В этом случае нередко обращаются к фразеологии. ФЕ благодаря своей живой внутренней форме могут отражать не нашедшие воплощения в лексике концепты или их аспекты (Аникина 2002: 12-13).

Фразеологические средства вербализации концептов создают фразеологическую картину мира (ФКМ) – субъективный (этнокультурный) ассоциативно-образный фрагмент ЯКМ, который репрезентируется ФЕ (Алефиренко 2010: 23). Создание ФКМ обусловлено человеческим фактором. Человек представляет определенные реалии как соизмеримые с его возможностями восприятия и опирается на сложившуюся систему ценностей (Телия 1988 б: 180; Györi, Hegedus 1999: 60), передавая из поколения в поколение при помощи фразеологизмов особенности природы, быта, устного народного творчества, обычаев и истории.

Значительная часть фразеологических концептов представлена целым рядом метафор. Большая роль процесса метафоризации в создании ФЕ (см. раздел 1.4) позволяет назвать метафору одним из наиболее продуктивных средств, при помощи которых формируются вторичные наименования, участвующие в создании ЯКМ. Система образов, которая закреплена во фразеологическом составе языка, согласно В. Н. Телия, является «нишей» для кумуляции мировидения и находится в непосредственной связи с материальной, социальной и духовной культурой языковой общности (Телия 1996: 215).

В заключение раздела отметим, что ЯКМ, репрезентируя отдельные элементы концептуальной картины мира – концепты, – лишь отчасти эксплицирует информационную базу мышления народа, который живет в

определенных условиях, в определенное время, осваивая окружающий мир и давая наименования объектам действительности при помощи языковых единиц, в том числе при помощи ФЕ. Концепт, как уже было сказано, является единицей ЯКМ, ее составляющей (Иванова 2011: 283), заключающей совокупность представлений об определенном объекте или явлении, которые могут быть закреплены, в частности, в семантике и внутренней форме ФЕ. Изучение ЯКМ позволяет фрагментарно судить о концептосфере языкового коллектива, выявить особенности интернациональных и специфических национальных концептов, в том числе при сопоставлении ЯКМ разных языков. Исследование и сопоставление концептов как единиц, формирующих ФКМ, на материале ФЕ разных языков, в частности английского и русского, помогает проникнуть в сознание народов, понять, какие стороны действительности представляют ценность для определенной нации, и до определенной степени проследить историческое развитие языкового коллектива.

ВЫВОДЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Рассмотрев теоретические основы исследования, можно сделать следующие выводы:

1. Фразеология – наука о фразеологизмах, которые изучаются все в большей степени во взаимосвязи с лингвокультурологией. Фразеологизмы сохраняют культурное богатство, историю и опыт того или иного народа. Являясь семантически целостными устойчивыми сочетаниями слов, ФЕ воспроизводятся в речи в готовом виде, имеют жесткую связь между компонентами и в большинстве случаев непроницаемую структуру. Отметим, что среди лингвистов нет однозначного мнения о составе фразеологического фонда.

2. Согласно рассмотренным классификациям фразеологизмов (Ш. Балли, В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, А. В. Кунина, Н. Н. Амосовой, Н. М. Шанского, А. И. Молоткова, Е. Ф. Арсентьевой), существует различная степень семантической спаянности между компонентами ФЕ, бывают мотивированные и немотивированные ФЕ. Также ФЕ различаются по структурным, семантическим и грамматическим характеристикам. Глагольные ФЕ, в основе которых встречается в основном метафорическое переосмысление, по структуре, отличающейся разнообразием компонентов, делятся на компаративные и некомпаративные, с точки зрения семантики они делятся на полностью или частично переосмысленные, а также на мотивированные и немотивированные единицы.

3.1. Когнитивная лингвистика – активно развивающаяся область современной лингвистики, становление которой связано с именами Дж. Лакоффа, Р. Лангакера, Р. Джакендоффа, А. Вежбицкой, – направлена на изучение, с одной стороны, языковых проявлений мыслительных категорий, познания человеком окружающей действительности, с другой – когнитивных составляющих языковых единиц. Наука, исследующая знания о человеке, о мире, сознание человека и т.д. с использованием языкового материала, неоднородна и включает следующие направления: культурологическое, лингвокультурологическое, логическое, семантико-когнитивное, и философско-семиотическое.

3.2. Концепт – основное понятие когнитивной лингвистики, рассмотренное в рамках лингвокультурологического и когнитивного направлений, – ментальное образование с неоднозначным толкованием, различными классификациями и нечеткими границами, не всегда имеющее языковое выражение. Это существующее в сознании представление о мире со сложной полевой структурой, заключающее в себе всю возможную информацию о каком-либо объекте или явлении. Язык – одно из средств доступа к такой информации.

3.3. Анализ значений и внутренней формы единиц лексико-фразеологического уровня, образующего вместе с другими средствами языка номинативное поле концепта, включающее ядро и периферию, позволяет постичь ценностные ориентации народа. Исследуя фразеологические концепты, в частности концепты движения, можно получить доступ к национально-культурным ценностям социума.

4. Метафора – способ мышления о мире, основанный на сходстве между предметами и явлениями самых разных классов, которое может быть как реальным, так и воображаемым.

Концептуальная метафора понимается как видение и понимание одних сущностей в терминах других сущностей, как результат процесса переосмысления, при котором образуется новый концепт, и где обозначаемое

явление, обозначаемая сущность мыслится как совокупность представлений, как целостная картина мира.

Метафора, неотъемлемая часть языка и мышления, позволяющая понять процессы создания национально-специфического видения окружающей действительности, является одним из средств отражения ЯКМ, играя большую роль во фразеологии: очень часто именно метафора лежит в основе ФЕ. Исследуя метафоры во ФЕ, можно получить доступ к содержательной структуре концептов.

5. ЯКМ – это модель мира, его глобальный образ, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка. ЯКМ означает базовые элементы концептуальной картины мира – концепты, являющиеся основными единицами ЯКМ, – и фрагментарно отражает эти элементы средствами языка.

Фразеологические концепты – важные составляющие ФКМ (фрагмента ЯКМ) – играют большую роль в образовании ФКМ, сохраняя национально-культурное наследие народа, являясь средством передачи знаний, отражением духовных ценностей, а также исторического опыта и определенных традиций. Исследование ФКМ и ее единиц – концептов – позволяет отчасти сделать вывод о концептосфере социума, а сопоставление ФКМ разных языков может помочь в выявлении специфических и интернациональных особенностей концептов.

ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ ДВИЖЕНИЯ, РЕПРЕЗЕНТИРОВАННЫХ АНГЛИЙСКИМИ И РУССКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ С ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

2.1. Характеристика глагольных компонентов, входящих в состав фразеологических единиц, объективирующих концепты движения

Для настоящей работы отобраны английские и русские ФЕ с глаголами движения. Поскольку объектом исследования являются концепты движения во фрагментах фразеологических картин мира английского и русского языков, необходимо дать объяснение тому, что же есть движение. Согласно И. Г. Никитиной, движение – одна из самых значимых областей нашего бытия, форма существования нашего материального мира (Никитина 2010: 3). Любое физическое действие, по С. М. Толстой, связано с движением, которое в более узком смысле понимается как перемещение разного рода и характера в пространстве, как смена положения субъекта или объекта. В силу антропоцентричности картины мира народа прототипическим образом указанного движения является действие, обозначаемое в русском языке глаголами «ходить/идти», а также их синонимами и производными (Толстая 1996: 96). В английском языке им соответствует глагол «go».

Глаголов, обозначающих движение, в обоих языках намного больше, чем в работе, однако не все из них широко представлены во фразеологизмах.

ФЕ подобраны с таким учетом, чтобы каждому входящему в ту или иную ФЕ глаголу в одном языке соответствовал глагол в другом языке.

На основании имеющегося материала можно отметить, что число русских глаголов, которые входят в ФЕ, больше, чем английских, и они отличаются бóльшим разнообразием. Это видно из таблиц, представленных в приложении (Таблица 1 и Таблица 2, с. 98), в которых проводится количественный анализ глагольных компонентов ФЕ английского и русского языков. Во второй таблице мы постарались (насколько это возможно) объединить близкие по семантике русские глаголы в небольшие группы.

Отметим, что различным значениям одного многозначного английского глагола соответствует несколько русских глаголов.

В составе русских глаголов довольно часто встречаются префиксы, которые придают глаголам разные оттенки значений (например, направление движения: «входить», «выходить» и т.д.). Также в русских ФЕ используются оба вида глагола: совершенный («упасть») и несовершенный («падать»). Все это объясняет количественное превосходство русских глаголов над английскими.

Выделим некоторые соответствия глаголов в двух языках.

Английскому глаголу «go» в работе соответствуют русские глаголы «идти», «ходить», «пойти», «отправиться», в некоторых случаях «доходить» и «заходить» (например, «go too far», где глагол «go» соответствует глаголу «заходить»). Также глагол «go» может приобретать дополнительные оттенки значений благодаря предлогам и наречиям: «выходить» – «go out», «уходить» – «go away», «пройти» – «go through», «перейти» – «go over», «подниматься» – «go up», «сойти» – «go off» и т.д., что отражено на примерах ФЕ в следующих разделах.

Глагол «входить» соответствует английским глаголам «enter» и «come into».

В качестве аналогов глаголам «отправиться» и «ходить», помимо глагола «go», в работе представлены глаголы «depart» (в некоторых случаях «sail») и «walk» (соответственно).

Значения глагола «run», имеющие отношение к движению, в основном связаны с быстрым, активным, стремительным движением. Таким образом, рассматриваемый глагол (в зависимости от контекста) можно соотнести с русскими глаголами «бежать», «забегать» («run too far»), «метаться», «мчаться», «гнаться» (если после него стоит предлог «after») и т.д. Русским глаголам «мчаться» и «гнаться» также соответствуют глаголы «rush» и «chase».

В качестве аналогов английским глаголам «come», «ride» (и «roll»), «swim», «fly», «fall», «climb», «crawl», «wander», «jump» в настоящей работе представлены русские глаголы «приходить» (а также «доходить»), «ездить», «кататься», «плыть», «летать», «падать» (а также «свалиться»), «подниматься», «лезть», «ползти», «блуждать»/«бродить», «прыгать» (соответственно).

Также необходимо упомянуть о том, что в английских ФЕ компонент «go», имеющий большое число значений, связанных с движением, встречается чаще всего (см. Таблицу 1, с. 98). Компоненты «run» и «come» встречаются реже компонента «go» приблизительно в три и в пять раз (соответственно), однако они также достаточно широко представлены во ФЕ. Остальные компоненты в английских ФЕ встречаются реже.

Среди русских ФЕ самым распространенным глагольным компонентом является компонент «идти» (см. Таблицу 2, с. 98). Глагол «ходить» встречается в два с половиной раза реже. Остальные глаголы движения в русских ФЕ встречаются не более десяти раз, хотя и отличаются большим разнообразием по сравнению с глаголами в английских ФЕ. Как уже упоминалось ранее, это объясняется большим количеством префиксов в русском языке («выходить», «уходить», «доходить» и др.), каждый из которых придает разные оттенки значений глаголам, наличием схожих по семантике глагольных компонентов (например, «бегать», «мчаться», «метаться» и т.д.) и грамматической категории вида (совершенный и несовершенный виды).

2.2. Структурные классификации фразеологических единиц с глаголами движения

2.2.1. Структурная классификация фразеологических единиц английского языка

Для настоящей классификации проведен анализ компонентов, образующих английские ФЕ с глаголами движения, что позволило разделить фразеологизмы на две группы – на компаративные и некомпаративные (по А. В. Кунину), – а также выделить их структурные модели (по аналогии с классификацией Е. Ф. Арсентьевой).

В разделе указываются значения лишь некоторых ФЕ (более подробно значения рассмотрены в разделе 2.3.1). Также на каждую группу приведено лишь несколько примеров. Рассмотрим эти структурные группы более подробно.

Компаративные ФЕ (общее количество – 12 единиц) распределены по пяти моделям. Начальные компоненты глагольных компаративных ФЕ употребляются преимущественно в буквальном значении. Остальные компоненты уточняют первые (см. раздел 1.2) и соединены с ними при помощи предлога «like».

Рассмотрим структурные модели компаративных ФЕ в деталях.

1. «V+ like + n» (общее количество – 6 единиц).

Настоящая группа представлена следующими примерами: «go like the wind», «walk like a Virginia fence» («нетвердо держаться на ногах») и т.д. В последнем примере наблюдается частный случай структуры: «v + like + n + n».

2. «V + adv + like + n» (общее количество – 2 единицы).

Приведем примеры: «go off like a rocket», «go off like hot cakes». Последний пример является частным случаем структуры и образован по модели «v + adv + like + adj + n», которая включает прилагательное. В настоящих примерах компонент «off» – послелог или, согласно Н. Н. Амосовой, постпозитив (наречие в служебной функции). Исторически постпозитивы

восходят к наречиям и предлогам; их общепринятое английское название – «adverb».

3. «V + like + n + prep + n» (общее количество – 2 единицы).

Пример такой ФЕ – «go like a shot from a gun».

Следующие структурные модели включают по одной ФЕ.

4. «V + adv + like + n + prep + n»: «go out like a candle in a snuff».

5. «V + adv + participle I + like + n»: «come out smelling like a rose» («преуспеть, добиться большего, чем другие в той же ситуации»). Фразеологизм имеет в своем составе причастие настоящего времени. Такая структура ФЕ с глаголами движения встречается нечасто.

Рассмотрим некомпаративные ФЕ (общее количество – 147 единиц), среди которых выделено 10 структурных моделей.

1. «V + prep + n» (общее количество – 97 единиц).

В настоящей группе представлено наибольшее количество примеров ФЕ. Приведем некоторые из них: «go on the rocks» («потерпеть крушение»; «разориться»), «go beyond a joke» («становиться серьезной (о ситуации)»).

Было выявлено большое число частных случаев рассматриваемой структуры, которые отличаются разнообразием входящих в их состав компонентов (все примеры см. в приложении). Наибольший интерес представляют структуры ФЕ с сочинительным союзом «and»: «v + prep + n + and + v + prep + n»: «run with the hare and hunt with the hounds»; «v + prep + and + prep + n»: «go above and beyond duty» и др. Также были выделены следующие частные случаи: «v + prep + adj + n»: «come off the high horse»; «v + prep + one's + n»: «jump out of one's skin»; «v + prep + numeral + n»: «swim between two waters» и т.д. Примеры включают несколько существительных, предлогов, прилагательные, притяжательные детерминативы, числительные, однако в целом могут быть представлены схемой «v + prep + n».

2. «V + n» (общее количество – 16 единиц).

Группа представлена следующими примерами: «chase rainbows», «go beetroot» и т.д. Также в настоящей группе встречаются частные случаи этой структуры: «v + one's + n»: «run one's face» («добиться успеха благодаря

привлекательной внешности»); «v + adj + n»: «go the whole hog» («доводить до конца») и др. Все эти фразеологизмы образованы по модели «v + n», несмотря на наличие в их составе прилагательных и притяжательных детерминативов – компонентов, не определяющих общую структуру рассматриваемой группы.

3. «V + adv + prep + n» (общее количество – 14 единиц).

Представим некоторые примеры: «gun off at the mouth» («говорить без умолку»), «come down to earth» («спуститься с небес на землю») и т.д.

4. «V + adv» (общее количество – 6 единиц).

По настоящей модели образована ФЕ «go hence» и др.

5. «V + prep + n + prep + n» (общее количество – 5 единиц).

Группа представлена примером «fly into the face of danger» («рисковать»), а также частными случаями, например, «v + prep + one's + n + prep + n»: «gun before one's horse to market». Частный случай не выделен в отдельную группу, т.к. притяжательный детерминатив не является главным компонентом, определяющим структуру фразеологизма (что справедливо и для прилагательных).

6. «V + n + prep + n» (общее количество – 4 единицы).

В настоящую группу входит ФЕ «go hand in hand» и др., а также частные случаи: «v + n + prep + adj + n»: «go the way of all the earth» и т.д.

7. «V + adv + adj» (общее количество – 2 единицы).

Пример ФЕ, образованной по настоящей модели, – «go off half-cocked».

Также среди некомпаративных ФЕ были выделены три примера единичного употребления структур: **8. «V + n + adv»**: «gun the eyes over»; **9. «V + numeral + prep + n»**: «go nineteen to the dozen» и **10. «V + participle II + prep + noun»**: «ride roughshod over someone or something». В последнем случае ФЕ имеет в своем составе причастие прошедшего времени. Такая структура ФЕ с глаголами движения, о чем уже упоминалось, встречается нечасто.

Как можно заметить, английские ФЕ с глаголами движения имеют разнообразную структуру, включающую компоненты, принадлежащие к различным частям речи. Глагол в рассмотренных примерах является опорным компонентом, который употребляется в каждом отдельном случае в

определенном времени, виде, наклонении и согласуется с субъектом в лице и числе.

2.2.2. Структурная классификация фразеологических единиц русского языка

Для структурной классификации проведен анализ русских фразеологизмов с глаголами движения, что позволило распределить ФЕ на компаративные и некомпаративные (по А. В. Кунину) и выделить их структурные модели (по аналогии с классификацией Н. М. Шанского).

Проведем анализ структурных групп.

Компаративные ФЕ (общее количество – 6 единиц) распределены по трем структурным моделям. Характерной чертой таких ФЕ является наличие в их составе союза «как». Рассмотрим структурные модели более подробно.

1. «Гл + КАК + сущ + предл + сущ» (общее количество – 3 единицы).

Пример ФЕ настоящей группы – «кататься как сыр в масле». Указанная ФЕ допускает употребление глагольного компонента в конце.

2. «Гл + КАК + сущ» (общее количество – 2 единицы).

Группа представлена примерами «ходить как тень», «мчаться/бегать как угорелая кошка». Последний пример – частный случай структуры – образован по модели «гл + КАК + прил + сущ», которая включает прилагательное, не являющееся главным компонентом, определяющим рассматриваемую структуру.

3. «Гл + КАК + предл + сущ» (1 единица).

По настоящей модели образована одна ФЕ: «идти как по маслу».

Проведем анализ некомпаративных ФЕ (общее количество – 137 единиц), которые распределены по семи структурным моделям.

1. «Гл + предл + сущ» (общее количество – 79 единиц).

Настоящая группа представлена наибольшим числом примеров. Приведем некоторые из них: «войти в жизнь», «витать в облаках», «уходить из рук». Помимо ФЕ, которые в точности соответствуют настоящей модели, выделены некоторые частные случаи: «гл + предл + сущ + прил»: «всплывать на свет

божий», «уйти в мир иной»; «гл + предл + сущ + сущ»: «ходить по острию ножа». В настоящих примерах сочетания «свет божий», «мир иной» и «острие ножа» воспринимаются как неделимые, семантически устойчивые единицы, выполняющие функцию существительного, что позволяет отнести примеры к группе. Также выделены следующие частные случаи (все примеры см. в приложении): «гл + предл + мест + сущ»: «уходить в свою скорлупу»; «гл + предл + мест + числ + сущ»: «идти на все четыре стороны»; «гл + предл + прил + сущ»: «ходить с протянутой рукой»; «гл + предл + сущ + союз + сущ»: «войти в плоть и кровь».

Некоторые ФЕ, отнесенные к группе, имеют в своем составе отрицательную частицу «не»: «не идти в голову», «не в свои сани лезть». Как видно из последнего примера, глагольный компонент может стоять в конце фразеологизма. Было решено не распределять ФЕ с отрицательной частицей «не» в отдельные группы, поскольку все они (ФЕ) образованы по моделям, представленным выше. Фразеологизмы с глаголом на последнем месте также не были отнесены к частным случаям по причине малого количества примеров таких ФЕ.

2. «Гл + нар» (общее количество – 49 единиц).

Вторая структурная группа некомпаративных ФЕ, образованных по настоящей модели, представлена следующими примерами: «забегать вперед», «идти навстречу», «далеко пойти» и т.д. Местоположение глагольного компонента, как и в первой группе, в каждой отдельной единице разное.

Группа отличается разнообразием входящих в состав ФЕ компонентов. Класс наречий постоянно пополняется за счет того, что те или иные слова и выражения приобретают функцию наречий, например, сочетания типа «нога в ногу», «сломя голову» во фразеологизмах «идти нога в ногу», «мчаться сломя голову». В состав наречных сочетаний включены существительные, местоимения, предлоги. ФЕ с наречными компонентами, образованными от существительных, встречаются довольно часто: «идти на лад», «ползти ужом», «ходить козырем». Наречные сочетания могут быть образованы и от прилагательных: «ходить на полусогнутых».

Наибольшую трудность представляет разграничение наречных сочетаний и сочетаний существительных с предлогом. В связи с этим к настоящей группе отнесены ФЕ, в состав которых входят сочетания, трактующиеся в словарях как наречия, а также как существительные с предлогом в функции наречий.

В настоящей группе выделен частный случай модели с сочинительным союзом: «Гл + нар + союз + нар»: «ходить вокруг да около» и др.

3. «Гл + предл + сущ + предл + сущ» (общее количество – 3 единицы): «лезть к черту в зубы», «падать с неба на землю», «перейти из рук в руки».

4. «Глагол + предл + мест» (общее количество – 3 единицы): «бежать от себя», «прийти в себя», «уйти в себя».

Среди некомпаративных ФЕ выделено три примера, которые нельзя отнести ни к одной из представленных моделей: **5. «Гл + сущ»**: «перейти дорогу»; **6. «Гл + прил + предл + сущ»**: «выходить сухим из воды» и **7. «Гл + союз + сущ + гл»**: «идти куда глаза глядят».

В заключение раздела отметим, что в некоторых русских ФЕ с глаголами движения наблюдается различное расположение опорного глагольного компонента, место которого может меняться в зависимости от предпочтения высказывающегося («слететь с катушек», «с катушек слететь»).

2.2.3. Сопоставительный анализ структурных классификаций

Структурные классификации английских и русских ФЕ с глаголами движения имеют, наряду с различиями, немало общих характеристик.

Как уже упоминалось, и в английских, и в русских ФЕ глагольный компонент является стержневым (опорным). Что касается местоположения глагола, то в некоторых русских фразеологизмах он может находиться как в начале, так и в конце единицы, однако в большинстве случаев он стоит на первом месте. В английских ФЕ глагол всегда стоит в начале.

Как среди английских, так и среди русских ФЕ были выделены компаративные и некомпаративные фразеологизмы. Большим разнообразием в обоих языках обладают некомпаративные ФЕ, которые распределены по нескольким структурным моделям. Для более подробного сопоставления

проведен количественный анализ структур ФЕ двух языков, результаты которого представлены в таблицах в приложении (Таблица 3, с. 99, Таблица 4, с. 100).

Как видно из таблиц, некомпаративные ФЕ обоих языков во много раз превышают количество компаративных ФЕ (среди английских ФЕ в 12, а среди русских ФЕ в 22 раза). Самой распространенной и продуктивной структурой некомпаративных фразеологизмов английского и русского языков, в свою очередь, является структура «v + prep + n» или «гл + предл + сущ»: по настоящей модели образовано более половины отобранных нами примеров. Рассматриваемая структура в обоих языках также включает большое число частных случаев (см. разделы 2.2.1 и 2.2.2) и содержит компоненты, принадлежащие к различным частям речи (прилагательные, местоимения, числительные и т.д.).

Среди отличий можно выделить следующие черты: в русском языке ФЕ с глаголами движения, созданные по модели «гл + нар», встречаются чаще, чем построенные по аналогичной модели единицы в английском языке, и имеют в своем составе, например, наречия, образованные от знаменательных частей речи («бежать во весь дух»). В английском языке, в свою очередь, очень часто ФЕ, имеющие в своем составе наречия, осложнены и другими частями речи, что можно наблюдать на примере модели «v + adv + prep + n» («go out on a limb»).

Отметим также, что в английском языке фразеологизмов со структурой «v + n» («run the good race») было выделено больше, чем ФЕ с такой же структурой в русском языке, где нам встретилась только одна аналогичная единица («перейти дорогу»).

Остальные модели, не рассмотренные в подробностях в настоящем разделе («v + numeral + prep + n», «гл + прил + предл + сущ» и др.), являются менее распространенными и не такими продуктивными.

2.3. Семантические группы фразеологических единиц, репрезентирующих концепты движения

2.3.1. Семантические группы фразеологических единиц английского языка

Как уже было сказано, движение – одно из основных понятий нашего миропонимания. В терминах движения-хождения происходит осмысление жизни человека. Анализ значений ФЕ позволил разделить их на 24 семантические группы (минимальное число ФЕ в группе – 2) и установить, как различные понятия, отражающие разные сферы нашей жизни, соотносятся с движением. ФЕ, не вошедшие ни в одну из групп, представлены отдельно (см. приложение, с. 115-116). Также в разделе проводится этимологический анализ некоторых ФЕ с опорой на словари *The American Heritage Dictionary of Idioms* (Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2003) и *The Dictionary of American Slang* (HarperCollins Publishers, 2007). Отметим, что в разделе рассмотрены только некоторые группы (все группы см. в приложении, с. 109).

1. ФЕ со значением «быстро перемещаться» (6 единиц) принадлежат ядру номинативного поля концептов движения, поскольку употребляются в прямом значении перемещения. В группе преобладают компаративные ФЕ, в которых быстрое движение сопоставляется со взрывом бомбы: «go like a bomb»; с порывом ветра: «go like the wind»; со стремительным бегом кролика: «run like a rabbit» и т.д.

Следующие ФЕ относятся к периферии номинативного поля концептов движения, которые можно реконструировать, анализируя не только значения ФЕ, но и положенные в их основу образы (см. также раздел 2.4.1). Отметим, что семантические группы не всегда расположены по количественному признаку, некоторые группы ФЕ находятся рядом ввиду их похожих (но не тождественных) значений: группы 5 и 6; группы 9 и 10; группы 15 и 17 и др.; или прямо противоположных значений, отражающих одну сферу: группы 2 и 3 (см. также приложение, с. 100-102). Кроме того, поскольку из-за ограниченного объема работы рассматриваются только некоторые семантические группы, они приводятся в настоящем разделе не в соответствии с их нумерацией (полная

нумерация всех семантических групп по порядку произведена в приложении: с. 100-102 и с. 109-115).

Группа **2. ФЕ со значением «потерпеть неудачу», «изменяться к худшему», «попасть в безвыходное положение»** (21 единица) самая большая и включает ФЕ с самыми разными оттенками значений: «come/run to the end of one's gore» – «попасть в безвыходное положение», «fall/walk into a trap» – «попасть в ловушку, быть обманутым», «go away empty-handed» – «уйти ни с чем». Примечательно, что последняя ФЕ может быть отнесена к ядру поля концептов движения, т.к. употребляется в прямом значении «уйти» и включает дополнительный признак «с пустыми руками».

Как можно заметить, в основу ФЕ с общим значением неудачи и ухудшения положения положены самые разные образы. Так, вышедшую из-под контроля жизнь, проблемы на работе сравнивают с падением самолета: «go into freefall» (второе значение ФЕ – «стремительно падать (о цене)»); с крушением «Титаника»: «go Titanic»; неудача приравнивается и к движению вниз по сточной трубе: «go down the tube(s)»; к столкновению с землей: «run into the ground»; к прыжку в огонь из горячей сковороды: ФЕ «jump out of the frying pan into the fire» с более конкретным значением «оказаться в худшей ситуации» и т.д.

С движением может ассоциироваться и семантика удачи и успеха в разных ее формах, что отражено на примерах группы **3. ФЕ со значением «добиться успеха, «иметь успех», «успешно проходить»** (16 единиц): «go away with the garland» – «добиться пальмы первенства, одержать победу», словно уйти с венком – символом победы; «go off like hot cakes» – «хорошо раскупаться» подобно горячим пирожкам, идущим нарасхват; «run up from a shoestring» – «разбогатеть, начав с малого»; «roll in wealth (money)» – «быть очень обеспеченным», имея возможность буквально «кататься в деньгах»; «run circles around someone» – «превосходить кого-либо» по аналогии со спортсменом, который может бегать вокруг своего конкурента и все равно одержать победу благодаря своей скорости, и др.

Еще одной значимой областью, ассоциируемой с движением, является сфера «ухода человека из жизни», репрезентируемая **4. ФЕ со значением «умереть»** (20 единиц): «come to an untimely end», «go out like a candle in a snuff» («умереть в одночасье, неожиданно», буквально «сгореть как свеча»), «go to a better land» и др.

ФЕ со значением «умереть» – эвфемизмы глагола «to die». Большое число таких ФЕ объясняется тем, что глагол «to die» вызывает отрицательные ассоциации в сознании людей, а эвфемизм завуалированно передает понятие при помощи иного плана выражения. Так, ФЕ «go to a better land», заключающая образ перехода в лучший мир, является более благозвучной и не вызывает такие негативные эмоции, как глагол «to die». ФЕ «go to glory» и «go to heaven» также содержат образ перемещения в прекрасный мир и в какой-то степени считаются вариантами друг друга.

Помимо перемещения в лучший мир, смерть может сопоставляться с образом самого процесса похорон: «go to grass»; с местом, где совершались казни: «go west» (согласно воровскому жаргону, «идти на запад» означало «идти в Тайберн» – в деревню (ныне часть Вестминстера в Лондоне), где с 1196 по 1783 год проводили казни через повешение; также иногда здесь проводится аналогия с солнцем, садящемся на западе) и т.д. ФЕ употребляются в разговорном стиле речи, а последняя из них также имеет значение «рухнуть, развалиться, пойти прахом», что позволяет включить ее и в группу, название которой соответствует второму значению единицы.

Остальные семантические группы представлены чуть меньшим количеством ФЕ, объективирующих концепты движения, среди которых **5. ФЕ со значением «столкнуться с трудностями», «подвергаться испытаниям»** (8 единиц): «come to a standstill» – «застопориться», «go down the rabbit hole» – «оказаться в странной, сложной, запутанной ситуации» подобно Алисе, спускающейся по кроличьей норе, «run against a stump» – «столкнуться с трудностями» подобно человеку, споткнувшемуся о пень, и др.

Значения ФЕ пятой группы в некоторой степени перекликаются с группой **6. ФЕ со значением «стараться, прилагать усилия, делать что-либо**

основательно» (7 единиц), т.к. старания и усилия могут быть отчасти связаны с трудностями. Семантика стараний особенно ярко и экспрессивно проявляется во ФЕ «go above and beyond duty», «go all out», «go out of one's way» и т.д.

Образы движения, положенные в основу единиц группы **7. ФЕ со значением «лишиться рассудка», «странно вести себя»** (6 единиц), связаны со схождением с рельсов: «go off the rails»; с буквальным «выходом из ума»: «go out of one's mind»; с кем-либо, бегающим с ножницами: «run with scissors» и др.

Интерес представляет и группа **9. ФЕ со значением «пренебрегать нормами, различными устоями (моральными и т.п.), мнением окружающих», «далеко заходить»** (6 единиц): «wander from the track» со значением «сбиться с пути, начать вести предосудительный образ жизни», «depart from one's word», «go/run too far» и т.д. Некоторые группы перекликаются по значению с настоящей группой. Так, группу **10. ФЕ со значением «действовать нечестным путем», «притворяться»** (2 единицы) можно считать частным случаем девятой группы, т.к. в семантике ФЕ с указанным значением прослеживается пренебрежение моральными устоями: «run with the hare and hunt with the hounds» – «вести двойную игру», т.е. буквально бегать с зайцем и охотиться с собаками.

Содержательная сторона концептов движения проявляется и в образах, лежащих в основе **11. ФЕ со значением «рисковать»** (5 единиц). Риск ассоциируется со стремительным движением прямо «в лицо опасности»: «fly into the face of danger»; с движением по ветке, которая может обломиться: «go out on a limb»; с осторожным хождением по яичной скорлупе: «walk on eggshells».

Концепты движения также представлены в группе **15. ФЕ со значением «быть/не быть в настроении»** (3 единицы). Счастье и радость приравниваются к прогулке по солнечному лучу: «walk on sunshine»; ухудшение настроения сопоставляется с вхождением самолета в пике: «go into a nosedive». Частным случаем указанной группы является группа **17. ФЕ со значением «вспылить», «сорваться с цепи»** (4 единицы), где гнев может ассоциироваться с прохождением сквозь крышу, т.е. с движением за пределы здания, за пределы

терпения человека: «go through the roof»; а также с образом кого-либо, кто «вцепляется в глотку» оппонента: «fly at smb's throat».

Помимо рассмотренных групп концепты движения находят отражение во ФЕ с общими значениями «поспешные действия, суждения», а также «мыслительная деятельность», со значениями «вести беспутный образ жизни», «говорить», «делать что-либо, не имеющее смысла», с общим значением «подчинения, смирения, мольбы» и многими другими (см. приложение, с. 109).

Некоторые ФЕ не вошли в представленные семантические группы. Значения нескольких из них перекликаются со значениями рассмотренных групп. Так, ФЕ «run the gauntlet» со значениями «подвергаться резкой критике» и «быть объектом насмешек» отчасти перекликается со значением «столкнуться с трудностями» (группа 5): критика и насмешки могут в определенной степени приравниваться к трудностям; однако акцент в указанной единице сделан именно на критике и насмешках.

Не вошедшие в семантические группы ФЕ принадлежат как ядру, так и периферии номинативного поля концептов движения (все примеры см. в приложении, с. 115-116).

2.3.2. Семантические группы фразеологических единиц русского языка

Русские ФЕ, объективирующие концепты движения, после анализа значений были разделены на 26 семантических групп.

Мы постарались объединить вместе ФЕ с более или менее похожими (но не всегда идентичными) значениями (полный список групп ФЕ см. в приложении, с. 125-131). Фразеологизмы, не вошедшие ни в одну из групп, представлены отдельно.

Также в разделе проводится этимологический анализ некоторых ФЕ с опорой на Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона М. И. (М., 2005) и Словарь русского языка Ожегова С. И. под ред. Н. Ю. Шведовой (М., 1987).

Незначительная часть русских ФЕ, как и английских, принадлежит ядру поля концептов движения. К ним относятся **1. ФЕ со значением «быстро**

перемещаться» (6 единиц): «метаться/бегать как угорелая кошка», «мчаться сломя голову», «бежать во весь дух», характеризующиеся экспрессивностью; а также **2. ФЕ со значением «следовать за кем-либо»** (2 единицы): «ходить как тень», «ходить по пятам». ФЕ указанных групп содержат, помимо прямого наименования процесса перемещения, яркую образность.

Следующие группы принадлежат периферии номинативного поля концептов движения. Некоторые группы ФЕ расположены рядом ввиду их похожих (но не тождественных) значений: группы 6 и 7; или прямо противоположных значений, отражающих одну сферу: группы 3 и 4 (см. также приложение, с. 102). Отметим, что, поскольку из-за ограниченного объема работы рассматриваются лишь некоторые семантические группы, они приводятся в данном разделе не в соответствии с их нумерацией (полная нумерация всех групп по порядку произведена в приложении: с. 102 и с. 125).

Группы, принадлежащие периферии номинативного поля концептов движения, включают **3. ФЕ со значением «потерпеть неудачу», «делать что-либо, обреченное на неудачу», «изменяться к худшему»** (16 единиц), которые отличаются друг от друга оттенками значений: например, «идти вкривь и вкось», где под неудачей понимается какое-либо событие, дело, проходящее не так, как следует, «криво»; «лететь в тартарары», где разрушенные планы и т.д. сравниваются с летящими в ад; «уйти не солоно хлебавши», т.е. уйти, не получив удовлетворения, буквально попробовав пищу без соли – труднодобываемого и дорогого продукта на Руси. Последнюю ФЕ можно отнести к ядру поля концептов движения, поскольку глагол «уйти» употребляется в прямом значении.

Большинство действий, описываемых ФЕ настоящей группы, в той или иной степени равносильны неудаче, и многие из входящих в группу единиц отличаются ярко выраженной экспрессией.

Противоположное неудаче понятие – успех – также представлено многообразием значений ФЕ. Группа **4. ФЕ со значением «добиться успеха», «иметь успех», «успешно проходить», «улучшаться»** (11 единиц) включает следующие примеры: «идти на лад», т.е. улучшаться; «кататься как сыр в

масле» – «жить в достатке»; «подниматься по служебной лестнице» – «делать карьеру» и др. Значения ФЕ, репрезентирующих концепты движения через образы перемещения, не идентичны и описывают не просто успех, но и более конкретное улучшение, например, построение карьеры и т.д.

Широкое представление получает и группа **5. ФЕ со значением «умереть»** (13 единиц), где смерть часто рассматривается не просто как прекращение жизнедеятельности, а как перемещение в новый, прекрасный мир с возможностью встречи с родственниками: «отойти в вечность», «отойти к лучшей жизни», «отправиться к праотцам». Указанные эвфемизмы, характерные для художественного стиля, не вызывают в человеческом сознании таких отрицательных ассоциаций, как глагол «умереть». Также в группе встречаются и ФЕ, употребляющиеся в разговорном стиле, в которых заключен образ процесса похорон: «уйти в землю» и др.

Группа **6. ФЕ с общим значением «подчинения, смирения, мольбы»** (11 единиц) также объективирует концепты движения посредством заключенных во ФЕ образов и отражает самые разные аспекты указанного значения, например, «идти на поводу» – «слушаться, повиноваться»; «падать в ноги» – «униженно просить о чем-либо»; «прийти с повинной (головой)» – «умолять о прощении, признавая себя виновным». Значение подчинения может включать и заискивание перед кем-либо, например, «ползти ужом» («изворачиваться» в угоду другому) и т.д.

Рассматриваемая группа перекликается с группой **7. ФЕ со значением «действовать/жить, подчиняясь обстоятельствам»** (3 единицы), которые также отражают семантику подчинения, однако во ФЕ этой группы отрицательная коннотация подчинения либо отсутствует, либо выражена очень слабо. К тому же, здесь речь идет о подчинении обстоятельствам, а не кому-либо: «идти по проторенной дорожке» и др.

Концепты движения вербализуются и на примерах **9. ФЕ со значением «рисковать»** (7 единиц), обладающих яркой образностью и экспрессивностью. Риск может приравниваться к движению в место сосредоточения сильного пламени: «лезть в пекло»; сравниваться с затягиванием петли на шее: «лезть в

петлю»; с движением в рот к мифическому существу, олицетворяющему зло и опасность: «лезть к черту в зубы» и т.д.

10. ФЕ со значением «мыслительная деятельность» (4 единицы) также представляют интерес. Голова понимается как место сосредоточения мыслей, которые «уходят» из нее, если что-либо забывается – «выходить из головы»; «приходят» в нее, если какая-либо идея возникает в сознании – «прийти в голову»; не «идут» из нее, если что-либо не получается забыть – «не идти из головы» и др.

Группа 14. ФЕ со значением «быть чьим-либо последователем», «придерживаться чьих-либо взглядов» (3 единицы) включает примеры, в основу которых положены образы следования за кем-либо/чем-либо, например, за идущим впереди кораблем: «идти/плыть в кильватере» – «быть в сфере чьего-то влияния, придерживаться чьих-либо взглядов»; за идущим впереди человеком: «идти по следам» – «быть последователем в каком-либо деле». ФЕ «идти по следам» и «идти по стопам» являются вариантами друг друга.

Яркие образы перемещения лежат и в основе группы **16. ФЕ со значением «важничать»** (3 единицы), принадлежащих разговорному стилю. Так, в основу ФЕ «ходить Фертом» положен образ подбоченившегося человека, похожего на букву «ф», которая носила название «Ферт»; а в основу ФЕ «ходить гоголем» – образ дикой утки гоголь, которая ходит важно, вперевалочку, выпятив грудь.

26. ФЕ со значением «нищенствовать» (2 единицы) так или иначе перекликаются по значению с ФЕ третьей группы, которые связаны с неудачей. Тем не менее настоящие единицы имеют более конкретное значение и содержат образы блуждающего по миру нищего человека, который выпрашивает милостыню: «ходить по миру» и «ходить с протянутой рукой».

Кроме рассмотренных групп концепты движения вербализуются группами ФЕ со значениями «пренебрегать нормами, различными устоями», «становиться самостоятельным, действовать самостоятельно», «столкнуться с трудностями, подвергаться испытаниям», «избегать трудностей, наказания», «быть/не быть в настроении», «браться не за свое дело», «волновать»,

«лишиться рассудка» и многими другими группами ФЕ (все примеры см. в приложении, с. 125).

Остальные ФЕ не были отнесены ни к какой из групп. Тем не менее некоторые из них в той или иной степени перекликаются с представленными группами по значению. Так, ФЕ «идти на все четыре стороны» со значением «полностью располагать собой; быть свободным от обязательств, поступать так, как хочется» отчасти связана с пренебрежением нормами (группа 8, с. 128), но важную роль здесь играет именно оттенок свободы, отрицательная коннотация пренебрежения здесь практически не выражена.

Часть ФЕ, не отнесенных ни к одной семантической группе, принадлежит ядру номинативного поля концептов движения и употребляется в прямом значении перемещения, осложненном дополнительными признаками, например, «идти куда глаза глядят», «идти на боковую», «прийти на бровях», т.е. прийти в состоянии сильного алкогольного опьянения, буквально «приползти на бровях» и т.д. (см. приложение, с. 131-132).

2.3.3. Сопоставительный анализ семантических групп

Семантические классификации английских и русских ФЕ, репрезентирующих концепты движения, имеют много общего между собой. Для более наглядного сопоставления проведен количественный анализ семантических групп ФЕ обоих языков, результаты которого представлены в таблицах в приложении (Таблица 5, с. 100, Таблица 6, с. 102).

Ядро поля концептов движения в английском и русском языках составляет небольшое число глагольных ФЕ, которые передают прямое значение перемещения (хотя бы в одном из своих значений) разного рода и с различной скоростью («идти на своих двоих», «run for dear life»), часто сравнивающееся с движением кого-либо или чего-либо («бежать как черт от ладана», «run like a lamp-lighter»).

Основная часть глагольных ФЕ относится к периферии номинативного поля концептов движения и передает самые разные значения. Значительное число таких единиц в обоих языках (в английском чуть больше) приходится на

ФЕ со значением «потерпеть неудачу», «изменяться к худшему», заключающие разнообразные образы передвижения и отражающие как общее значение неудачи («go into a tailspin» – «развалиться, пойти под откос (о жизни и т.п.)»), так и более конкретное («вылететь в трубу» – «разориться на каком-либо неудачном деле»).

На втором месте в обоих языках по количеству входящих единиц стоит группа со значением «умереть» (в английском указанных ФЕ несколько больше). Такие единицы служат эвфемизмами глаголов «to die» и «умереть» и могут употребляться как в разговорном («go off the hooks», «уйти в землю»), так и в более высоком стиле («go beyond the veil», «отправиться в Елисейские поля» и др.). Многие ФЕ в английском и русском языках с рассматриваемым значением являются эквивалентами друг друга (межъязыковые фразеологические эквиваленты – разноязычные ФЕ с тождественными семантикой, структурно-грамматической организацией и компонентным составом; Арсентьева 1989: 97). Эквиваленты, например, «depart to God» и «отойти к Богу» и т.д., имеют общее происхождение и в большинстве случаев восходят к одному источнику, однако в работе их этимология не рассматривается подробно. Встречаются и частичные эквиваленты среди таких ФЕ с небольшими различиями в плане выражения: «depart from this life» и «уйти из жизни» и др.

Наличие межъязыковых эквивалентов характерно и для ФЕ с другими значениями (неудачи и успеха, пренебрежения нормами, различными устоями и др.), но по причине ограниченного объема работы невозможно рассмотреть все примеры таких единиц.

Еще одной получившей широкое представление семантической группой английских и русских ФЕ, объективирующих концепты движения, является группа со значением «добиться успеха, иметь успех», «улучшаться» (английских ФЕ выделено чуть больше), которая также отличается разнообразием положенных в основу ФЕ образов («come out smelling like a rose» – «преуспевать в чем-либо», «выходить в люди» – «добиваться приличного положения в обществе» и т.д.).

В русском языке фразеологизмов, вербализующих концепты движения, со значениями «подчинения, смирения, мольбы» («падать на колени», «ходить на цыпочках») и «пренебрежения нормами (моральными и т.п.)» («сойти с пути», «ходить на голове») выделено в 3,5 и почти в 2 раза (соответственно) больше, чем в английском. В английском языке, в свою очередь, нам встретилось в 2 раза больше ФЕ со значением «столкнуться с трудностями» («go through the hoop»). Примерно одинаковое число ФЕ в обоих языках представлено значением «рисковать» («walk on the wild side», «ходить по острию ножа»).

Остальные группы представлены меньшим количеством единиц.

Также выделены семантические группы ФЕ только в каком-либо одном языке, например, группа английских ФЕ со значением «вспылить», «сорваться с цепи» («go off like a rocket»), аналогичной группы в русском языке нет; группа русских ФЕ со значением «избегать трудностей» («уйти в кусты»), аналогичной группы в английском языке нет и т.д.

Некоторым группам фразеологизмов одного языка соответствует всего одна ФЕ другого языка (например, группе английских ФЕ со значением «стараться, прилагать усилия, делать что-либо основательно» соответствует один русский фразеологизм «из кожи (вон) лезть»).

Как уже отмечалось, не всегда можно отнести определенную английскую или русскую ФЕ к какой-либо одной семантической группе по причине неоднозначности ее толкования или по причине наличия у нее более одного значения (например, многозначная ФЕ «go off the hook», отнесенная к группам со значениями «умереть» и «сойти с ума»).

В целом, в семантических классификациях английских и русских ФЕ, объективирующих концепты движения, довольно много общих черт. В обоих языках, как видно из представленных примеров, встречаются ФЕ, являющиеся эквивалентами друг друга («swim down the stream (tide)» и «плыть по течению»). Проведенный количественный анализ показал, что число эквивалентов ФЕ в английском и русском языках составляет 25 пар.

2.4. Метафоры, лежащие в основе фразеологических единиц, вербализующих концепты движения

2.4.1. Метафоры, лежащие в основе английских фразеологических единиц

Как уже упоминалось в первой главе, метафора находится в основе большого числа фразеологизмов, обозначающих действие или явление. Поскольку предметом анализа являются концепты движения, вербализованные глагольными ФЕ, в разделе выделены модели метафор, которые положены в основу английских ФЕ. Мы не выделяем традиционные типы концептуальных (базовых) метафор по Дж. Лакоффу и М. Джонсону (см. раздел 1.4); в разделе рассматриваются лишь некоторые примеры ориентационных метафор. Выделенные нами модели описывают направление либо характер движения. Всего выделено 8 групп таких метафор.

Также необходимо отметить, что рассматриваемые в работе концепты движения объединены в одну концептосферу «движение» и передают различные вариации перемещения в пространстве. Это могут быть концепты движения-отправления, движения-ухода, движения-снижения, движения-бега и т.д. (см. настоящий раздел и раздел 2.4.2). При выборе названия для того или иного концепта движения учитывались как значение фразеологизма, так и образ, положенный в его основу.

Кроме того, в разделе проводится этимологический анализ некоторых английских ФЕ с опорой на словари The Oxford Dictionary of Phrase and Fable (Oxford University Press, 2005), The American Heritage Dictionary of Idioms (Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2003), The Dictionary of American Slang (HarperCollins Publishers, 2007) и The Wordsworth Dictionary of Phrase & Fable (Wordsworth Editions Ltd, 2001).

Рассмотрим каждую из выделенных групп метафор.

1. «Движение куда-либо» (54 единицы).

Группа является самой многочисленной. Значительное число ФЕ, входящих в группу, имеет значение «потерпеть неудачу». В их основу положены такие образы, как «отправиться в ад»: «go to blazes» («разрушиться,

развалиться», «blazes» – *разг.* адский огонь); «налететь на скалы»: «go on the rocks» («разориться»), а также образы с менее отрицательной коннотацией: «go to the wall» («обанкротиться»), т.е. *букв.* «отойти к стене»: здесь, по всей видимости, проводится аналогия с человеком, который отступает назад, к стене, вследствие того, что не может противостоять противнику в бою. В целом, образ, находящийся в основе таких ФЕ, можно обозначить как «отправиться в неблагоприятное место». Настоящие ФЕ репрезентируют концепты движения-отправления, движения-столкновения и движения-ухода (соответственно).

В основу некоторых ФЕ со значением неудачи положена ориентационная метафора (одна из разновидностей концептуальных метафор): «go downhill», вербализующая концепт движения-снижения: здесь движение вниз ассоциируется с ухудшением положения.

Ориентационная метафора лежит и в основе некоторых ФЕ со значением успеха: «come/move up in the world», где движение вверх связано с улучшением. ФЕ объективирует концепт движения-восхождения.

Концепты движения репрезентируются и ФЕ со значением «умереть». Как уже упоминалось в предыдущих разделах, часто в их основу положен образ перехода в лучший мир – «go to a better world», – т.е. туда, где человек чувствует себя комфортно, например, дома: «go home»; все это позволяет воспринимать смерть не как отрицательное и нежелательное явление, а как некое продолжение жизни, которая начинается с места, где можно отдохнуть: «go to one's long rest». Рассмотренные ФЕ репрезентируют концепты движения-отправления.

Также смерть воспринимается как уход в неизвестность: «go beyond the veil», т.е. *букв.* «отправиться по ту сторону вуали». Возможно, здесь проводится аналогия с завесой, разделявшей внутреннюю часть (Святая святых) Скинии собрания (походного храма евреев), где, согласно Библии, хранился Ковчег Завета, и внешнюю часть храма. Входить во внутреннюю часть Скинии разрешалось только первосвященнику (возглавлявшему службу в Скинии). Таинственность и сокровенность места, по всей видимости, связывается с таинственностью и неизвестностью, которая окутывает уход из жизни. ФЕ объективирует концепт движения-отправления.

В группу также включены ФЕ с другими значениями, например, «становиться явным, обнаруживаться»: «come to the surface», объективирующая концепт движения-выхода: в сознании возникает образ какого-либо предмета, всплывающего со дна реки, озера и т.д. на поверхность, что делает этот предмет видимым для окружающих.

2. «Движение каким-либо образом» (38 единиц).

В настоящую группу также входит большое число фразеологизмов. Образность анализируемых ФЕ, репрезентирующих концепты движения, часто передается при помощи описания характера действия, сравнения одного действия с другим и т.д.

Группа представлена разнообразными ФЕ со значениями «быстро перемещаться»: «run for dear life» (концепт движения-бега); «потерпеть неудачу», например, «go up in smoke» (концепт движения-взлета с последующим исчезновением), т.е. не дать никаких результатов, развеяться как дым; «иметь успех», например, «go with a swing» (концепт движения-взмаха) – *русск.* «как по взмаху», т.е. проходить без особых усилий или «успешно проходить» (возможно, здесь проводится аналогия с волшебной палочкой или качелями) и другими значениями.

Мотивировка некоторых ФЕ настоящей группы может быть затемнена. Это относится, например, к фразеологизму «walk like a Virginia fence», которая объективирует концепт движения-хождения: «Virginia fence» – деревянная ограда, сделанная из неаккуратно разрубленных досок или длинных деревянных палок, соединенных вместе в форме зигзага. Проводится аналогия между зигзагообразным расположением досок изгороди и движением человека, который идет, шатаясь.

Также не сразу можно установить, на основе какого сходства был сделан перенос во ФЕ «sail under false colours» (концепт движения-плавания), т.е. «действовать нечестным путем, прибегая к обману». Раньше пираты ходили под флагом, дружественным для того корабля, который собирались атаковать. Пираты прибегали к такому обману, чтобы захватить корабль, т.е. действовали нечестным путем. Так образовалась ФЕ «sail under false colours».

Рассмотрим ФЕ «ride roughshod over someone or something», репрезентирующую концепт движения-перемещения на ком-либо/чём-либо, – «относиться к кому-либо с презрением; действовать так, как хочется, не считаясь с чувствами и пожеланиями других». Образ, заключенный во ФЕ, связан с практикой снаряжения лошадей подковами с выступающими гвоздями или шипами, что позволяло лошадям легче передвигаться и в то же время служило оружием против павших солдат противника. Так и человек, который не считается с людьми, словно «проезжает» по ним подобно лошади, подкованной на шипы.

Как можно заметить, ФЕ, принадлежащие группе, объективируют концепты движения-хождения, движения-бега, движения-восхождения, движения-взлета, движения-взмаха, концепты движения-плавания (движения по воде), движения-перемещения на ком-либо/на чем-либо и др. Встречаются и концепты движения-прыжка: «jump in with both feet» («приступить к чему-либо слишком быстро, не обдумав ситуацию»).

3. «Движение откуда-либо» (22 единицы).

Рассмотрим ФЕ со значением «умереть». Проанализировав метафоры, лежащие в их основе, можно сделать вывод о том, что смерть понимается не только как «перемещение в иной мир», но и как «уход из жизни», например, «go out of this world» (концепт движения-ухода).

Выделим и ФЕ «fall off one's perch» с аналогичным значением: в ее основу положен образ падающей с жердочки птицы. Так, смерть человека сравнивается со смертью другого живого существа и осмысливается через образ движения-падения.

Интерес представляет и ФЕ «fall off the wagon», также репрезентирующая концепт движения-падения, со значением «начать пить после определенного периода». Мотивировка ФЕ затемнена. В основу фразеологизма положен образ человека, падающего с повозки. Раньше на Диком Западе вино и ликер перевозились в бочках, которые грузили на повозки, запряженные лошадьми. Один человек управлял лошадьми, второй следил за товаром и время от

времени пил вино или ликер из бочки. Под конец путешествия тот, кто охранял бочки, падал с повозки от алкогольного опьянения. Отсюда и произошла ФЕ.

4. «Движение где-либо» (14 единиц).

Проанализируем некоторые объективирующие концепты движения ФЕ, которые относятся к настоящей группе.

ФЕ «walk the plank» – «быть уволенным» – представляет особый интерес, т.к. образ, лежащий в его основе, утратил мотивировку. Раньше ФЕ, вербализующая концепт движения-хождения, употреблялась в значении «быть сброшенным в море»: пираты заставляли пленников идти с завязанными глазами по доске, положенной на борт судна, до тех пор, пока они не падали в море. Впоследствии развилось значение «быть уволенным».

Многие фразеологизмы этой группы – мотивированные ФЕ, например, «climb the ladder», в основе которой лежит ориентационная метафора: движение вверх приравнивается к продвижению по карьерной лестнице; а также «run in one's head»: постоянное обдумывание чего-либо сопоставляется с буквальным движением мыслей в голове. Указанные ФЕ объективируют концепты движения-восхождения и движения-бега соответственно. Последняя ФЕ вербализует и концепт движения-вращения, который целесообразно обозначить как концепт движения-бега по кругу.

5. «Движение за / перед / с кем-либо / чем-либо» (8 единиц).

Группа представлена в основном мотивированными ФЕ со значением «делать что-либо, не имеющее смысла»: «chase rainbows» – букв. «гнаться за радугой» (здесь объективируется концепт движения-преследования); со значением «поспешные действия»: «run before one's horse to market» – букв. «бежать вперед лошади на рынок» (эта ФЕ, вербализующая концепт движения-бега/опережения, также может быть отнесена в первую группу, т.к. движение осуществляется в сторону рынка) и другими значениями.

6. «Движение через что-либо» (8 единиц).

Рассмотрим некоторые примеры.

ФЕ со значением «подвергаться испытаниям» – «go through fire and water», «go through hell» – репрезентируют концепты движения-прохождения.

Огонь и вода – стихии, столкновение с которыми издавна ассоциировалось с тяжелыми испытаниями в жизни человека. Ад также символизирует серьезные трудности, ассоциируется с местом, где, согласно верованиям, подвергаются нечеловеческим мукам.

Отметим и ФЕ с затемненной внутренней формой «*run the gauntlet*» – «подвергаться резкой критике». Выражение, вербализующее концепт движения-прохождения, употреблялось по отношению к пленнику, проходящему через строй из двух рядов вооружённых людей, которые стояли лицом друг к другу и наносили удары заключенному в плен («*gauntlet*» – строй вооруженных людей). Впоследствии выражение стало фразеологизмом.

Интерес представляет и ФЕ «*jump over the broomstick*» – «пожениться», объективирующая концепт движения-перепрыгивания. Образ, положенный в основу единицы, связан с традицией, согласно которой молодожены прыгали через метлу, что являлось частью свадебной церемонии. Традиция символизировала прощание с прежней одинокой жизнью, со старыми проблемами, которые «сметали» молодые, и начало новой супружеской жизни. Традиция, согласно одной из версий, уходит корнями в кельтскую культуру, культуру валлийцев, цыган, аборигенов и т.д.

7. «Прохождение чего-либо» (4 единицы).

В настоящей группе встречаются ФЕ со значением «умереть»: «*go the way of all flesh*», «*go the way of all the earth*» (букв. «пройти путь всего земного»). Во ФЕ со значением «сделать все возможное» – «*go one's death*», букв. «пройти смерть» – старания приравниваются к смертельным мучениям. Указанные ФЕ вербализуют концепты движения-прохождения.

8. «Движение откуда-либо куда-либо» (2 единицы).

Пример входящей в группу ФЕ – «*jump out of the frying pan into the fire*» со значением «оказаться в худшей ситуации». ФЕ объективирует концепт движения-прыжка, причем в сознании возникает образ кого-либо, кто сначала выпрыгивает из горячей сковороды, а потом прыгает в огонь, т.е. здесь репрезентируются два вида прыжка, не идентичные по своей сути.

Некоторые ФЕ не вошли ни в одну группу: например, «go beetroot» – «покраснеть» (здесь глагол «go» употребляется в значении «становиться», а не «идти»); «run one's face» – «добиться успеха благодаря привлекательной внешности» (здесь скорее имеет место образ человека, «продвигающегося вперед» благодаря своему лицу, иначе – «продвигающего свое лицо»); «run the eyes over» – «бегло просмотреть что-либо» (во ФЕ заложен образ «движения чем-либо», в данном случае – образ быстрого движения глазами) и т.д.

В целом, отнесение ФЕ к той или иной группе представляет некоторую сложность. Не всегда можно определить характер, направление движения и т.д. Также не всегда можно понять, на основе чего произведено метафорическое переосмысление.

2.4.2. Метафоры, лежащие в основе русских фразеологических единиц

В настоящем разделе рассмотрены модели метафор, которые лежат в основе русских ФЕ, репрезентирующих разные концепты движения (концепты движения-хождения, движения-падения и т.д.). В итоге выделено 8 групп, в каждой из которых подчеркиваются особенности движения: описывается его направление, характер и т.д. В разделе также не выделяются традиционные типы концептуальных (базовых) метафор по Дж. Лакоффу и М. Джонсону (см. раздел 1.4); приводятся лишь некоторые примеры ориентационных метафор.

Кроме того, в настоящем разделе проводится этимологический анализ некоторых русских ФЕ с опорой на следующие словари: Русская фразеология: историко-этимологический словарь Бириха А. К. (М., 2005), Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Ефремовой Т. Ф. (М., 2000), Этимологический словарь русского языка Крылова Г. А. (СПб, 2005), Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона М. И. (М., 2005), Словарь русского языка Ожегова С. И. под ред. Н. Ю. Шведовой (М., 1987) и Фразеологический словарь русского литературного языка Федорова А. И. (М., 2008).

Разберем каждую из групп более подробно.

1. «Движение куда-либо» (55 единиц)

В группу входит большое число фразеологизмов. Значительное число ФЕ данной группы приходится на единицы со значением «умереть». В основе фразеологизмов «отойти в мир иной», «отправиться в Елисейские поля» лежит образ путешествия, передвижения в другой мир (такой же образ характерен и для ФЕ английского языка, которые входят в группу с тем же названием). ФЕ, репрезентирующие концепты движения-ухода и движения-отправления (соответственно), являются эвфемизмами глагола «умереть» и позволяют воспринимать смерть как следующий жизненный этап. Рассмотрим ФЕ «отправиться в Елисейские поля» более подробно: в греко-римской мифологии Елисейские поля ассоциируются с частью загробного мира, где обитают праведники. Таким образом, человек не просто «покидает» этот мир, он отправляется в лучшее место.

В основе некоторых ФЕ с рассматриваемым значением лежит ориентационная метафора (одна из разновидностей концептуальных метафор), например, в основе ФЕ «отправиться на небеса»: движение вверх ассоциируется с благоприятным существованием на небесах после завершения земной жизни. ФЕ объективирует концепт движения-отправления (более конкретное обозначение концепта – движение-отправление/восхождение).

Фразеологизмы со значением неудачи и ухудшения, принадлежащие настоящей группе, также представлены широко и имеют в своей основе, например, образы перемещения вниз (в основе лежит ориентационная метафора), что вызывает ассоциации изменения чего-либо к худшему: «идти/катиться вниз» и др. Движение вверх, напротив, связано с улучшением положения и характеризует ФЕ со значением успеха: «идти вверх» и т.д. Обе ФЕ вербализуют концепты движения-хождения/снижения (или катания/снижения) и движения-восхождения (соответственно).

Интерес представляют и фразеологизмы со значением «рисковать». Рассмотрим ФЕ «идти/лезть на рожон», вербализующую концепт движения-хождения/залезания. В старорусском языке рожном называли заостренный кол. Таким образом, «лезть на рожон» означает идти на явную гибель или, в переносном значении, «предпринимать что-либо рискованное».

ФЕ, связанные с преодолением тяжелых испытаний, например, «идти на Голгофу» (концепт движения-отправления), часто имеют в своей основе образ путешествия в место, где происходило (или происходит) нечто ужасное, где люди сталкиваются с трудностями и т.д. Так, в рассматриваемой ФЕ Голгофа – место (холм) близ Иерусалима, где совершались казни и где, согласно евангельской легенде, был распят Христос.

В основу ФЕ «идти в огонь и воду», объективирующей концепт движения-отправления, с похожим значением «столкнуться с трудностями», «идти на любые испытания» также положен яркий образ перемещения – образ столкновения со стихиями, издавна считавшимися символами серьезных испытаний в жизни человека. Так, человек, который «идет в огонь и воду», проходит какие-либо тяжелые испытания.

Отметим и ФЕ «идти в Каноссу» (концепт движения-хождения/отправления), т.е. «поступаться своим достоинством, идти на любые уступки и унижения; признавать себя побежденным; униженно просить прощения». ФЕ ассоциируется с унижительным поведением. Каносса – замок в Северной Италии, где в 1077 году германский император Генрих IV униженно вымаливал прощение у папы Григория VII, с которым раньше вёл политическую борьбу (эквивалентная ФЕ есть и в английском языке: «go to Canossa»).

Как можно заметить, ФЕ, принадлежащие настоящей группе, могут быть как мотивированными («прийти в себя»), так и немотивированными (просторечная ФЕ «лезть в бутылку» со значением «сердиться по пустякам, без достаточных оснований»; этимология указанной единицы не ясна) и репрезентируют концепты движения-хождения, движения-прихода, движения-ухода, движения-отправления, движения-залезания, движения-катания, а также движения-полета/вылета («вылететь в трубу»), движения-плавания (движения по воде: «идти/плыть в руки»), движения-вхождения («войти в плоть и кровь» – «стать родным»), движения-выхода («выходить на дорогу» – «становиться самостоятельным»), движения-бега («забегать вперед»), движения-падения («падать к ногам» – «умолять, униженно просить»).

2. «Движение каким-либо образом» (49 единиц).

Настоящая группа включает ФЕ, образность которых передана через описание характера передвижения, через сравнение одного действия с каким-либо другим, через выделение важных особенностей, признаков, играющих первостепенную роль в характеристике движения. К глагольным компонентам настоящих ФЕ можно задать вопросы «как?» либо «каким образом?». Группа довольно обширна и содержит большое число фразеологизмов с такими значениями, как, например, «быстро перемещаться»: «бежать во все лопатки» (концепт движения-бега); «потерпеть неудачу»: «идти хинью» (концепт движения-хождения); «случиться, произойти неожиданно»: «упасть/свалиться как снег на голову» (концепт движения-падения) и т.д. Многие ФЕ являются мотивированными: «ходить на задних лапках» (концепт движения-хождения) – «подчиняться», «пресмыкаться»; «ездить верхом» (концепт движения-перемещения на ком-либо/чём-либо) – «постоянно использовать кого-то в своих интересах» по аналогии с всадником, который управляет лошастью, как и когда он хочет; «падать духом» (концепт движения-падения) – «отчаиваться, унывать», дух здесь приравнивается к настроению, которое «падает» (в настоящей ФЕ прослеживается ориентационная метафора) и т.д. Тем не менее встречаются и фразеологизмы с затемненной в современном языке мотивировкой, например, «идти ва-банк» – «рисковать». ФЕ является сращением и репрезентирует концепт движения-хождения. «Ва-банк» является французским выражением, которое изначально употреблялось в карточных играх. Произнося это выражение, игрок дает понять партнерам, что он ставит все свои деньги.

Как можно заметить, не всегда сразу удастся установить, на основе какого сходства произошел метафорический перенос в том или ином фразеологизме. Это относится и к ФЕ «идти насмарку» со значением неудачи, которая репрезентирует концепт движения-хождения и является сращением. Раньше слово «смарка» обозначало «счистку» того, что написано мелом на доске. Таким образом, то, что закончилось впустую, без результата, приравнивается к тому, что стерли с доски.

Также не сразу можно определить, что послужило основанием для образования ФЕ «ходить козырем» со значением «важничать», которая, как и в предыдущем случае, объективирует концепт движения-хождения. На Руси козырем назывался высокий стоячий воротник, вышитый золотом, серебром и унизанный драгоценными камнями. Одевание с козырем – одним из знаков боярского величия – придавало боярину гордый вид. Отсюда и пошло выражение «ходить козырем», т.е. независимо, гордо.

3. «Движение откуда-либо» (13 единиц).

Группа представлена ФЕ с разнообразными значениями. Фразеологизм «отойти от мира сего», т.е. «умереть», ассоциируется с уходом из жизни, а не с путешествием в иной мир, что характерно для единиц с аналогичным значением, которые рассмотрены в первой группе настоящего раздела. Указанная ФЕ вербализует концепт движения-ухода.

Часто различные изменения в жизни человека, взросление и т.д. воспринимаются как перемещение из какого-либо места, привычного, например, для младенца или птенца: «выйти из пеленок» и «вылететь из гнезда», т.е. «становиться самостоятельным». Фразеологизмы репрезентируют концепты движения-выхода и движения-вылета (соответственно).

Интерес представляет и то, как вербализуются концепты движения ФЕ (фразеологическими единицами) со значением «стать сумасшедшим». Рассмотрим ФЕ «слететь с катушек». Согласно одной из версий, происхождение фразеологизма связано с ткацким производством. В ткацких станках нити находятся на катушках. Если нить слетает с катушки, то работа на таком станке приостанавливается, ткацкое производство на станке нарушается. По этой аналогии тот, у кого функционирование мозга нарушается, «слетает с катушек». ФЕ объективирует концепт движения-полета. Отметим, что точное обозначение концепта представляет определенную сложность в связи с объемностью и неоднозначностью указанного ментального образования (в данном случае более конкретное обозначение концепта – концепт движения-вылета/схождения).

4. «Движение где-либо» (13 единиц).

В основном в группе представлены мотивированные ФЕ. Рассмотрим некоторые из них. ФЕ «ходить по острию ножа» и «идти по краю пропасти» (обе ФЕ репрезентируют концепты движения-хождения) со значением «рисковать» наглядно иллюстрируют то, как в сознании человека через образы движения представлены опасность, риск: лезвием ножа можно пораниться, нанести вред здоровью; хождение по краю пропасти опасно для жизни, т.к. можно упасть в пропасть и разбиться.

В основе ФЕ «идти в хвосте» (концепт движения-хождения) со значением «отставать от других в чем-либо» лежит ориентационная метафора: движение позади всех, т.е. «в хвосте», воспринимается как нечто негативное.

Отметим ФЕ «ходить по струнке», вербализующую концепт движения-хождения: здесь не сразу проводится аналогия с подчинением кому-либо, смирением. Хождение по струнке требует удержания равновесия, т.е., чтобы не упасть, необходимо «подчиниться» законам физики. Можно предположить, что ФЕ была образована на этом основании. Также существует мнение, что в основу ФЕ положен образ натягиваемой, настраиваемой струны музыкального инструмента. Так и человека, подчиняющегося кому-либо, «настраивают», «подстраивают под себя».

5. «Движение за / перед / с кем-либо / чем-либо» (5 единиц).

Рассмотрим, через какие образы происходит объективация концептов движения фразеологизмами, которые принадлежат пятой группе. В основе ФЕ «гоняться за химерами», репрезентирующей концепт движения-преследования, лежит образ чудовищ из греческой мифологии с головой и шеей льва, туловищем козы, хвостом в виде змеи. Поскольку эти чудовища – миф, то и «гоняться за химерами» означает «выполнять не имеющие смысла действия или увлекаться чем-либо, существование чего не доказано».

Проанализируем еще одну объективирующую концепт движения-преследования ФЕ «гнаться за длинным рублем», т.е. «стремиться к большому заработку». На Руси рубль поначалу на самом деле был длинным: от гривны (большого и тяжелого серебряного слитка) отрубали ровно половину, что и

называли рублем. По всей видимости, именно о таком рубле идет речь во фразеологизме.

ФЕ «уйти с носом» (концепт движения-ухода) со значением «потерпеть неудачу, уйти, ничего не добившись», также включенная в группу, включает в себе образ человека, ушедшего ни с чем. На Руси взяточничество было распространенным явлением. Без взятки было очень тяжело добиться, например, определенного решения в суде. Взятку называли «приносом» или (для краткости) «носом». Если «нос» принимали, то успех какого-либо дела был гарантирован. Если от «носа» отказывались (т.к. дали обещание другой стороне, или взятка не представляла ценности), то проситель уходил ни с чем, т.е. «с носом».

6. «Движение откуда-либо куда-либо» (2 единицы).

В настоящей группе концепты движения реперзентируются при помощи образов перемещения из одного места в другое: «перейти из рук в руки» (концепт движения-перехода), «упасть с неба на землю» (концепт движения-падения). В последней ФЕ возвращение к реальности воспринимается как возвращение на землю с небес – мира грез и мечтаний.

7. «Движение через что-либо» (2 единицы).

В группу включены две мотивированные ФЕ: «плыть сквозь пальцы», которая объективирует концепт движения-плавания, и «пройти сквозь чистилище», которая вербализует концепт движения-прохождения.

8. «Достижение чего-либо (посредством движения)» (2 единицы).

Настоящая модель метафоры представлена во ФЕ с яркими образами движения: «доходить до сердца» («волновать», «вызывать чувство глубокой привязанности») и «доходить до ушей» («становиться явным»). Обе ФЕ объективируют концепты движения-достижения.

В процессе анализа метафор ФЕ было выделено два фразеологизма, которые не вошли в какую-либо из групп: это ФЕ «перейти дорогу», которая реперзентирует концепт движения-перехода, и ФЕ «прыгать от радости», образованная по модели метафоры «движение по какой-либо причине» и объективирующая концепт движения-прыжка.

Подводя итог настоящему разделу, отметим, что наибольшую трудность представило отнесение той или иной ФЕ к группе «движение каким-либо образом»: многие из включенных в группу фразеологизмов имеют в своей основе неоднозначный образ. Например, ФЕ «плыть по течению», по сути, могла быть отнесена и к группе «движение где-либо». Тем не менее, по нашему мнению, выражение «по течению» является описанием характера движения. По такому же принципу во вторую группу включена и ФЕ «идти/плыть против течения».

2.4.3. Сопоставительный анализ метафор

После проведения сопоставительного анализа метафор, лежащих в основе английских и русских ФЕ, объективирующих концепты движения, было установлено, что модели этих метафор во многом похожи. Названия большинства моделей в английском и русском языках совпадают.

Для более наглядного сопоставления проведен количественный анализ моделей метафор, результаты которого отражены в таблицах в приложении (Таблица 7 и Таблица 8, с. 104).

Наиболее распространенный образ, положенный в основу рассматриваемых ФЕ английского и русского языков, – «движение куда-либо», который в обоих языках широко представлен во ФЕ со значениями «потерпеть неудачу» и «умереть». Указанные фразеологизмы репрезентируют самые разные концепты движения. Это могут быть концепты движения-отправления, например, во ФЕ, где смерть ассоциируется с переходом, путешествием в другой (часто, лучший) мир: «go to glory» и «отправиться на небеса»; концепты движения-ухода: «go home» и «отойти в вечность». Отметим, что концепты движения-отправления и движения-ухода включают в себе похожие понятия и образы и не имеют жесткой связи с лексическими средствами обозначения действия во ФЕ с глаголами движения, так что одна ФЕ может репрезентировать оба концепта движения (движения-отправления и движения-ухода), о чем свидетельствуют примеры «go to one's long rest» и «уйти в загробный мир».

ФЕ, в основу которых положен рассматриваемый образ «движение куда-либо», также могут репрезентировать концепты движения-снижения: «go downhill» и «идти ко дну»; концепты движения-падения: «go into freefall» и «лететь в тартарары»; концепты движения-восхождения: «come/move up in the world» и «идти вверх» и т.д. В основе представленных ФЕ лежит ориентационная метафора, где «верх» означает «успех», а «низ», «падение» – «неудачу».

В группу «движение куда-либо» в обоих языках, помимо ФЕ со значениями «потерпеть неудачу», «иметь успех», «добиться успеха» и «умереть» входят единицы и с другими значениями, например, «рисковать»: ФЕ «fly into the face of danger», объективирующая концепт движения-полета, и ФЕ «лезть в пекло», вербализующая концепт движения-залезания; со значением «столкнуться с трудностями»: ФЕ «run into a stone wall», репрезентирующая концепт движения-столкновения, и ФЕ «идти на Голгофу», объективирующая концепт движения-отправления; со значением «подчинения, смирения, мольбы»: ФЕ «crawl back to someone», вербализующая концепт движения-«приползания», и ФЕ «падать в ноги», объективирующая концепт движения-падения, и т.д.

На втором месте как в английском, так и в русском языках по количеству входящих единиц стоит группа «движение каким-либо образом» (русских ФЕ с настоящим образом больше), где представлены ФЕ, в которых описывается характер движения, происходит сравнение одного движения с другим и т.д. В настоящей группе концепты движения объективируются ФЕ с разнообразными значениями. Это значения «быстро перемещаться»: ФЕ «go like a shot from a gun», «бежать сломя голову», объективирующие концепт движения-бега; «потерпеть неудачу»: ФЕ «go up in smoke» (концепт движения-взлета с последующим исчезновением), «идти наперекосяк» (концепт движения-хождения); «добиться успеха», «успешно проходить»: «go like clockwork» (концепт движения-хождения), «высоко летать» (концепт движения-полета); «пренебрегать нормами, различными устоями»: «go/swim against the tide

(stream)», «идти/плыть против течения» (концепты движения-плавания/движения по воде) и т.д.

Образы «движение откуда-либо» и «движение где-либо» в английских и русских ФЕ с глаголами движения встречаются реже (по сравнению с двумя предыдущими). В группы входят ФЕ со значениями «умереть»: «движение откуда-либо»: «go out of this world», «отойти от мира сего» (концепты движения-ухода); со значением «потерпеть неудачу»: «движение где-либо»: «walk the plank», «идти в хвосте» (концепты движения-хождения); «стать сумасшедшим» («движение откуда-либо»: «go out of one's mind» (концепт движения-выхода), «слететь с катушек» (концепт движения-полета/схождения); со значением «рисковать»: «движение где-либо»: «walk on egg-shells», «идти по краю пропасти» (концепты движения-хождения) и т.д.

Остальные образы, согласно таблицам, отражены в рассматриваемых ФЕ английского и русского языков не так широко.

Также выделены модели метафор, встречающиеся только в одном языке: например, образ «достижение чего-либо (посредством движения)» встречается только среди русских ФЕ: например, «доходить до ушей» (концепт движения-достижения).

ФЕ, не вошедшие ни в одну из групп, представлены в приложении (с. 121 и с. 137).

2.5. Концепты движения, представленные глагольными фразеологическими единицами в языковых картинах мира

2.5.1. Концепты движения, репрезентированные английскими фразеологическими единицами во фразеологической картине мира

Как уже упоминалось ранее (см. раздел 1.5), концепты являются важной составляющей ЯКМ, а концепты движения, рассматриваемы в работе, являются базовыми концептами для описания кинетического фрагмента ФКМ.

Кинетический фрагмент ФКМ, в свою очередь, является частью концептосферы «движение», отраженной в сознании человека и заключающей

все многообразие представлений и знаний человека о перемещении разного рода, и лишь отчасти репрезентирует элементы данной концептосферы.

Проанализировав значения английских ФЕ, а также метафоры, лежащие в их основе, можно сказать, что концепты движения, вербализованные указанными ФЕ, играют значительную роль в формировании кинетического фрагмента ФКМ.

В терминах движения осмысляются самые разные сферы жизни человека, и важную роль в этом отношении играют положенные в основу ФЕ метафоры, описывающие направление движения, его характер и т.д.

Довольно часто, о чем уже было упомянуто, концепты движения объективируются английскими ФЕ со значением «умереть», в основу которых может быть положен не только образ перемещения куда-либо, например, перехода в лучший мир, который может описываться через движение вверх, т.е. при помощи ориентационной метафоры (одной из разновидностей концептуальных метафор) – «go to heaven» (концепт движение-восхождения), – но и образ движения откуда-либо – «depart from this life» (концепт движения-отправления). Как уже было сказано, ФЕ с указанным значением выступают в качестве эвфемизмов глагола «to die» и могут являться украшением авторской речи – *книжн.* «go the way of all flesh» (концепт движение-прохождения), а также могут употребляться в разговорном стиле речи для придания высказыванию большей выразительности – «go to pot» (концепт движение-залезания).

Фразеологически вербализованные концепты движения представляют собой богатый материал для проведения аналогии между элементами физически воспринимаемой действительности и абстрактными понятиями, связанными с неудачей, успехом, риском, сумасшествием и т.д. Проведение такой аналогии возможно благодаря образам, положенным в основу ФЕ, объективирующих концепты движения. Это хорошо видно на примере следующих фразеологизмов: «fall/walk into a trap» – «попасть в ловушку, быть обманутым» (концепт движение-падения/попадания); «go down the tube(s)» – «потерпеть неудачу» (концепт движение-падения/снижения), «go on wheels» –

«успешно проходить» (концепт движения-катания), «run up from a shoestring» – «разбогатеть, начав с малого» (концепт движения-восхождения), «go out on a limb» – «рисковать» (концепт движения-выхода/хождения), «go off one's nut» – «сойти с ума» (концепт движения-выхода) и др. Как можно заметить, в основу таких единиц может быть положена ориентационная метафора («go down the tube(s)» и «run up from a shoestring»).

Трудности и испытания в сознании носителей английского языка также могут связываться с движением, в частности со столкновением с предметами, препятствующими движению: «run against a stump» (концепт движения-столкновения); а также с прохождением через неблагоприятное место, например, через ад, ассоциирующийся с мучительными страданиями: «go through hell» (концепт движения-прохождения). Кроме того, верования носителей английского языка в мифы и легенды и осмысление их в терминах движения отражены и на примерах ФЕ со значением неудачи: «go to hell» – «разориться» (концепт движения-отправления), «go to the devil» – «пойти прахом; разориться» (концепт движения-отправления) и др.

Необходимо отметить, что носители английского языка имеют склонность относиться к трудностям с юмором, что отражено, например, во фразеологизме «come to a pretty pass» (концепт движения-прихода): здесь прослеживается ироничное отношение к жизненным испытаниям, столкновение с которыми сопоставляется с движением к «прелестному проходу, радующему глаз». Такое отношение помогает легче переживать трудности.

Иронию можно проследить и в некоторых ФЕ со значением «умереть»: «fall off one's perch» (концепт движения-падения): смерть человека приравнивается к падению мертвой птицы с жердочки. Это показывает, что носители английского языка не боятся говорить с юмором даже о таких серьезных вещах, как смерть.

Довольно часто концепты движения репрезентируются английскими ФЕ, в образах которых прослеживается морская тематика: «go on the rocks» – «потерпеть неудачу» (концепт движения-столкновения), «ride out the storm» – «преодолеть трудности, успешно перенести испытания» (концепт движения-

преодоления), «sail close to the wind» – «рисковать» (концепт движения-плавания/движения по воде), «sail under false colours» – «действовать, прибегая к обману» (концепт движения-плавания/движения по воде) и др. Можно предположить, что это связано с Великобританией, с ее островным положением и с тем, что жители острова активно занимались мореплаванием. С морской тематикой связан и образ столкновения британского трансатлантического лайнера «Титаник» с айсбергом во ФЕ «go Titanic» (концепт движения-столкновения).

Концепты движения могут быть вербализованы и ФЕ, образы которых связаны с английскими сказками, например, «go down the rabbit hole» – «оказаться в странной, сложной, запутанной ситуации» (концепт движения-снижения/падения): ФЕ содержит аллюзию на сказку Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес».

Также концепты движения могут репрезентироваться ФЕ, в образах которых присутствует аллюзия на произведения английских писателей, например, на историческую пьесу английского поэта и драматурга Уильяма Шекспира «Ричард III»: «run before one's horse to market» – «опережать события, забегать вперед» (концепт движения-бега/опережения; выражение принадлежит герцогу Глостеру).

Как можно наблюдать, концепты движения объективируются английскими ФЕ, образованными при помощи компонентов, обозначающих самые разные предметы и явления окружающей действительности. Значительное количество вербализующих концепты движения ФЕ содержит в своем составе существительные, которые обозначают части тела (соматизмы): «come from the shoulder» – «действовать открыто, честно» (концепт движения-выхода), «come into one's head» – «приходить в голову» (концепт движения-прихода), «run off at the mouth» – «говорить без умолку» (концепт движения-выхода) и т.д. Также концепты движения могут объективироваться ФЕ, включающими названия стихий: «go through fire and water» – «подвергаться тяжелым испытаниям» (концепт движения-прохождения), «walk on air» – «ликовать, радоваться» (концепт движения-хождения/парения); животных:

«come like a dog at a whistle» – «являться по первому зову» (концепт движения-прихода), «run before the hounds» – «забегать вперед» (концепт движения-бега/опережения); предметов, сделанных руками человека: «go like a bomb» – «двигаться очень быстро» (концепт движения-бега/быстрого перемещения) «ride on the fence» – «колебаться между двумя мнениями, решениями» (концепт движения-перемещения на чём-либо), «ride with a loose rein» – «относиться снисходительно, мягко» (концепт движения-катания), а также лексические единицы, обозначающие различные абстрактные понятия: «go to glory» – «умереть» (концепт движения-отправления), «fly into the face of danger» – «рисковать» (концепт движения-столкновения) и т.д.

Можно сделать вывод о том, что носители английского языка соотносят движение с самыми разными сферами жизни. Различные концепты движения репрезентируются английскими ФЕ, в основу которых положены образы предметов, явлений, живых существ и т.д., наиболее полно отражающих тот или иной осмысленный в терминах движения фрагмент действительности в сознании языкового социума и позволяющих глубже понять особенности мышления носителей английского языка, культуру, ценности, традиции, узнать некоторые исторические факты (см. также раздел 2.4.1, ФЕ «walk like a Virginia fence», «fall off the wagon», «walk the plank» и др.).

2.5.2. Концепты движения, репрезентированные русскими фразеологическими единицами во фразеологической картине мира

Концепты движения являются важной составляющей кинетического фрагмента ФКМ, который представлен русскими глагольными ФЕ, и играют большую роль в его формировании.

Как было установлено, через призму категории движения отражаются самые разные стороны жизни человека, описываются различные области действительности при помощи метафор, характеризующих направление движения, выделяющих основные его свойства и т.д.

Так, смерть, о чем уже упоминалось в предыдущих разделах, в сознании носителей русского языка воспринимается не как прекращение жизни, а как

перемещение в другое место, в другой мир (см. также раздел 2.4.2) – «отойти в мир иной» (концепт движения-ухода), – которое может описываться через ориентационную метафору, где движение вверх исключает связь с чем-либо негативным – «отправиться на небеса» (концепт движения-отправления). Часто, наряду с ФЕ более высокого стиля – «отойти в вечность» (концепт движения-ухода), встречаются разговорные ФЕ со значением «умереть» – «уйти в могилу» (концепт движения-ухода). Намного реже смерть воспринимается как перемещение откуда-либо (см. разделы 2.4.1, 2.4.2, 2.4.3).

Часто в терминах движения через наименование конкретных элементов физически воспринимаемой действительности описываются какие-либо абстрактные понятия, связанные с неудачей, успехом, риском, самостоятельностью и т.д.: «катиться под гору» (концепт движения-снижения), «идти как по маслу» (концепт движения-хождения/скольжения), «идти в гору» (концепт движения-восхождения), «вылететь из гнезда» – «начать жить самостоятельно» (концепт движения-вылета), «идти по краю пропасти» – «рисковать» (концепт движения-хождения), «лезть в петлю» – «рисковать» (концепт движения-залезания) и др. Иногда в основе таких ФЕ лежит ориентационная метафора («катиться под гору», «идти в гору»).

Ориентационная метафора лежит и в основе ФЕ с другими значениями. Так, движение вниз в сознании носителей русского языка связывается с пренебрежением какими-либо нормами, устоями, например, «идти/катиться по наклонной плоскости» (концепт движения-снижения).

Концепты движения репрезентируются и ФЕ, семантика которых связана с подчинением кому-либо, заискиванием перед кем-либо, с мольбой о прощении. В таких единицах часто проводится аналогия с тем, какие действия может совершать человек, который находится в зависимом положении, в подчинении, умоляет о чем-либо, например, «ходить на полусогнутых» (концепт движения-хождения), «падать на колени» (концепт движения-падения), «падать в ноги» (концепт движения-падения) и др. Возможно, фразеологизмы связаны со временем, когда в России существовало крепостное право: образы, положенные в основу фразеологизмов, описывают поведение

крестьян, находящихся в зависимом положении, просящих прощения у своих владельцев и т.д.

Нередко в терминах движения на материале русских ФЕ проводится сопоставление между риском, тяжелыми испытаниями и избеганием этих испытаний. Так, риск и трудности в сознании русского человека могут ассоциироваться с перемещением в неблагоприятное, опасное место: «лезть в пекло» (концепт движения-залезания), «пройти сквозь чистилище» (концепт движения-прохождения) и др. Избегание трудностей, напротив, может быть связано с уходом в безопасное место, туда, где можно спрятаться: «уйти в кусты» (концепт движения-ухода); или с преодолением физических законов природы: «выходить сухим из воды» (концепт движения-выхода).

Как можно заметить, фразеологически вербализованные концепты движения могут отражать веру русского человека в мифы, легенды и религию, что видно не только на примерах ФЕ, семантика которых связана с тяжелыми испытаниями – вышеупомянутая ФЕ «пройти сквозь чистилище», а также ФЕ «идти на Голгофу» (концепт движения-отправления), – но и на примерах ФЕ с другими значениями: «бежать как черт от ладана» (концепт движения-бега), «уйти в загробный мир» (концепт движения-ухода) и др.

Также отметим, что в русской культуре понятия «душа» и «сердце» являются некими духовными центрами человека, средоточием эмоций, чувств и тоже могут связываться с движением, о чем свидетельствуют примеры ФЕ «входить в душу» (концепт движения-вхождения) и «доходить до сердца» (концепт движения-достижения), которые характеризуют что-либо, что вызывает чувство глубокой привязанности.

Еще одним важным для русского человека понятием, которое связывается с движением, является понятие «дорога». Лексема «дорога» употребляется в следующих ФЕ: «идти по проторенной дорожке» – «вести привычный образ жизни, подчиняться обстоятельствам» (концепт движения-хождения), «идти прямой дорогой» – «следовать по жизни без обманов» (концепт движения-хождения), «выходить на дорогу» – «становиться самостоятельным, находить свое место в жизни» (концепт движения-выхода), «перейти дорогу» –

«существенно помешать в каком-либо деле» (концепт движения-перехода). Как можно заметить, дорога в сознании русского человека приравнивается к жизненному пути; человек либо идет по этой дороге жизни, либо только выходит на нее, либо переходит ее, мешая кому-либо. Движение и дорога неразрывно связаны друг с другом.

Фразеологически вербализованные концепты движения, о чем упоминалось ранее, могут заключать представления о жизни прошлых поколений, о традициях, о реалиях русского народа, что отражено на примерах ФЕ «идти насмарку», «уйти с носом», «ходить козырем», «гнаться за длинным рублем» (см. раздел 2.4.2) и т.д.

В целом, концепты движения репрезентируются русскими ФЕ, которые содержат компоненты, обозначающие самые разные предметы и явления действительности. В составе объективирующих концепты движения ФЕ встречаются соматизмы: «бежать со всех ног» (концепт движения-бега), «выходить из головы» (концепт движения-выхода), «идти/плыть в руки» – «легко, без труда доставаться» (концепт движения-плавания/движения по воде); названия стихий: «идти в огонь и воду» – «идти на любые испытания» (концепт движения-отправления), «падать с неба на землю» – «вернуться к реальной жизни из мира грез, мечтаний» (концепт движения-падения); животных: «гоняться за двумя зайцами» (концепт движения-бега/погоны), «метаться/бегать как угорелая кошка» (концепт движения-бега); предметов, сделанных руками человека: «идти на удочку» – «допускать промах, позволяя обмануть, перехитрить себя» (концепт движения-хождения), «не в свои сани лезть» – «браться не за свое дело, за то, на что нет достаточных знаний» (концепт движения-залезания), «лезть в бутылку» – «сердиться по пустякам» (концепт движения-залезания); а также различных абстрактных понятий: «идти против совести» – «поступить вопреки своим нравственным принципам, убеждениям» (концепт движения-хождения), «войти в жизнь» – «начинать самостоятельную жизнь» (концепт движения-входа) и др.

Итак, с движением у носителей русского языка ассоциируются самые разные области действительности. Различные фразеологические концепты

движения отражают взгляд русского человека на мир. Метафоры, положенные в основу вербализующих концепты движения ФЕ, позволяют понять ценности русского народа, в некоторой степени познакомиться с его историей, традициями, обычаями и т.д.

2.5.3. Сопоставительный анализ концептов движения

Концепты движения, как было установлено, играют важную роль в формировании фрагментов ФКМ, представленных английскими и русскими ФЕ.

Нередко в терминах движения описываются одни и те же стороны окружающей действительности как в английском языке, так и в русском. Это относится, например, к такому понятию, как смерть. Во многих культурах о смерти напрямую говорить не принято. В некоторых случаях уместнее использовать эвфемизм. Так, в английском и русском языках самые разные концепты движения (о чем упоминалось в разделах 2.5.1 и 2.5.2) вербализуются большим числом ФЕ со значением «умереть», которые могут быть характерны для разговорного стиля речи: «go to grass», «уйти в могилу»; а также могут служить украшением авторской речи: «go beyond the veil», «отправиться в Елисейские поля» и т.д. На основании образов движения-отправления, движения-ухода, движения-восхождения и т.д., положенных в основу фразеологизмов со значением «умереть», можно сделать вывод о том, что, несмотря на некоторые различия в образах, и в английской, и в русской культурах верят в жизнь после смерти, в перемещение в другой мир: «go to a better world», «отойти к лучшей жизни»; в существование Бога: «depart to God», «отойти к Богу».

Также при анализе фразеологических концептов движения было установлено, как носители английского и русского языков соотносят абстрактные понятия неудачи, успеха, риска и т.д. с движением (см. разделы 2.5.1 и 2.5.2). В качестве примеров приведем ФЕ со значениями неудачи и успеха, в основу которых, как уже упоминалось, может быть положена ориентационная (концептуальная) метафора, где движение вниз означает неудачу, а движение вверх – успех: «come down in the world» («опуститься,

потерять былое положение»), «come out on top» («преуспевать в жизни») и «катиться под гору», «идти в гору».

Многие репрезентирующие концепты движения ФЕ, связанные с неудачей, обладают бóльшей степенью экспрессивности по сравнению с единицами, имеющими аналогичное значение. Это относится к обоим языкам. Часто в основу таких единиц положены образы движения к мифическим существам, отражающие верования народов: «go to the devil», «идти к чертям» и т.д. Образы движения, связанные с мифами и верованиями, как было установлено, характерны и для английских и русских ФЕ, имеющих значение «столкнуться с трудностями», «подвергаться тяжелым испытаниям»: «go through hell», «пройти сквозь чистилище».

Часто в английском и русском языках концепты движения вербализуются ФЕ, в состав которых входят соматизмы. Это связано с тем, что понятийная система человека во многом обусловлена его телесным опытом. Так, во ФЕ «come into one's head» и «приходить в голову» положен образ каких-либо мыслей, идей, которые буквально «входят» в голову – центр сознания, разума человека. Во ФЕ «come to smb's ears» и «доходить до ушей» со значением «становиться явным» положен образ какой-либо информации, буквально «достигшей» ушей, т.е. той информации, которая была услышана.

Как уже отмечалось, многие действия человек сравнивает с движением животных, что отражено в следующих репрезентирующих концепты движения ФЕ: «run like a rabbit», «run before the hounds», «метаться/бегать как угорелая кошка», «ползти ужом» (1. «угодничать, заискивать, льстить», 2. «хитрить, изворачиваться, пытаться оправдать себя») и др.

Кроме того, фразеологические концепты движения могут отражать национальный характер, взгляды, традиции и т.д. Так, в русской культуре понятие «дорога» символизирует жизненный путь и имеет непосредственное отношение к движению (см. раздел 2.5.2): «идти прямой дорогой» («следовать по жизни без обманов») и т.д. Среди английских ФЕ жизнь и жизненный путь могут передаваться при помощи похожих понятий, например, «track», которое также связывается с движением: «wander from the track» («сбиться с пути,

начать вести предосудительный образ жизни»). Тем не менее в английском языке меньше фразеологизмов с похожим компонентом «дорога», символизирующим жизненный путь.

Фразеологически объективированные концепты движения также помогают получить представление об истории народа, о реалиях, что видно на примерах английских ФЕ, образы которых связаны с морской тематикой (см. раздел 2.5.1): «go on the rocks» и др.; а также на примерах русских ФЕ, образы которых связаны с движениями людей, находящихся в зависимом положении, умоляющих о чем-либо (см. раздел 2.5.2): «ходить на полусогнутых» и др. (примеры, отражающие представления о реалиях, см. в разделах, указанных выше).

Среди английских ФЕ (в отличие от русских), вербализующих различные концепты движения, нам встретились такие, которые характеризуют ироничное отношение человека к жизненным трудностям и даже к смерти (см. раздел 2.5.1): «come to a pretty pass» («столкнуться с трудностями»), «fall off one's perch» («умереть»). Таким образом, для носителей английского языка иногда характерно ироничное восприятие серьезных вещей.

В ходе анализа фразеологически репрезентированных концептов движения было установлено, что многие ФЕ имеют эквиваленты в английском и русском языках. Эквиваленты, о чем уже упоминалось в предыдущих разделах, имеют общее происхождение и в большинстве случаев восходят к одному источнику. Наличие межъязыковых фразеологических эквивалентов говорит о похожем восприятии народами одних и тех же предметов и явлений в терминах и образах движения: «go through fire and water» и «идти в огонь и воду», «run after two hares» и «гоняться за двумя зайцами» и т.д. Как уже отмечалось ранее (см. раздел 2.3.3), число межъязыковых фразеологических эквивалентов составляет 25 пар.

В целом, проанализировав фразеологические концепты движения, участвующие в формировании фрагментов английской и русской ФКМ, можно говорить о том, что в восприятии мира носителями двух языков наблюдаются общие закономерности. В основном это относится к восприятию в терминах и

образах движения общечеловеческих сторон действительности, связанных, например, с уходом из жизни, с неудачей (которая, в целом, сопоставляется с движением в неблагоприятное место, с падением, разрушением, с уходом человека, не добившегося результатов, и т.д.), успехом (который сравнивается с плавным движением, с движением по гладкой поверхности, с движением вверх, с выходом за пределы чего-либо и т.д.), отчасти с жизненными трудностями (которые сопоставляются с прохождением через опасные места и т.д.) и др. Указанные стороны действительности осмысливаются через образы движения-отправления, движения-ухода, движения-снижения, движения-восхождения, движения-полета и т.д.

Фразеологические средства вербализации концептов движения в обоих языках, как было установлено, носят антропоцентрический характер, часто ярко выраженный, о чем свидетельствуют ФЕ, включающие соматизмы, а также содержат наименования животных (языковые социумы проводят аналогию между движением животных и сторонами своей жизни) и предметов, сделанных руками человека. Описывая себя и различные сферы жизни, носители английского и русского языков используют названия стихий, различных абстрактных понятий и т.д.

При исследовании концептов движения на материале ФЕ, помимо общих черт, во фрагментах ФКМ английского и русского языков были выделены и специфические, национальные характеристики, о чем свидетельствуют фразеологические средства репрезентации концептов движения, заключающие информацию об исторических фактах, о реалиях, о присущих только данному языковому коллективу обычаях и т.д., осмысленных через такую важную форму существования нашего мира как движение.

ВЫВОДЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Исследование фразеологически вербализованных концептов движения на основании рассмотрения глаголов движения, входящих в состав английских и русских ФЕ, анализа и сопоставления структурных классификаций ФЕ с глаголами движения, семантических групп настоящих ФЕ, моделей метафор, лежащих в основе объективирующих концепты движения ФЕ двух языков, а также исследование концептов движения, образующих фрагменты ФКМ, представленные английскими и русскими ФЕ, сопоставление указанных фрагментов ФКМ, репрезентирующих концепты движения, и выявление в них общих и различных черт позволило сделать следующие выводы:

1. В состав английских и русских ФЕ, вербализующих концепты движения, входит большое число самых разных глаголов движения. Каждый глагол в одном языке имеет соответствие (или несколько соответствий) в другом языке.

Для русских глаголов характерно большее многообразие вследствие наличия префиксов, влияющих на значение глагола; близких по семантике глагольных компонентов; совершенного и несовершенного вида у русских глаголов.

Среди английских ФЕ, объективирующих концепты движения, самый распространенный глагол движения – глагол «go» (80 единиц), соответствующий в каждом отдельном случае целому ряду русских глаголов, в том числе и глаголу «идти» (43 единицы) – самому распространенному компоненту среди русских ФЕ – и «ходить» (17 единиц).

2. Английские и русские глагольные ФЕ, объективирующие концепты движения, представлены разнообразными структурными типами. Компоненты, образующие эти структуры, отличаются неоднородностью в обоих языках (существительные, прилагательные, числительные, местоимения, наречия, предлоги и т.д.).

Число некомпаративных глагольных ФЕ, репрезентирующих концепты движения, превышает число компаративных ФЕ в обоих языках в несколько раз.

Среди некомпаративных английских и русских объективирующих концепты движения ФЕ, в свою очередь, самыми распространенными структурами являются структура «v + prep + n» (97 ФЕ) и аналогичная ей структура «гл + предл + сущ» (79 ФЕ). В настоящих структурных группах наблюдается наибольшее количество частных случаев.

3. Семантические группы глагольных ФЕ, вербализующих концепты движения, в обоих языках довольно обширны.

К ядру номинативного поля концептов движения в английском и русском языках относится небольшое число ФЕ, которые передают прямое значение перемещения разного рода и с различной скоростью (по крайней мере в одном из своих значений).

Основная часть глагольных ФЕ в обоих языках относится к периферии поля концептов движения и отражает самые разные стороны действительности, связанные со смертью, неудачей, успехом, испытаниями, риском и т.д.

Семантическая группа с наибольшим количеством ФЕ, вербализующих концепты движения, как в английском, так и в русском языках – группа со значением «потерпеть неудачу», «изменяться к худшему» (21 английская ФЕ и 16 русских ФЕ).

На втором месте как в английском, так и в русском языках по количеству входящих в состав ФЕ, репрезентирующих концепты движения, стоит группа со значением «умереть» (20 английских и 13 русских ФЕ), а на третьем месте – со значением «добиться успеха, иметь успех» (16 английских и 11 русских ФЕ).

В обоих языках нам встретились многозначные глагольные ФЕ, которые можно отнести к нескольким семантическим группам (например, «go west», «идти ко дну» и др.).

Также среди английских и русских ФЕ, объективирующих концепты движения, выделены межъязыковые фразеологические эквиваленты (25 пар), что говорит об определенном сходстве в восприятии мира в терминах движения носителями двух языков.

4. Модели метафор, лежащие в основе английских и русских ФЕ, репрезентирующих концепты движения, описывают направление этого

движения, выделяют важные особенности в характере того или иного движения.

Самые распространенные образы, положенные в основу настоящих фразеологизмов обоих языков – «движение куда-либо» (54 английские ФЕ и 55 русских ФЕ; образ часто находится в основе ФЕ со значением «умереть») и (в меньшей степени) «движение каким-либо образом» (38 английских и 49 русских ФЕ). ФЕ с настоящими образами репрезентируют самые разные концепты движения: концепты движения-отправления, движения-ухода, движения-падения, движения-восхождения, движения-полета и др.

Часто в основе объективирующих концепты движения английских и русских фразеологизмов лежит ориентационная метафора, например, в основе ФЕ, семантика которых связана с успехом и неудачей (движение вверх ассоциируется с успехом, движение вниз – с неудачей).

5. Фразеологически вербализованные концепты движения, являясь единицами ФКМ, играют важную роль в формировании фрагментов английской и русской ФКМ: указанные концепты отражают историю народов, их жизнь в прошлом и настоящем, их духовный уровень развития, сохраняют ценности культуры, помогают устанавливать сходство между абстрактными понятиями и предметным миром.

У кинетических фрагментов ФКМ, репрезентирующих концепты движения, много общих черт. К наиболее примечательным особенностям следует отнести то, что в английской и русской культурах склонны верить в жизнь после смерти и сопоставлять смерть с движением куда-либо, в частности в иной мир. Кроме того, наблюдаются общие закономерности относительно того, как носители английского и русского языков через образы движения осмысливают стороны действительности, связанные с неудачей, успехом, риском, испытаниями, трудностями и т.д.

Часто в английском и русском языках концепты движения вербализуются ФЕ, включающими соматизмы, названия стихий, животных, предметов, сделанных руками человека, наименования отвлеченных понятий. Также среди

английских и русских ФЕ нередко встречаются эквиваленты, что является еще одним свидетельством похожего мировосприятия двух языковых социумов.

В ходе исследования концептов движения, объективированных ФЕ, были выявлены и специфические, национальные черты во фрагментах ФКМ английского и русского языков, что отражено на примерах ФЕ, заключающих образы движения, связанные с историческим прошлым носителей английского и русского языков, с присущими только какой-либо одной культуре обычаями и т.д.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, концепты движения играют важную роль в формировании фрагментов ЯКМ. Движение было и остается одной из самых важных форм существования нашего мира. Любое физическое действие так или иначе имеет отношение к движению, которое в настоящей работе понимается как перемещение разного рода в пространстве. Человек не мыслит своей жизни без этой значимой области нашего бытия и сопоставляет многие сферы своей жизни именно с движением. Вся совокупность представлений и знаний человека об определенном предмете или явлении, осмысленная в терминах и образах движения, заключена в концептах движения, которые могут репрезентироваться самыми разными средствами языка.

Исследование концептов в рамках лингвокультурологии позволяет выявить специфику концептуализации культурного, предметно-чувственного и деятельностного опыта этноса, воплощающегося, в частности, в содержание ФЕ, которые наиболее ярко передают образную, эмоциональную и национальную составляющие концепта: во фразеологически вербализованных концептах движения проявляются особенности быта и культуры народа.

Фразеологические концепты движения являются основными единицами кинетических фрагментов ФКМ, одним из способов создания которых, как было выяснено, является метафора, положенная в основу многих репрезентирующих концепты движения фразеологизмов.

Фразеологические концепты движения – богатый материал для изучения фрагментов ФКМ английского и русского языков, установления различий, а также общих закономерностей в указанных фрагментах на базе их сопоставления.

Настоящее исследование позволило выявить, что в английских и русских глагольных ФЕ, объективирующих концепты движения, прослеживаются некоторые общие черты в строении образующих их структур, в их компонентном составе.

Семантический анализ фразеологизмов, репрезентирующих концепты движения, показывает все многообразие значений глагольных ФЕ английского и русского языков, а сопоставление семантических групп свидетельствует о том, что некоторые из этих значений пересекаются. На этом основании можно утверждать, что в некоторых случаях языковые социумы осмысливают через призму категории движения одни и те же стороны действительности, несмотря на определенные различия в образах движения, положенных в основу ФЕ, что является естественным в силу разницы в культурах. В некоторой степени похожее видение мира народов подтверждается и наличием межъязыковых фразеологических эквивалентов.

Рассмотрение метафор, лежащих в основе настоящих ФЕ, объективирующих концепты движения, помогло выявить общие закономерности в проведении носителями двух языков параллелей между направлением или характером того или иного движения, его специфическими особенностями и значением фразеологизмов. Было установлено, что настоящие ФЕ вербализуют самые разные концепты движения.

Исследование концептов движения на основании анализа и сопоставления кинетических фрагментов ФКМ, представленных английскими и русскими ФЕ, позволило установить ярко выраженный антропоцентрический характер, который свойственен фразеологическим средствам вербализации концептов движения, определить особенности мировосприятия носителей английского языка и носителей русского языка, установить схожие и различные черты в видении и интерпретации в терминах движения тех или иных сторон действительности, понять, какие образы лежат в основе глагольных ФЕ, объективирующих концепты движения, при помощи каких лексических единиц они образуются. -

В заключение работы необходимо добавить, что настоящее исследование может принести практическую пользу, например, при использовании материалов в курсах и спецкурсах по фразеологии, по когнитивной лингвистике, в практическом курсе перевода.

Также отметим, что исследование концептов движения можно расширить и провести сопоставление фрагментов ФКМ на материале репрезентирующих концепты движения глагольных ФЕ в нескольких языках германской, а также романской групп, сравнить структурные и семантические особенности указанных ФЕ разных языков и образы, положенные в основу вербализующих концепты движения фразеологизмов.

СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеологическое значение // Фразеологический словарь: культурно-познавательное пространство русской идиоматики / Составители: Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – М.: ЭЛПИС, 2008. – С. 444-451.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и культура: поиск категориально-понятийных оснований // Фразеология, познание и культура: сб. докладов 2-й междунар. науч. конф. в 2 т. / Отв. ред. Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. – Т. 1. Фразеология и познание. – С. 21-26.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
4. Аникина Н. А. Концепт и фразеологизм // Ученые записки. – Вып. 4. Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод / Отв. ред. М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – Курск: РОСИ, 2002. – С. 7-13.
5. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). – Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. – 129 с.
6. Арутюнова Н. Д. Вступительная статья к сб. Теория метафоры // Теория метафоры / Под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.
7. Аскольдов С. А. Концепт и слово. // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология. / Под общ. ред. В. П. Нерознака. – М.: Академия, 1997. – С. 267-279.
8. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. – 104 с.
9. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина, 2001. – 123 с.

10. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.
11. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
12. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. С. 17-33.
13. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: Учебное пособие. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 80 с.
14. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
15. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: Учебное пособие. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 352 с.
16. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1. – С. 13-15.
17. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 456 с.
18. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
19. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов (КСКТ) / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
20. Кубрякова Е. С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2001. – С. 4-10.

21. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебное пособие. – М.: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
22. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 256 с.
23. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры / Под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387-415.
24. Луконина Е. К. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Идиоматическая фразеология в языке и речи. – М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1986. – 25 с.
25. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 296 с.
26. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
27. Молчанова Г. Г., Тарбеева О. В. Лингвокультурные концепты и паремическое моделирование // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: Сб. научных трудов. – М.: Институт языкознания РАН, 2007. – С. 42-59.
28. Никитина И. Г. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Способы репрезентации концепта «движение» в разноструктурных языках (на материале русского, английского и чувашского языков). – Чебоксары, 2010. – 27 с.
29. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Концептуальные исследования. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 176 с.
30. Пинтова А. А. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Концепты OLD/YOUNG и СТАРЫЙ/МОЛОДОЙ в английской и русской языковых картинах мира. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2009. – 18 с.
31. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Филологический факультет Воронежского государственного университета, 2001. – 191 с.

32. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. – 314 с.
33. Прокопьева С. М. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Механизмы создания фразеологической образности. – М.: Моск. гос. лингв. ун-т, 1996. – 37 с.
34. Семенов А. Е. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Вербализация концепта «земля» средствами русской фразеологии и лексикологии (лингвокультурологический аспект). – Челябинск: Челяб. гос. пед. ун-т, 2009. – 24 с.
35. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
36. Силюнская Н. П. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Концепты отрицательных эмоций в английской фразеологической картине мира. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2008. – 24 с.
37. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1956. – 260 с.
38. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
39. Степанова Л. И. Семантические архаизмы и фразеологическая картина мира // Фразеология, познание и культура: сб. докладов 2-й междунар. науч. конф. в 2 т. / Отв. ред. Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. – Т. 1. Фразеология и познание. – С. 39-43.
40. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 58-64.
41. Телия В. Н. Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988 а. – 176 с.
42. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Отв. ред. Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988 б. – С. 173-204.

43. Телия В. Н. О методологических основаниях лингвокультурологии // Логика, методология, философия наук. Тезисы докладов / Под ред. В. Н. Телия. – М.-Обнинск, 1995. – С. 102-104.
44. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
45. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 333 с.
46. Толстая С. М. Акциональный код символического языка культуры: движение в ритуале. // Концепт движения в языке и культуре / Отв. ред. Агапкина Т. А. – М.: Изд-во «Индрик», 1996. – С. 89-103.
47. Уилрайт Ф. Метафора и реальность. // Теория метафоры / Под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 82-110.
48. Хайдеггер М. Время картины мира. – М., 1985. – С. 227-228.
49. Хайруллина Р. Х. Фразеология как система миропонимания народа: стереотипы мышления // Фразеология, познание и культура: сб. докладов 2-й междунар. науч. конф. в 2 т. / Отв. ред. Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. – Т. 1. Фразеология и познание. – С. 26-30.
50. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 184 с.
51. Чижик Н. А. Специфика национального мировосприятия сквозь призму мотивировочного признака // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: материалы 2-й междунар. научно-практической конф. в 2 т. / Отв. ред. М. Г. Шкуропацкая. – Бийск: НИЦ БПГУ им. В. М. Шукшина, 2004. – Т. 2. – С. 152-156.
52. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 99 с.
53. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 238 с.

54. Шабанова Е. Л. Концептуальная метафора: Направления в исследовании (обзор) // Реферативный журнал. Языкознание. 1999. – № 1. – С. 158-176.
55. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1971. – 328 с.
56. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб: Специальная литература, 1996. – 192 с.
57. Шевченко Е. М. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Вербализация концепта «путешествие» фразеологическими единицами современного английского языка. – Белгород: БелГУ, 2009. – 22 с.
58. Щербина В. Е. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Концепт «время» во фразеологии немецкого и русского языков. – Уфа, 2006. – 16 с.
59. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени, восприятия). – М.: Изд-во «Гнозис», 1994. – 344 с.
60. Bierwiazzonek B. On metaphors that lead astray // *Metaphor and cognition* / Ed. by Zdzisław Wąsik. – Frankfurt am Main: Lang, cop., 2008. – P. 17-26
61. Black M. More about Metaphor // *Metaphor and Thought* / Ed. by Andrew Ortony. – Cambridge University Press, 1993. – P. 19-42.
62. Forrester M. A. *Psychology of language. A Critical Introduction*. – L.; Nw. Delhi, 1996. – 137 p.
63. Glucksberg S., Keysar B. How metaphors work // *Metaphor and Thought* / Ed. by Andrew Ortony. – Cambridge University Press, 1993. – P. 401-424.
64. Guttenplan S. *Objects of Metaphor*. – Oxford University Press, 2005. – 305 p.
65. Gyori G., Hegedus I. Is everything black and white in conceptual oppositions? // *Issues in cognitive linguistics*. – Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1999. – P. 57-74.
66. Ricoeur P. *The Rule of Metaphor*. – L.: Routledge, 2003. – 454 p.
67. Searle J. R. *Metaphor* // *Metaphor and Thought* / Ed. by Andrew Ortony. – Cambridge University Press, 1993. – P. 83-111.

68. Wierzbicka A. *Semantics, Culture, and Cognition. Universal human concepts in culture-specific configurations.* – Oxford University Press, 1992. – 496 p.
69. Winner E., Gardner H. *Metaphor and irony: Two levels of understanding // Metaphor and Thought / Ed. by Andrew Ortony.* – Cambridge University Press, 1993. – P. 425-446.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Бирих А. К. Русская фразеология: историко-этимологический словарь. – М.: АСТ, 2005. – 704 с.
2. Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка в 2 т. – М.: Русский язык, 2000. – Т. 1: А–О. – 1213 с. – Т. 2: П–Я. – 1084 с.
3. Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. – СПб: Полиграфуслуги, 2005. – 432 с.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: ГИИНС, 1956. – 1455 с.
5. Михельсон М. И. Большой толково-фразеологический словарь русского языка. – М.: ЭТС, 2005. – 2208 с.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Русский язык, 1987. – 798 с.
7. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: АСТ, 2008. – 880 с.
8. Федосов И. В., Лапицкий А. Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
9. Фразеологический словарь русского языка под ред. Молоткова А. И. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 544 с.
10. Cambridge Idioms Dictionary, 2nd Edition. – Cambridge University Press, 2006. – 520 p.
11. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. – McGraw-Hill Education, 2003. – 1104 p.
12. Oxford Dictionary of Phrase and Fable, 2nd Edition. – Oxford University Press, 2005. – 806 p.
13. The American Heritage Dictionary of Idioms. – Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2003. – 480 p.
14. The Dictionary of American Slang, 4th Edition. – HarperCollins Publishers, 2007. – 608 p.
15. The Wordsworth Dictionary of Phrase & Fable. – Wordsworth Editions Ltd, 2001. – 1184 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1.

Глаголы, входящие в состав английских ФЕ	
ФЕ с глаголом «go»	80 единиц
ФЕ с глаголом «run»	23 единицы
ФЕ с глаголом «come»	17 единиц
ФЕ с глаголом «walk»	8 единиц
ФЕ с глаголом «ride»	6 единиц
ФЕ с глаголом «jump»	5 единиц

ФЕ с глаголом «depart»	3 единицы
ФЕ с глаголом «fly»	3 единицы
ФЕ с глаголом «fall»	3 единицы
ФЕ с глаголом «swim»	3 единицы
ФЕ с глаголом «wander»	2 единицы
ФЕ с глаголом «chase»	2 единицы
ФЕ с глаголом «sail»	2 единицы
ФЕ с глаголом «crawl»	1 единица
ФЕ с глаголом «enter»	1 единица
ФЕ с глаголом «rush»	1 единица
ФЕ с глаголом «roll»	1 единица
ФЕ с глаголом «climb»	1 единица

Таблица 2.

Глаголы, входящие в состав русских ФЕ	
ФЕ с глаголом «идти»	43 единицы
ФЕ с глаголом «ходить»	17 единиц
ФЕ с глаголом «пойти»	2 единицы
ФЕ с глаголом «уйти»	10 единиц
ФЕ с глаголом «уходить»	2 единицы
ФЕ с глаголом «лезть»	7 единиц
ФЕ с глаголом «бежать»	6 единиц
ФЕ с глаголом «бегать»	1 единица
ФЕ с глаголом «забегать»	1 единица
ФЕ с глаголом «мчаться»	1 единица
ФЕ с глаголом «метаться»	1 единица
ФЕ с глаголом «отойти»	5 единиц
ФЕ с глаголом «выходить»	5 единиц
ФЕ с глаголом «выйти»	1 единица
ФЕ с глаголом «падать»	5 единиц
ФЕ с глаголом «упасть»	1 единица
ФЕ с глаголом «свалиться»	1 единица
ФЕ с глаголом «плыть»	4 единицы
ФЕ с глаголом «всплывать»	2 единицы
ФЕ с глаголом «входить»	3 единицы
ФЕ с глаголом «войти»	2 единицы
ФЕ с глаголом «катиться»	3 единицы
ФЕ с глаголом «кататься»	1 единица
ФЕ с глаголом «прийти»	4 единицы
ФЕ с глаголом «отправиться»	3 единицы
ФЕ с глаголом «вылететь»	2 единицы
ФЕ с глаголом «летать»	1 единица
ФЕ с глаголом «лететь»	1 единица
ФЕ с глаголом «слететь»	1 единица
ФЕ с глаголом «витать»	1 единица
ФЕ с глаголом «гоняться»	2 единицы
ФЕ с глаголом «гнаться»	1 единица
ФЕ с глаголом «доходить»	2 единицы

ФЕ с глаголом «перейти»	2 единицы
ФЕ с глаголом «сойти»	2 единицы
ФЕ с глаголом «ездить»	1 единица
ФЕ с глаголом «блуждать»	1 единица
ФЕ с глаголом «бродить»	1 единица
ФЕ с глаголом «ползти»	1 единица
ФЕ с глаголом «подниматься»	1 единица
ФЕ с глаголом «заходить»	1 единица
ФЕ с глаголом «пройти»	1 единица
ФЕ с глаголом «прыгать»	1 единица

Таблица 3.

Английские ФЕ с глаголами движения	
Компаративные ФЕ	12 единиц
1. V + like + n	6 единиц
2. V + adv + like + n	2 единицы
3. V + like + n + prep + n	2 единицы
4. V + adv + like + n + prep + n	1 единица
5. V + adv + participle I + like + n	1 единица
Некомпаративные ФЕ	147 единиц
1. V + prep + n	97 единиц
2. V + n	16 единиц
3. V + adv + prep + n	14 единиц
4. V + adv	6 единиц
5. V + prep + n + prep + n	5 единиц
6. V + n + prep + n	4 единицы
7. V + adv + adj	2 единицы
8. V + n + adv	1 единица
9. V + numeral + prep + n	1 единица
10. V + participle II + prep + n	1 единица

Таблица 4.

Русские ФЕ с глаголами движения	
Компаративные ФЕ	6 единиц
1. Гл + КАК + сущ + предл + сущ	3 единицы
2. Гл + КАК + сущ	2 единицы
3. Гл + КАК + предл + сущ	1 единица
Некомпаративные ФЕ	137 единиц
1. Гл + предл + сущ	79 единиц
2. Гл + нар	49 единиц
3. Гл + предл + сущ + предл + сущ	3 единицы
4. Гл + предл + мест	3 единицы
5. Гл + сущ	1 единица
6. Гл + прил + предл + сущ	1 единица
7. Гл + союз + сущ + гл	1 единица

Таблица 5.

(Прим.: не всегда группы расположены по количественному признаку, некоторые группы ФЕ находятся рядом ввиду их похожих (но не

тождественных) значений: группы 5 и 6; группы 9 и 10; группы 15, 16 и 17; группы 18 и 19; или прямо противоположных значений, отражающих одну сферу: группы 2 и 3.)

Семантическая классификация английских ФЕ с глаголами движения	
Ядро поля концептов движения	
1. ФЕ со значением «быстро перемещаться»	6 единиц
Периферия поля концептов движения	
2. ФЕ со значением «потерпеть неудачу», «изменяться к худшему», «попасть в безвыходное положение»	21 единица
3. ФЕ со значением «добиться успеха», «иметь успех», «успешно проходить»	16 единиц
4. ФЕ со значением «умереть»	20 единиц
5. ФЕ со значением «столкнуться с трудностями», «подвергаться испытаниям»	8 единиц
6. ФЕ со значением «стараться, прилагать усилия, делать что-либо основательно»	7 единиц
7. ФЕ со значением «лишиться рассудка», «странно вести себя»	6 единиц
8. ФЕ с общим значением «поспешные действия, суждения»	6 единиц
9. ФЕ со значением «пренебрегать нормами, различными устоями (моральными и т.п.), мнением окружающих», «далеко заходить»	6 единиц
10. ФЕ со значением «действовать нечестным путем», «притворяться»	2 единицы
11. ФЕ со значением «рисковать»	5 единиц
12. ФЕ с общим значением «мыслительная деятельность»	5 единиц
13. ФЕ со значением «вести беспутный образ жизни», «пить, пьянствовать»	5 единиц
14. ФЕ со значением «говорить»	4 единицы
15. ФЕ со значением «быть/не быть в настроении»	3 единицы
16. ФЕ со значением «быть не по душе», «вызывать протест»	2 единицы
17. ФЕ со значением «вспылить», «сорваться с цепи»	4 единицы
18. ФЕ со значением «подчинения, смирения, мольбы»	3 единицы
19. ФЕ со значением «действовать, подчиняясь обстоятельствам»	2 единицы
20. ФЕ с общим значением «делать что-либо, не имеющее смысла»	3 единицы
21. ФЕ со значением «колебаться между двумя мнениями, решениями и т.д.»	2 единицы
22. ФЕ со значением «становиться явным, обнаруживаться»	2 единицы

23. ФЕ со значением «быть замужем/женатым», «пожениться»	2 единицы
24. ФЕ со значением «становиться актером», «выступить на сцене»	2 единицы
ФЕ, не вошедшие в классификацию, но перекликающиеся с семантическими группами по значению: Ядро поля концептов движения	2 единицы
Периферия поля концептов движения	4 единицы
ФЕ, не вошедшие в классификацию и не перекликающиеся с семантическими группами по значению (периферия поля концептов движения)	14 единиц

Таблица 6.

(Прим.: некоторые группы ФЕ расположены рядом ввиду их похожих (но не тождественных) значений: группы 6 и 7; или прямо противоположных значений, отражающих одну сферу: группы 3 и 4.)

Семантическая классификация русских ФЕ с глаголами движения	
Ядро поля концептов движения	
1. ФЕ со значением «быстро перемещаться»	6 единиц
2. ФЕ со значением «следовать за кем-либо»	2 единицы
Периферия поля концептов движения	
3. ФЕ со значением «потерпеть неудачу», «делать что-либо, обреченное на неудачу», «изменяться к худшему»	16 единиц
4. ФЕ со значением «добиться успеха», «иметь успех», «успешно проходить», «улучшаться»	11 единиц
5. ФЕ со значением «умереть»	13 единиц
6. ФЕ с общим значением «подчинения, смирения, мольбы»	11 единиц
7. ФЕ со значением «действовать/жить, починяясь обстоятельствам»	3 единицы
8. ФЕ со значением «пренебрегать нормами, различными устоями (моральными и т.д.)»	10 единиц
9. ФЕ со значением «рисковать»	7 единиц
10. ФЕ с общим значением «мыслительная деятельность»	4 единицы
11. ФЕ со значением «становиться самостоятельным», «действовать самостоятельно»	4 единицы
12. ФЕ со значением «столкнуться с трудностями», «подвергаться испытаниям»	4 единицы
13. ФЕ со значением «избегать трудностей», «избегать наказания»	3 единицы
14. ФЕ «быть чьим-либо последователем», «придерживаться чьих-либо взглядов»	3 единицы

15. ФЕ со значением «становиться явным», «обнаруживаться»	3 единицы
16. ФЕ со значением «важничать»	3 единицы
17. ФЕ со значением «быть/не быть в настроении»	3 единицы
18. ФЕ со значением «браться не за свое дело», «браться за то, в чем плохо разбираешься»	2 единицы
19. ФЕ с общим значением «делать что-либо, не имеющее смысла»	2 единицы
20. ФЕ со значением «увлекаться чем-либо до самозабвения»	2 единицы
21. ФЕ со значением «волновать», «вызывать чувство глубокой привязанности»	2 единицы
22. ФЕ со значением «поспешные действия»	2 единицы
23. ФЕ со значением «лишиться рассудка»	2 единицы
24. ФЕ со значением «перестать общаться», «отгородиться», «стать замкнутым»	2 единицы
25. ФЕ со значением «переходить от одного к другому»	2 единицы
26. ФЕ со значением «нищенствовать»	2 единицы
ФЕ, не вошедшие в классификацию, но перекликающиеся с семантическими группами по значению (периферия поля концептов движения)	4 единицы
ФЕ, не вошедшие в классификацию и не перекликающиеся с семантическими группами по значению: Ядро поля концептов движения	5 единиц
Периферия поля концептов движения	12 единиц

Таблица 7.

Метафоры, лежащие в основе английских ФЕ	
1. Движение куда-либо	54 единицы
2. Движение каким-либо образом	38 единиц
3. Движение откуда-либо	22 единицы
4. Движение где-либо	14 единиц
5. Движение за/перед/с кем-либо/чем-либо	8 единиц
6. Движение через что-либо	8 единиц
7. Прохождение чего-либо	4 единицы
8. Движение откуда-либо куда-либо	2 единицы
ФЕ, не вошедшие ни в одну группу	9 единиц

Таблица 8.

Метафоры, лежащие в основе русских ФЕ	
1. Движение куда-либо	55 единиц
2. Движение каким-либо образом	49 единиц
3. Движение откуда-либо	13 единиц
4. Движение где-либо	13 единиц

5. Движение за/перед/с кем-либо/чем-либо	5 единиц
6. Движение откуда-либо куда-либо	2 единицы
7. Движение через что-либо	2 единицы
8. Достижение чего-либо	2 единицы
ФЕ, не вошедшие ни в одну группу	2 единицы

Структурная классификация английских ФЕ с глаголами движения

Компаративные ФЕ (12 ФЕ)

1. «Verb + like + noun» (6 ФЕ)

go like a bomb

go like clockwork

go like the wind

run like a lamp-lighter

run like a rabbit

walk like a Virginia fence (verb + like + noun + noun)

2. «Verb + adv + like + noun» (2 ФЕ)

go off like a rocket

go off like hot cakes (verb + adv + like + adj + noun)

3. «Verb + like + noun + prep + noun» (2 ФЕ)

come like a dog at a whistle

go like a shot from a gun

4. «Verb + adv + like + noun + prep + noun» (1 ФЕ)

go out like a candle in a snuff

5. «Verb + adv + participle I + like + noun» (1 ФЕ)

come out smelling like a rose

Некомпаративные ФЕ (147 ФЕ)

1. Verb + prep + noun (97 ФЕ)

come from the shoulder

come to a standstill

come to life

come to the surface

depart to God

fall off the wagon

fall/walk into a trap

fly at smb's throat

go against the grain

go against the hair

go beyond a joke
go beyond the veil
go down the rabbit hole
go down the tube(s)
go into a nosedive
go into a tailspin
go into freefall
go off the hooks
go off the rails
go on a fishing expedition
go on the boards
go on the bust
go on the racket
go on the randan
go on the rocks
go on the spree
go on the stage
go on wheels
go out of mind
go out (of) the window
go (all) round the houses
go through hell
go through the hoop
go through the roof
go to blazes
go to Canossa
go to glory
go to grass
go to heaven
go to hell
go to pot
go to the devil
go to the wall
go with a buzz
go with a swing
go/fly off the handle

go/swim against the tide (stream)
 jump over the broomstick
 jump to conclusions
 ride on the fence
 ride out the storm
 roll in wealth (money)
 run against a stump
 run before the hounds
 run in a rut
 run in blinkers
 run in the blood (family)
 run into the ground
 run with scissors
 swim down the stream (tide)
 walk on air
 walk on egg-shells
 walk on sunshine
 walk over course
 wander from the track
 come off the high horse (verb + prep + adj + noun)
 come to a pretty pass (verb + prep + adj + noun)
 come to an untimely end (verb + prep + adj + noun)
 go to a better land (verb + prep + adj + noun)
 go to a better world (verb + prep + adj + noun)
 ride with a loose rein (verb + prep + adj + noun)
 run for dear life (verb + prep + adj + noun)
 run in double harness (verb + prep + adj + noun)
 run into a stone wall (verb + prep + adj + noun)
 sail under false colours (verb + prep + adj + noun)
 walk on the wild side (verb + prep + adj + noun)
 depart from this life (verb + prep + pronoun + noun)
 go out of this world (verb + prep + pronoun + noun)
 run after two hares (verb + prep + numeral + noun)
 swim between two waters (verb + prep + numeral + noun)
 come into one's head (verb + prep + one's + noun)
 depart from one's word (verb + prep + one's + noun)

fall off one's perch (verb + prep + one's + noun)
 go off one's head (verb + prep + one's + noun)
 go off one's nut (verb + prep + one's + noun)
 go out of one's mind (verb + prep + one's + noun)
 go out of one's way (verb + prep + one's + noun)
 jump out of one's skin (verb + prep + one's + noun)
 run in one's head (verb + prep + one's + noun)
 rush into one's mind (verb + prep + one's + noun)
 wander in one's mind (verb + prep + one's + noun)
 come to smb's ears (verb + prep + smb's + noun)
 walk in smb's steps (verb + prep + smb's + noun)
 go to one's long rest (verb + prep + one's + adj + noun)
 go through fire and water (verb + prep + noun + and + noun)
 go above and beyond duty (verb + prep + and + prep + noun)
 run with the hare and hunt with the hounds (verb + prep + noun + and + verb + prep + noun)

2. «Verb + noun» (16 ФЕ)

chase rainbows
 climb the ladder
 go beetroot
 go Titanic
 ride (someone's) back
 run the gauntlet
 walk the plank
 enter one's mind (verb + one's + noun)
 go one's death (verb + one's + noun)
 run one's face (verb + one's + noun)
 go one's own gate (verb + one's + adj + noun)
 chase the wild goose (verb + adj + noun)
 go the big figure (verb + adj + noun)
 go the whole coon (verb + adj + noun)
 go the whole hog (verb + adj + noun)
 run the good race (verb + adj + noun)

3. Verb + adv + prep + noun (14 ФЕ)

come down in the world
 come down to earth
 come out on top

come/move up in the world

crawl back to someone

go away with the garland

go out on a limb

go up in smoke

run off at the mouth

run up from a shoestring

sail close to the wind

go back to square one

jump in with both feet

ride off in all directions (verb + adv + prep + pron + noun)

4. «Verb + adv» (6 ФЕ)

go downhill

go hence

go home

go west

go all out (verb + pron + adv)

go/run too far (verb + adv + adv)

5. «Verb + prep + noun + prep + noun» (5 ФЕ)

fly into the face of danger

jump out of the frying pan into the fire

come out of the little end of the horn (verb + prep + adj + noun + prep + noun)

come/run to the end of one's rope (verb + prep + noun + prep + one's + noun)

run before one's horse to market (verb + prep + one's + noun + prep + noun)

6. «Verb + noun + prep + noun» (4 ФЕ)

go hand in hand

run circles around someone

go the way of all flesh (verb + noun + prep + adj + noun)

go the way of all the earth (verb + noun + prep + adj + noun)

7. «Verb + adv + adj» (2 ФЕ)

go away empty-handed

go off half-cocked

8. «Verb + noun + adv» (1 ФЕ)

run the eyes over

9. «Verb + numeral + prep + noun» (1 ФЕ)

go nineteen to the dozen

10. «Verb + participle II + prep + noun» (1 ФЕ)

ride roughshod over someone or something

Семантические группы английских ФЕ с глаголами движения**Ядро поля концептов движения****1. ФЕ со значением «быстро перемещаться» (6 ФЕ)**

- go like a bomb – двигаться очень быстро (о чём-либо)
- go like a shot from a gun – быстро бежать
- go like the wind – мчаться как угорелый
- run for dear life – бежать сломя голову
- run like a lamp-lighter – мчаться со всех ног
- run like a rabbit – мчаться со всех ног

Периферия поля концептов движения**2. ФЕ со значением «потерпеть неудачу», «изменяться к худшему», «попасть в безвыходное положение» (21 ФЕ)**

- come down in the world – опуститься, потерять бывшее положение
- come out of the little end of the horn – потерпеть неудачу, сесть в лужу (особенно после хвастовства и пустых обещаний)
- come/run to the end of one's gore – попасть в безвыходное положение
- fall/walk into a trap – попасть в ловушку, попасться на удочку, быть обманутым
- go away empty-handed – уйти ни с чем; не добиться желаемого
- go downhill – изменяться к худшему (о здоровье, материальном положении); идти под гору
- go down the tube(s) – провалиться, потерпеть неудачу (о чем-либо)
- go into a tailspin – 1. быть дезориентированным, запаниковать; 2. разрушиться, развалиться, пойти под откос (например, о жизни)
- go into freefall – 1. стремительно падать (о цене, стоимости); 2. ухудшаться, выходить из-под контроля (о жизни)
- go on the rocks – потерпеть крушение; разориться
- go Titanic – потерпеть неудачу, провалиться (о чем-либо)
- go to blazes – разрушиться, развалиться; разориться
- go to hell – разориться; вылететь в трубу
- go to pot – 1. вылететь в трубу, разрушиться, разориться; 2. умереть
- go to the devil – пойти прахом; разориться
- go to the wall – потерпеть неудачу; обанкротиться
- go up in smoke – не дать никаких результатов; рухнуть
- go west – 1. умереть; 2. развалиться, разрушиться
- jump out of the frying pan into the fire – попасть в худшую ситуацию (будучи до этого в плохой ситуации); оказаться в худшем положении
- run into the ground – развалить (дело); довести до разорения; переусердствовать
- walk the plank – быть уволенным

3. ФЕ со значением «добиться успеха», «иметь успех», «успешно проходить» (16 ФЕ)

- climb the ladder – подниматься по общественной лестнице, делать карьеру

- come out on top – одержать победу; преуспевать в жизни
- come out smelling like a rose – преуспевать в чем-либо; справиться с какой-либо ситуацией лучше, чем кто-либо
- come/move up in the world – выйти в люди, преуспевать; делать карьеру; идти в гору
- go away with the garland – добиться пальмы первенства, одержать победу
- go like clockwork – прекрасно работать, работать «как часы»; успешно проходить (о мероприятии)
- go off like hot cakes – хорошо раскупаться
- go on wheels – успешно проходить
- go with a buzz – успешно проходить
- go with a swing – успешно проходить
- ride out the storm – 1. выдержать шторм, 2. преодолеть трудности, успешно перенести испытания
- roll in wealth (money) – купаться в золоте, быть очень обеспеченным
- run circles around someone – опережать, превосходить кого-либо
- run one's face – добиться успеха благодаря привлекательной внешности
- run up from a shoestring – разбогатеть, начав с малого
- walk over course – легко добиться победы

4. ФЕ со значением «умереть» (20 ФЕ)

- come to an untimely end
- depart from this life
- depart to God
- fall off one's perch
- go beyond the veil
- go hence
- go home
- go off the hooks – 1. сойти с ума; 2. умереть
- go out like a candle in a snuff – умереть в одночасье; быстро исчезнуть, угаснуть (о надежде, возможности и т.д.)
- go out of this world
- go the way of all flesh
- go the way of all the earth
- go to a better land
- go to a better world
- go to glory
- go to grass
- go to heaven
- go to one's long rest
- go to pot – 1. вылететь в трубу, разрушиться, разориться; 2. умереть
- go west – 1. умереть; 2. развалиться, разрушиться

5. ФЕ со значением «столкнуться с трудностями», «подвергаться испытаниям» (8 ФЕ)

- come to a pretty pass – столкнуться с трудностями
- come to a standstill – остановиться; застопориться
- go down the rabbit hole – оказаться в странной, сложной, запутанной ситуации, которая по мере развития может стать еще запутаннее; отправиться в странное путешествие, полное трудностей и загадок
- go through fire and water – подвергаться тяжелым испытаниям
- go through hell – переносить адские мучения
- go through the hoop – подвергнуться тяжелому испытанию
- run against a stump – столкнуться с трудностями
- run into a stone wall – столкнуться с трудностями (на пути к дальнейшему развитию)

6. ФЕ со значением «стараться, прилагать усилия, делать что-либо основательно» (7 ФЕ)

- go above and beyond duty – превышать возможности, превышать требуемые усилия (в чем-либо)
- go all out – из кожи вон лезть
- go one's death – сделать все возможное, не щадить усилий, стараться изо всех сил
- go out of one's way – очень стараться
- go the big figure – делать что-либо основательно
- go the whole coop – делать что-либо основательно, доводить до конца
- go the whole hog – делать что-либо основательно, доводить до конца

7. ФЕ со значением «лишиться рассудка», «странно вести себя» (6 ФЕ)

- go off one's head – сойти с ума
- go off one's nut – сойти с ума

- go off the hooks – 1. сойти с ума; 2. умереть
- go off the rails – начать вести себя странно, так, как не принято в обществе
- go out of one's mind – стать сумасшедшим, сойти с ума
- run with scissors – действовать безрассудно, глупо, часто с возможностью причинения опасности окружающим

8. ФЕ с общим значением «поспешные действия, суждения» (6 ФЕ)

- go off half-cocked – начать действовать слишком рано, не обдумав все как следует
- jump in with both feet – оказаться вовлеченным во что-либо, не обдумав как следует ситуацию; приступить к чему-либо слишком быстро
- jump to conclusions – делать поспешные выводы, судить о чем-либо, не зная всех фактов; делать необоснованные выводы
- ride off in all directions – пытаться сделать все и сразу
- run before one's horse to market – опережать события, забегать вперед
- run before the hounds – забегать вперед

9. ФЕ со значением «пренебрегать нормами, различными устоями (моральными и т.п.), мнением окружающих», «далеко заходить» (6 ФЕ)

- depart from one's word – не сдержать слово, нарушить обещание
- go/run too far – заходить слишком далеко, потерять чувство меры, переступать принятые нормы поведения, обычаи, привычки и т.д.
- go/swim against the tide (stream) – действовать самостоятельно, наперекор установившимся традициям; противиться общественному порядку
- ride roughshod over someone or something – относиться к кому-либо с презрением; действовать так, как хочется, не считаясь с чувствами и пожеланиями других, игнорировать чужие правила
- ride (someone's) back – часто приставать к кому-либо с требованием выполнить что-либо, «пилить» кого-либо, заставляя его сделать что-либо
- wander from the track – сбиться с пути, начать вести предосудительный образ жизни

10. ФЕ со значением «действовать нечестным путем», «притворяться» (2 ФЕ)

- run with the hare and hunt with the hounds – вести двойную игру
- sail under false colours – действовать, прибегая к обману; скрывать истинные намерения; носить маску; лицемерить

11. ФЕ со значением «рисковать» (5 ФЕ)

- fly into the face of danger – идти на риск, подвергаться большой опасности
- go out on a limb – рисковать
- sail close to the wind – рисковать своим положением, быть на шаг от нарушения закона, приличий и т.д.
- walk on egg-shells – рисковать, действовать с большой осторожностью
- walk on the wild side – участвовать в рискованных, авантюрных мероприятиях; вести себя безнравственно

12. ФЕ с общим значением «мыслительная деятельность» (5 ФЕ)

- come into one's head – приходить в голову
- enter one's mind – приходить в голову
- go out of mind – быть забытым / забываться
- run in one's head – вертеться в голове
- rush into one's mind – приходить в голову

13. ФЕ со значением «вести беспутный образ жизни», «пить, пьянствовать» (5 ФЕ)

- fall off the wagon – начать пить (после определенного перерыва)
- go on the bust – кутить, запить
- go on the racket – вести беспутный образ жизни
- go on the randan – кутить
- go on the spree – кутить, запить

14. ФЕ со значением «говорить» (4 ФЕ)

- go (all) round the houses – говорить не по существу
- go nineteen to the dozen – говорить без умолку
- run off at the mouth – слишком много говорить, говорить без умолку
- wander in one's mind – говорить вздор, нелепости, бредить

15. ФЕ со значением «быть/не быть в настроении» (3 ФЕ)

- go into a nosedive – пасть духом
- walk on air – ликовать, радоваться
- walk on sunshine – быть счастливым

16. ФЕ со значением «быть не по душе», «вызывать протест» (2 ФЕ)

- go against the grain – быть не по душе
- go against the hair – вызывать протест, быть не по душе

17. ФЕ со значением «вспылить», «сорваться с цепи» (4 ФЕ)

- fly at smb's throat – наброситься, накинуться на кого-либо
- go off like a rocket – выходить из себя
- go through the roof – выходить из себя
- go/fly off the handle – сорваться с цепи

18. ФЕ со значением «подчинения, смирения, мольбы» (3 ФЕ)

- come like a dog at a whistle – являться по первому зову
- crawl back to someone – вернуться к кому-либо, униженно прося прощения
- go to Canossa – становиться смиренным, идти на любые уступки и унижения; вымаливать прощение за (часто) неправильные действия

19. ФЕ со значением «действовать, подчиняясь обстоятельствам» (2 ФЕ)

- run in a rut – идти по привычному пути, подчиняясь обстоятельствам, проходить без изменений
- swim down the stream (tide) – плыть по течению, пассивно подчиняясь обстоятельствам

20. ФЕ с общим значением «делать что-либо, не имеющее смысла» (3 ФЕ)

- chase rainbows – увлечься несбыточной мечтой
- chase the wild goose – выполнять не имеющие смысла действия; гоняться за химерами
- run after two hares – пытаться одновременно достичь двух целей; взяться за безнадежное дело

21. ФЕ со значением «колебаться между двумя мнениями, решениями и т.д.» (2 ФЕ)

- ride on the fence – колебаться между двумя мнениями, решениями
- swim between two waters – колебаться между двумя мнениями; соблюдать нейтралитет

22. ФЕ со значением «становиться явным», «обнаруживаться» (2 ФЕ)

- come to smb's ears – доходить до чьих-либо ушей, становиться известным
- come to the surface – обнаруживаться, всплывать на поверхность

23. ФЕ со значением «быть замужем/женатым», «пожениться» (2 ФЕ)

- run in double harness – быть женатым/быть замужем
- jump over the broomstick – пожениться

24. ФЕ со значением «становиться актером», «выступать на сцене» (2 ФЕ)

- go on the boards – выступать на сцене
- go on the stage – становиться актером, выступать на сцене

ФЕ, не вошедшие в группы, но перекликающиеся с некоторыми из них по значению (6 ФЕ)

ФЕ, принадлежащие ядру поля концептов движения (2 ФЕ)

- run the eyes over – бегло просмотреть что-либо
- walk like a Virginia fence – нетвердо держаться на ногах; идти как пьяный

ФЕ, принадлежащие периферии поля концептов движения (4 ФЕ)

- go on a fishing expedition – собирать информацию о ком-либо/о чем-либо, часто тайно
- go one's own gate – действовать самостоятельно
- run the gauntlet – подвергаться резкой критике, быть объектом насмешек
- run the good race – сделать лучшее из возможного; жить настолько хорошо и полноценно, насколько это возможно

ФЕ, не вошедшие в группы и не перекликающиеся с ними по значению (14 ФЕ)

ФЕ принадлежат периферии поля концептов движения

- come down to earth – спускаться на землю
- come from the shoulder – действовать открыто, честно
- come off the high horse – перестать важничать, перестать высокомерно держаться
- come to life – оживать; очнуться, прийти в себя
- go back to square one – начать сначала
- go beetroot – покраснеть
- go beyond a joke – быть, становиться серьезной (о ситуации)
- go hand in hand – сосуществовать вместе, быть связанными
- go out (of) the window – перестать существовать (о принципе, идее, здравом смысле и т.д.)
- jump out of one's skin – быть сильно испуганным
- ride with a loose rein – относиться снисходительно, мягко
- run in blinkers – быть ограниченным, недалеким человеком
- run in the blood (family) – быть наследственным
- walk in somebody's steps – следовать чьему-либо примеру

Метафоры, лежащие в основе английских ФЕ с глаголами движения

1. «Движение куда-либо» (54 ФЕ)

come to an untimely end
 depart to God
 go beyond the veil
 go home
 go to a better land
 go to a better world
 go to glory
 go to grass
 go to heaven
 go to one's long rest
 go to pot
 go west
 come down in the world
 come/run to the end of one's rope
 fall/walk into a trap
 go downhill
 go down the tube(s)
 go into a tailspin
 go into freefall
 go on the rocks
 go to blazes
 go to hell
 go to the devil
 go to the wall
 run into the ground
 come out on top
 come/move up in the world
 come to a pretty pass
 go down the rabbit hole
 run into a stone wall
 go on the bust
 go on the racket
 go on the randan
 go on the spree
 come to smb's ears
 come to the surface
 go on the boards
 go on the stage
 fly into the face of danger
 go out on a limb
 come into one's head
 enter one's mind
 rush into one's mind
 come down to earth
 come to a standstill
 come to life
 crawl back to someone
 go to Canossa
 go back to square one
 fly at smb's throat

go beyond a joke
 go/run too far
 go into a nosedive
 go on a fishing expedition

2. «Движение каким-либо образом» (38 ФЕ)

go out like a candle in a snuff
 go up in smoke
 go like clockwork
 go off like hot cakes
 go on wheels
 go with a buzz
 go with a swing
 run circles around someone
 go like a shot from a gun
 go like a bomb
 go like the wind
 run for dear life
 run like a lamp-lighter
 run like a rabbit
 go against the grain
 go against the hair
 go off half-cocked
 jump in with both feet
 ride off in all directions
 come like a dog at a whistle
 go above and beyond duty
 go all out
 go hand in hand
 go nineteen to the dozen
 go off like a rocket
 go away empty-handed
 go/swim against the tide (stream)
 jump to conclusions
 ride roughshod over someone or something
 ride (someone's) back
 ride with a loose rein
 run in blinkers
 run in double harness
 sail close to the wind
 sail under false colours
 swim down the stream (tide)
 walk in somebody's steps
 walk like a Virginia fence

3. «Движение откуда-либо» (22 ФЕ)

depart from this life
 fall off one's perch
 go hence
 go off the hooks
 go out of this world
 go off one's head
 go off one's nut
 go off the rails
 go out of one's mind

go out of one's way
 come from the shoulder
 come off the high horse
 come out of the little end of the horn
 depart from one's word
 fall off the wagon
 go out of mind
 go out (of) the window
 go/fly off the handle
 jump out of one's skin
 ride out the storm
 run off at the mouth
 wander from the track

4. «Движение где-либо» (14 ФЕ)

climb the ladder
 roll in wealth (money)
 ride on the fence
 swim between two waters
 go (all) round the houses
 run in a rut
 run in one's head
 run in the blood (family)
 walk on air
 walk on sunshine
 walk on egg-shells
 walk on the wild side
 walk the plank
 wander in one's mind

5. «Движение за / перед / с кем-либо / чем-либо» (8 ФЕ)

chase rainbows
 chase the wild goose
 run before the hounds
 run before one's horse to market
 run after two hares
 run with the hare and hunt with the hounds
 go away with the garland
 run with scissors

6. «Движение через что-либо» (8 ФЕ)

go through fire and water
 go through hell
 go through the hoop
 go one's own gate
 go through the roof
 jump over the broomstick
 run the gauntlet
 walk over course

7. «Прохождение чего-либо» (4 ФЕ)

go the way of all flesh
 go the way of all the earth
 go one's death
 run the good race

8. «Движение откуда-либо куда-либо» (2 ФЕ)

jump out of the frying pan into the fire

run up from a shoestring

ФЕ, не вошедшие ни в одну из групп (9 ФЕ)

come out smelling like a rose

go beetroot

go the big figure

go the whole coon

go the whole hog

go Titanic

run against a stump

run one's face

run the eyes over

Структурная классификация русских ФЕ с глаголами движения

Компаративные ФЕ (6 ФЕ)

1. «Глагол + КАК + сущ + предл + сущ» (3 ФЕ)

кататься как сыр в масле

бежать как черт от ладана

упасть/свалиться как снег на голову

2. «Глагол + КАК + сущ» (2 ФЕ)

ходить как тень (за кем-либо)

метаться/бегать как угорелая кошка (глагол + КАК + прил + сущ)

3. «Глагол + КАК + предл + сущ» (1 ФЕ)

идти как по маслу

Некомпаративные ФЕ (137 ФЕ)

1. «Глагол + предл + сущ» (79 ФЕ)

бежать впереди паровоза

витать в облаках

войти в жизнь

всплывать/выходить на поверхность

входить в душу

выйти из пеленок

вылететь в трубу

вылететь из гнезда

выходить в люди

выходить из головы

выходить на дорогу

гоняться за химерами

доходить до сердца

доходить до ушей

идти в гору

идти в Каноссу

идти к чертям

идти ко дну

идти на Голгофу

идти против совести

идти/лезть на рожон

идти/плыть в кильватере

идти/плыть в руки

идти/плыть против течения

идти/ходить по миру

из кожи (вон) лезть
 катиться под гору
 лезть в бутылку
 лезть в пекло
 лезть в петлю
 лететь в таргарары
 не идти в голову
 не идти из головы
 отойти в вечность
 отойти к Богу
 отойти к лучшей жизни
 отправиться к праотцам
 отправиться на небеса
 падать в ноги
 падать к ногам
 падать на колени
 плыть по течению
 плыть сквозь пальцы
 прийти в голову
 пройти сквозь чистилище
 прыгать от радости
 с головой уйти
 слететь с катушек
 сойти с пути
 уйти в землю
 уйти в кусты
 уйти в могилу
 уйти из жизни
 уйти с носом
 уходить из рук
 ходить на голове
 ходить по струнке
 идти по краю пропасти (глагол + предл + сущ + сущ)
 ходить по острию ножа (глагол + предл + сущ + сущ)
 идти по линии наименьшего сопротивления (глагол + предл + сущ + прил + сущ)
 всплывать на свет божий (глагол + предл + сущ + прил)
 отойти в мир иной (глагол + предл + сущ + прил)
 гнаться за длинным рублем (глагол + предл + прил + сущ)
 отправиться в Елисейские поля (глагол + предл + прил + сущ)
 ходить на задних лапках (глагол + предл + прил + сущ)
 ходить по замкнутому кругу (глагол + предл + прил + сущ)
 ходить с протянутой рукой (глагол + предл + прил + сущ)
 уйти в загробный мир (глагол + предл + прил + сущ)
 идти/катиться по наклонной плоскости (глагол + предл + прил + сущ)
 идти по проторенной дорожке (глагол + предл + прил + сущ)
 подниматься по служебной лестнице (глагол + предл + прил + сущ)
 отойти от мира сего (глагол + предл + сущ + мест)
 входить в свои берега (глагол + предл + мест + сущ)
 уходить в свою скорлупу (глагол + предл + мест + сущ)
 не в свои сани лезть (не + предл + мест + сущ + глагол)
 идти на все четыре стороны (глагол + предл + мест + числ + сущ)
 гоняться за двумя зайцами (глагол + предл + числ + сущ)
 войти в плоть и кровь (глагол + предл + сущ + союз + сущ)

идти в огонь и воду (глагол + предл + сущ + союз + сущ)

2. «Глагол + нар» (49 ФЕ)

бежать во весь дух

бежать во все лопатки

бежать со всех ног

блуждать/бродить в потемках

входить в азарт

высоко летать

далеко заходить

далеко пойти

ездить верхом

забегать вперед

идти в хвосте

идти ва-банк

идти вверх

идти вразрез

идти на боковую

идти на лад

идти на поводу

идти на своих двоих

идти на удочку

идти навстречу

идти наперекосяк

идти нарасхват

идти насмарку

идти нога в ногу

идти прямой дорогой

идти своим ходом

идти хинью

идти/катиться вниз

идти по следам

идти по стопам

идти/пойти прахом

мчаться сломя голову

падать духом

ползти ужом

прийти на бровях

прийти с повинной (головой)

сойти с ума

уйти на покой

уйти не солоно хлебавши

ходить гоголем

ходить козырем

ходить на полусогнутых

ходить на цыпочках

ходить по пятам

ходить по рукам

ходить Фертом

ходить ходуном

идти вкривь и вкось (глагол + нар + союз + нар)

ходить вокруг да около (глагол + нар + союз + нар)

3. «Глагол + предл + сущ + предл + сущ» (3 ФЕ)

лезть к черту в зубы

падать с неба на землю

перейти из рук в руки

4. «Глагол + предл + мест» (3 ФЕ)

бежать от себя

прийти в себя

уйти в себя

5. «Глагол + сущ» (1 ФЕ)

перейти дорогу

6. «Глагол + прил + предл + сущ» (1 ФЕ)

выходить сухим из воды

7. «Глагол + союз + сущ + глагол» (1 ФЕ)

идти куда глаза глядят

Семантические группы русских ФЕ с глаголами движения

Ядро поля концептов движения

1. ФЕ со значением «быстро перемещаться» (6 ФЕ)

- бежать во весь дух – быстро бежать
- бежать во все лопатки – быстро бежать
- бежать как черт от ладана – мчаться
- бежать со всех ног – мчаться
- метаться/бегать как угорелая кошка – быстро бегать
- мчаться сломя голову – быстро бежать

2. ФЕ со значением «следовать за кем-либо» (2 ФЕ)

- ходить как тень – преследовать кого-либо, ходить за кем-либо, постоянно быть рядом
- ходить по пятам – постоянно следовать за кем-либо

Периферия поля концептов движения

3. ФЕ со значением «потерпеть неудачу», «делать что-либо, обреченное на

неудачу», «изменяться к худшему» (16 ФЕ)

- вылететь в трубу – разориться на каком-либо неудачном деле, предприятии, в результате проигрыша
- идти вкривь и вкось – проходить как попало, плохо; не так, как следует
- идти в хвосте – отставать от других в каком-либо деле, быть позади всех в чем-либо
- идти к чертям – провалиться, потерпеть неудачу
- идти ко дну – 1. терпеть неудачи, провалы в чем-либо; 2. опускаться нравственно
- идти на удочку – допускать промах, проявлять неосмотрительность, позволяя обмануть, перехитрить себя
- идти наперекосяк – разрушиться, провалиться
- идти насмарку – заканчиваться впустую, безрезультатно, без положительного результата
- идти хинью – разрушиться, не состояться
- идти/катиться вниз – 1. опускаться в нравственном, моральном и т.п. отношении; 2. изменяться к худшему
- идти/пойти прахом – 1. полностью пропадать, разваливаться, разрушаться; 2. проходить без результатов, даром, впустую
- катиться под гору – изменяться к худшему
- лететь в тартарары – разрушиться (о планах); терпеть крах (о чем-либо)

- уйти не солоно хлебавши – уйти, не получив удовлетворения, ничего не добившись
- уйти с носом – потерпеть поражение, неудачу, уйти, ничего не добившись
- уходить из рук – оказываться вне владения, распоряжения, выходить из-под контроля (о ценностях, удаче, инициативе, власти и т.д.)

4. ФЕ со значением «добиться успеха», «иметь успех», «успешно проходить», «улучшаться» (11 ФЕ)

- высоко летать – 1. занимать видное положение в жизни, в обществе; добиться больших успехов в жизни; 2. иметь о себе очень высокое мнение
- выходить в люди – добиваться приличного, хорошего положения в жизни, в обществе
- далеко пойти – добиться больших успехов
- идти вверх – успешно развиваться
- идти в гору – 1. делать карьеру; получать одно признание за другим в результате дела; 2. успешно развиваться
- идти как по маслу – успешно проходить
- идти на лад – улучшаться
- идти нарасхват – успешно раскупаться (иметь успех у покупателей)
- идти/плыть в руки – легко, без труда доставаться
- кататься как сыр в масле – жить в достатке
- подниматься по служебной лестнице – делать карьеру

5. ФЕ со значением «умереть» (13 ФЕ)

- отойти в вечность
- отойти в мир иной
- отойти к Богу
- отойти к лучшей жизни
- отойти от мира сего
- отправиться в Елисейские поля
- отправиться к праотцам
- отправиться на небеса
- уйти в загробный мир
- уйти в землю
- уйти в могилу
- уйти из жизни
- уйти на покой

6. ФЕ с общим значением «подчинения, смирения, мольбы» (11 ФЕ)

- идти в Каноссу – поступаться своим достоинством, идти на любые уступки и унижения; признавать себя побежденным; униженно просить прощения
- идти на поводу – подчиняться, слушаться, повиноваться
- падать в ноги – умолять, униженно просить кого-либо о чем-либо
- падать к ногам – умолять, униженно просить кого-либо о чем-либо
- падать на колени – умолять, униженно просить кого-либо о чем-либо
- прийти с повинной (головой) – извиняться, признавая себя виновным, умолять о прощении
- ползти ужом – 1. угодничать, заискивать, льстить; 2. хитрить, изворачиваться, пытаться оправдать себя
- ходить на задних лапках – прислуживаться, угодничать, трепетать и подчиняться

- ходить на полусогнутых – проявлять угодливость, подобострашие
- ходить на цыпочках – заискивать перед кем-либо, всячески угождать кому-либо
- ходить по струнке – беспрекословно подчиняться кому-либо, испытывая чувство зависимости, страха и т.д.

7. ФЕ со значением «действовать/жить, подчиняясь обстоятельствам» (3 ФЕ)

- идти по проторенной дорожке – вести привычный образ жизни, подчиняться обстоятельствам
- идти своим ходом – действовать постепенно, жить, подчиняясь обстоятельствам
- плыть по течению – жить, действовать так, как складываются обстоятельства, пассивно подчиняться им

8. ФЕ со значением «пренебрегать нормами, различными устоями (моральными и т.д.)» (10 ФЕ)

- далеко заходить – потерять чувство меры, переступать принятые нормы поведения, обычаи, привычки и т.д., теряя контроль над собой
- ездить верхом – постоянно использовать кого-то в своих интересах
- идти вразрез – 1. не соглашаться с кем-либо, идти наперекор кому-либо; 2. не соответствовать чему-либо
- идти ко дну – 1. терпеть неудачи, провалы в чем-либо; 2. опускаться нравственно
- идти против совести – поступить вопреки своим нравственным принципам, убеждениям
- идти/катиться вниз – 1. опускаться в нравственном, моральном и т.п. отношении; 2. изменяться к худшему
- идти/катиться по наклонной плоскости – опускаться в нравственном отношении
- идти/плыть против течения – действовать самостоятельно, наперекор установившимся традициям; противиться общественному порядку
- сойти с пути – склониться к ложным убеждениям, начать вести предосудительный образ жизни
- ходить на голове – отбиваться от рук, много себе позволять, не знать меры, делать то, что хочется

9. ФЕ со значением «рисковать» (7 ФЕ)

- идти ва-банк – предпринимать решительные действия, рискуя всем; идти на большой риск
- идти по краю пропасти – рисковать
- идти/лезть на рожон – нарываться на неприятности, предпринимая что-либо рискованное; действовать поспешно, не думая о последствиях
- лезть в пекло – стремиться туда, где грозит опасность
- лезть в петлю – 1. идти на опасный шаг, рискуя жизнью; 2. находиться в безвыходном положении, будучи бессильным что-либо предпринять
- лезть к черту в зубы – предпринимать что-либо рискованное; рисковать жизнью
- ходить по острию ножа – рисковать

10. ФЕ с общим значением «мыслительная деятельность» (4 ФЕ)

- выходить из головы – забываться
- не идти в голову – невозможно или не хочется ни о чем думать, ни на чем сосредоточиться
- не идти из головы – помниться, не забываться
- прийти в голову – возникать, появляться в сознании

11. ФЕ со значением «становиться самостоятельным», «действовать самостоятельно» (4 ФЕ)

- войти в жизнь – 1. получить признание, приобрести значение необходимого, обязательного; 2. начинать самостоятельную жизнь
- выйти из пеленок – становиться взрослым, самостоятельным
- вылететь из гнезда – покинуть родительский дом и начать жить самостоятельно
- выходить на дорогу – становиться самостоятельным, находить своё место в жизни

12. ФЕ со значением «столкнуться с трудностями», «подвергаться испытаниям» (4 ФЕ)

- идти в огонь и воду – идти на любые испытания
- идти на Голгофу – подвергаться очень тяжёлым физическим или нравственным испытаниям
- пройти сквозь чистилище – выдержать большие трудности, испытания
- ходить по замкнутому кругу – тщетно искать выход из сложившейся ситуации

13. ФЕ со значением «избегать трудностей», «избегать наказания» (3 ФЕ)

- выходить сухим из воды – избегать заслуженного наказания (трудностей); оставаться безнаказанным
- идти по линии наименьшего сопротивления – выбирать наиболее лёгкий способ действия, избегая препятствий, уклоняясь от трудностей
- уйти в кусты – не выполнить взятое на себя обязательство, отступив перед трудностями; пытаться избежать ответственности

14. ФЕ со значением «быть чьим-либо последователем», «придерживаться чьих-либо взглядов» (3 ФЕ)

- идти/плыть в кильватере – быть в сфере чьего-то влияния, придерживаться чьих-либо взглядов, следовать путем, указанным более сильным, «ведущим» партнером
- идти по следам – быть последователем в каком-либо деле
- идти по стопам – быть последователем в каком-либо деле

15. ФЕ со значением «становиться явным», «обнаруживаться» (3 ФЕ)

- всплывать/выходить на поверхность – обнаруживаться, становиться очевидным
- всплывать на свет божий – становиться явным, всем известным
- доходить до ушей – становиться известным, обнаруживаться

16. ФЕ со значением «важничать» (3 ФЕ)

- ходить гоголем – быть важным, напыщенным
- ходить козырем – важничать

- ходить Фертом – быть самодовольным щеголем, держаться с показным ухарством и молодечеством

17. ФЕ со значением «быть/не быть в настроении» (3 ФЕ)

- падать духом – отчаиваться, унывать
- прыгать от радости – быть в состоянии радости
- лезть в бутылку – сердиться, возмущаться без достаточных оснований, по пустякам

18. ФЕ со значением «браться не за свое дело», «браться за то, в чем плохо разбираешься» (2 ФЕ)

- блуждать/бродить в потемках – действовать вслепую, наугад; плохо разбираться в чем-либо
- не в свои сани лезть – братья не за свое дело, за то, на что нет достаточных знаний

19. ФЕ с общим значением «делать что-либо, не имеющее смысла» (2 ФЕ)

- гоняться за двумя зайцами – пытаться одновременно достичь двух разных целей
- гоняться за химерами – искать или пытаться делать что-либо, существование чего не доказано, выполнять не имеющие смысла действия

20. ФЕ со значением «увлекаться чем-либо до самозабвения» (2 ФЕ)

- входить в азарт – увлекаться чем-либо до страсти, до самозабвения
- с головой уйти – всецело посвятить себя чему-либо, погрузиться во что-либо

21. ФЕ со значением «волновать», «вызывать чувство глубокой привязанности» (2 ФЕ)

- входить в душу – вызывать чувство глубокой привязанности
- доходить до сердца – волновать

22. ФЕ со значением «поспешные действия» (2 ФЕ)

- забегать вперед – 1. делать что-либо преждевременно, нарушая последовательность событий и т.д.; 2. опережать кого-либо в чем-либо
- бежать впереди паровоза – опережать события

23. ФЕ со значением «лишиться рассудка» (2 ФЕ)

- сойти с ума – стать сумасшедшим
- слететь с катушек – лишиться рассудка

24. ФЕ со значением «перестать общаться», «отгородиться», «стать замкнутым» (2 ФЕ)

- уйти в себя – 1. быть поглощенным своими мыслями; 2. становиться замкнутым, переставать общаться с людьми
- уходить в свою скорлупу – отгородиться, замкнуться, углубиться в себя

25. ФЕ со значением «переходить от одного к другому» (2 ФЕ)

- перейти из рук в руки – передаваться от одного к другому
- ходить по рукам – быть в пользовании то у одного, то у другого, передаваться от одного к другому

26. ФЕ со значением «нищенствовать» (2 ФЕ)

- идти/ходить по миру – побираться, нищенствовать
- ходить с протянутой рукой – нищенствовать

ФЕ, не вошедшие в группы, но перекликающиеся с некоторыми из них по значению (4 ФЕ)

ФЕ принадлежат периферии поля концептов движения

- витать в облаках – бесплодно мечтать; быть непрактичным, далеким от действительности
- идти на все четыре стороны – полностью располагать собой; быть независимым, свободным от обязательств, поступать так, как хочется
- перейти дорогу – существенно помешать в каком-либо деле
- плыть сквозь пальцы – незаметно и быстро расходошаться, тратиться (о деньгах)

ФЕ, не вошедшие в группы и не перекликающиеся с ними по значению (17 ФЕ)

ФЕ, принадлежащие ядру поля концептов движения (5 ФЕ)

- идти куда глаза глядят – идти без определенного пути, направления движения
- идти на боковую – идти спать
- идти на своих двоих – идти пешком
- прийти на бровях – вернуться откуда-либо в состоянии сильного алкогольного опьянения
- ходить ходуном – 1. сильно колебаться, сотрясаться, дрожать; 2. находиться в движении, в смятении

ФЕ, принадлежащие периферии поля концептов движения (12 ФЕ)

- бежать от себя – принимать решение и действовать вопреки своим желаниям, убеждениям и т.д.
- войти в плоть и кровь – стать родным
- входить в свои берега – возвращаться в привычное состояние, положение
- гнаться за длинным рублем – стремиться к большому заработку, гнаться за наживой
- из кожи (вон) лезть – прилагать все усилия, очень стараться
- идти навстречу – оказывать содействие, поддержку, помощь
- идти нога в ногу – действовать, развиваться наравне с кем-либо или в соответствии с чем-либо
- идти прямой дорогой – следовать по жизни без обманов, предательства, честно добиваться поставленных жизненных целей
- падать с неба на землю – вернуться к реальной жизни из мира грез, мечтаний
- прийти в себя – 1. приходиться в сознание, в чувство после обморока; 2. успокаиваться, переставать волноваться, беспокоиться
- упасть/свалиться как снег на голову – случиться, произойти неожиданно
- ходить вокруг да около – говорить не по существу, намеками, объясняться не прямо, избегать какой-либо темы в разговоре

Метафоры, лежащие в основе русских ФЕ с глаголами движения

1. «Движение куда-либо» (55 ФЕ)

отойти в вечность
отойти в мир иной
отойти к Богу
отойти к лучшей жизни
отправиться в Елисейские поля
отправиться к праотцам
отправиться на небеса
уйти в загробный мир
уйти в землю
уйти в могилу
уйти на покой
вылететь в трубу
идти к чертям
идти ко дну
идти на удочку
идти/катиться вниз
катиться под гору
лететь в тартарары
выходить в люди
далеко пойти
идти вверх
идти в гору
идти/плыть в руки
идти/лезть на рожон
лезть в пекло
лезть в петлю
лезть к черту в зубы
войти в жизнь
выходить на дорогу
идти в огонь и воду
идти на Голгофу
всплывать на свет божий
всплывать/выходить на поверхность
уйти в себя
уходить в свою скорлупу
войти в плоть и кровь
входить в азарт
входить в душу
входить в свои берега
далеко заходить
забегать вперед
идти в Каноссу
идти куда глаза глядят
идти на боковую
идти на все четыре стороны
идти навстречу
лезть в бутылку
не в свои сани лезть
не идти в голову
падать в ноги
падать к ногам
падать на колени
прийти в голову

прийти в себя
уйти в кусты

2. «Движение каким-либо образом» (49 ФЕ)

бежать во весь дух
бежать во все лопатки
бежать как черт от ладана
бежать со всех ног
метаться/бегать как угорелая кошка
мчаться сломя голову
идти вкривь и вкось
идти наперекосяк
идти насмарку
идти хинью
идти/пойти прахом
уйти не солоно хлебавши
высоко летать
идти как по маслу
идти на лад
идти нарасхват
кататься как сыр в масле
идти вразрез
идти против совести
идти/плыть против течения
идти на поводу
идти по следам
идти по стопам
ездить верхом
ползти ужом
ходить на задних лапках
ходить на полусогнутых
ходить на цыпочках
идти своим ходом
плыть по течению
ходить гоголем
ходить козырем
ходить Фертом
идти ва-банк
идти на своих двоих
идти нога в ногу
идти прямой дорогой
падать духом
прийти на бровях
прийти с повинной (головой)
с головой уйти
упасть/свалиться как снег на голову
ходить вокруг да около
ходить как тень
ходить на голове
ходить по пятам
ходить по рукам
ходить с протянутой рукой
ходить ходуном

3. «Движение откуда-либо» (13 ФЕ)

отойти от мира сего
уйти из жизни
выйти из пеленок
вылететь из гнезда
слететь с катушек
сойти с ума
бежать от себя
выходить из головы
выходить сухим из воды
из кожи (вон) лезть
не идти из головы
сойти с пути
уходить из рук

4. «Движение где-либо» (13 ФЕ)

идти по краю пропасти
ходить по острию ножа
блуждать/бродить в потемках
витать в облаках
идти в хвосте
идти/плыть в кильватере
идти по линии наименьшего сопротивления
идти по проторенной дорожке
идти/катиться по наклонной плоскости
идти/ходить по миру
подниматься по служебной лестнице
ходить по замкнутому кругу
ходить по струнке

5. «Движение за / перед / с кем-либо / чем-либо» (5 ФЕ)

бежать впереди паровоза
гоняться за двумя зайцами
гоняться за химерами
гнаться за длинным рублем
уйти с носом

6. «Движение откуда-либо куда-либо» (2 ФЕ)

падать с неба на землю
перейти из рук в руки

7. «Движение через что-либо» (2 ФЕ)

плыть сквозь пальцы
пройти сквозь чистилище

8. «Достижение чего-либо» (2 ФЕ)

доходить до сердца
доходить до ушей

ФЕ, не вошедшие ни в одну из групп (2 ФЕ)

перейти дорогу
прыгать от радости